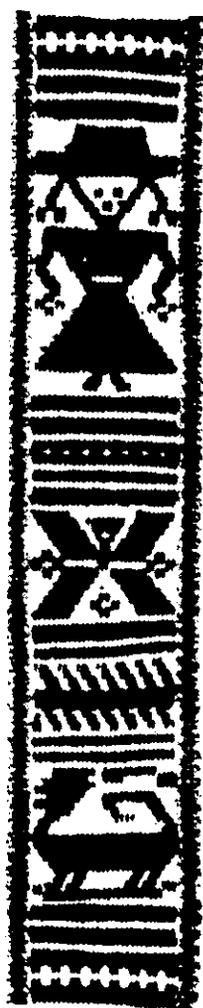


Gramática páez



GRAMATICA PAEZ

Marianna C. Slocum

Instituto Lingüístico de Verano

Texto en páez por Marianna C. Slocum

Asesoras de español: Ruth Monterroso
Sussy Orozco

Es propiedad © 1986
Los derechos del texto páez quedan reservados
por Marianna C. Slocum

Ninguna parte de esta publicación, ilustraciones
inclusive, puede ser reproducida total o parcialmente
sin autorización escrita del propietario.

ISBN 0-88312-232-4

1^a edición

Gramática páez
Editorial Townsend
Lomalinda, Meta, República de Colombia
450 1986

Índice general

Prólogo	i
Notas sobre el alfabeto páez	i
Pronunciación y ortografía del páez	ii
Abreviaturas	vii
I. MORFOLOGIA	1
El sustantivo	1
Clasificación del sustantivo	1
Los accidentes gramaticales del sustantivo	9
El pronombre	14
La frase nominal	17
El adjetivo	24
El adverbio	30
El verbo	39
La raíz verbal	39
Usos de la raíz verbal variante	42
Tipos de raíces verbales	47
Los accidentes gramaticales del verbo	57
Los tiempos del verbo	58
El progresivo	68
El negativo	73
Conjugación del verbo independiente	74
El interrogativo	79
El imperativo	85
El infinitivo	91
El participio	94
El gerundio	95
Voz pasiva	96
Partículas y enclíticos	97
Verbos auxiliares	104
Conjugación del verbo "estar"	106
Conjugación del verbo "ser"	111
Formas perifrásticas del verbo	114
Construcciones con verbos complementarios	118
La interjección	120
II. SINTAXIS	121
Oraciones simples	121
Oraciones simples con cláusulas subordinadas	126
Oraciones compuestas	144
Oraciones subordinadas	160
Oraciones desiderativas	164
Oraciones fragmentarias	165
Apéndice I: Términos de parentesco	166
Apéndice II: Lista de morfemas	168
Bibliografía	170
Referencias	171

Cuadros

Cuadro #1	Clasificación de los sustantivos	8
Cuadro #2	Oficios y casos en la oración gramatical	12
Cuadro #3	Sufijos de caso: complemento circunstancial	13
Cuadro #4	Clasificación del pronombre	15
Cuadro #5	Declinación de los pronombres personales	16
Cuadro #6	Partículas en la frase nominal	23
Cuadro #7	Clasificación del adjetivo	28-29
Cuadro #8	Clasificación del adverbio	37
Cuadro #9	La raíz verbal	45
Cuadro #10	Clasificación del verbo	46
Cuadro #11	Los sufijos pronominales: Tiempo presente	60
Cuadro #12	Los sufijos pronominales: Tiempo futuro	66
Cuadro #13	Los sufijos pronominales: Tiempo pasado	67
Cuadro #14	Los sufijos pronominales interrogativos (corroboración)	83
Cuadro #15	Los sufijos pronominales interrogativos (información)	84
Cuadro #16	El imperativo	90
Cuadro #17	Orden relativo de sufijos, partículas y enclíticos en la frase verbal	103
Cuadro #18	Clasificación de las conjunciones	159

Prólogo

Desde tiempos precolombinos, el idioma páez--**NASA YUWE**--perteneciente a la familia lingüística Macro-Chibcha, ha sido la lengua materna de los indígenas de raza páez que habitan las regiones andinas del suroeste de Colombia. Hoy en día, según el informe del Ministerio de Gobierno, Política Indigenista (1980), el número de páeces asciende a unos 68,487, radicados principalmente en el Departamento del Cauca. En el análisis científico de la fonología y gramática páez han prestado valiosa ayuda el Reverendo Porfirio Ocaña Nache y el Reverendo Rogerio Yonda Güejia, ambos bilingües y altamente calificados, cuya lengua materna es el páez. La autora agradece también a sus colegas, Florencia L. Gerdel y Johanna Swenson, por su colaboración en la redacción de esta obra, y a Linda Criswell por sus sugerencias.

Notas sobre el alfabeto páez

El alfabeto páez se basa en el sistema fonético del páez, representando cada sonido significativo del idioma indígena. Para facilitar el aprendizaje de la lectura, y asimismo la transición del páez al castellano y del castellano al páez, la ortografía utiliza las letras del alfabeto castellano con dos símbolos adicionales:

- 1) la tilde (´) sobre vocales indica nasalidad: **ā, ē, ī, ū, āa, ēe, īi, ūu**
- 2) el signo ortográfico ('), llamado saltillo, indica un cierre glotal: ej. **a'te** luna, mes; cf. **ate** limpio; **we'wetsa'** está hablando; cf. **we'we'tsa'** hablaba

Además de las letras que se pronuncian igual que en el castellano, el páez tiene algunos sonidos adicionales. A continuación, en la sección "Pronunciación y ortografía", se dará una breve explicación de la pronunciación de todas las letras del alfabeto páez.

Las letras, en orden alfabético, son:

a, aa	n
ā, āa	ng
b	ñ
by	ny
c	p
cy	py
ch	q
d	rr
dy	s
e, ee	sh
ē, ēe	t
f	ts
fy	ty
g	u, uu
i, ii	ū, ūu
ī, īi	v
j	vy
jy	w
l	y
ll	z
m	zh
	' (saltillo)

Pronunciación y ortografía

Florence L. Gerdel

1. Vocales

<u>Letra</u>	<u>Pronunciación comparada con el español</u>	<u>Ejemplo en páez</u>
a	como la <u>a</u> de <u>casa</u>	nasa gente
e	como la <u>e</u> de <u>beca</u>	eca afuera
i	como la <u>i</u> de <u>lisa</u>	isa verdad
u	como la <u>u</u> de <u>luz</u>	us fríjol

1.1. Vocales nasales. Las vocales **ã**, **ẽ**, **ĩ**, **ũ** son nasales con una pronunciación semejante a la del francés.

Ejemplos:

ã **ãch** hoy (Compárese: **acha** caliente)
ẽ **cuẽ** muchacho (Compárese: **cuet** piedra)
ĩ **quĩj** qué (Compárese: **ij** juntos)
ũ **ũs** estar (Compárese: **us** fríjol)

1.2 Vocales alargadas o dobles. Todas las vocales pueden ser alargadas.

Ejemplos:

aa **wechaana** saludará (Compárese: **wéchana** contento)
ee **peenac** repitió (Compárese: **penac** abundó)
tjetjeena apisonará (Compárese: **tjétjena** lavará)
ii **quítena** levantándose (Compárese: **quiteena** florecerá)
uu **yuuwe** culpa (Compárese: **yuwe** boca, idioma)
tunduutsa' se afana (Compárese: **túndutsa'** está amarrando)
ãa **ãate** abiertamente (Compárese: **ãja'** está completo)
ẽe **ẽete** arriba (Compárese: **ẽsh** coca)
ĩi **ĩish** viejo (Compárese: **ĩshiina** mintiendo)
ũu **ũucj** tener miedo (Compárese: **ũtj** batata)

2. Consonantes.

<u>Letra</u>	<u>Pronunciación comparada con el español</u>	<u>Ejemplo en páez</u>
b	como la <u>b</u> de <u>boca</u> , excepto que la b siempre conlleva un leve sonido de m . Es oclusiva en páez y nunca tiene fricción como la <u>b</u> entre dos vocales en español.	bich plato jimba caballo tumb paloma
c	como la <u>c</u> de <u>casa</u> . Al igual que en español, se escribe c antes de a y u , pero qu antes de i y e (véase q más abajo).	cus noche
ch	como la <u>ch</u> de <u>chico</u>	chich carne
d	como la <u>d</u> de <u>dulce</u> , excepto que la d siempre conlleva un leve sonido de n . Es oclusiva en páez y nunca tiene fricción como la <u>d</u> entre dos vocales en español.	duj pesado chinda pie dund pronto
f	Se pronuncia soplando aire suavemente entre los labios casi cerrados, sin retractar el labio inferior. Aparece seguida solamente por las vocales i e ĩ .	fime canas findcu (él) lo disolvió
g	Tiene fricción como puede ocurrir con la <u>g</u> entre dos vocales en español, como en la palabra <u>amigo</u> . Nunca aparece al principio de palabra. Va seguida solamente por las vocales a y ã .	bagách cuando vítuga se ha perdido ¿pasgá'? ¿contestó (él)?
j	como la <u>j</u> de <u>jota</u>	jembu izquierda
l	como la <u>l</u> de <u>pala</u>	wala grande
ll	como la <u>ll</u> de <u>calle</u>	well loro
m	como la <u>m</u> de <u>mesa</u>	chijme blanco

<u>Letra</u>	<u>Pronunciación comparada con el español</u>	<u>Ejemplo en páez</u>
n	como la <u>n</u> de <u>nido</u>	nus lluvia
ng	como la <u>ng</u> de <u>mango</u> . En vez de ser fricativa como la <u>g</u> sola, la ng siempre es oclusiva y conlleva un leve sonido de n . Nunca aparece al principio de palabra. Va seguida solamente por las vocales a y u .	nenga sal pasngu (Ud.(m.)) contestó
ñ	como la <u>ñ</u> de <u>araña</u>	ña yuca
p	como la <u>p</u> de <u>peso</u>	pus agrio
q	como la <u>q</u> de <u>queso</u> . Se escribe solamente antes de i y e .	quite flor
r	como la <u>r</u> de <u>pero</u> . Se encuentra solamente en palabras tomadas del español.	ora hora Maria María
rr	Es un sonido distinto a la <u>rr</u> del español, algo semejante a la <u>ch</u> después de consonantes sordas, pero más sonoro después de vocales y de consonantes sonoras. Nunca aparece al principio de palabra. Va seguida solamente por la vocal a .	pasrra' al contestar memrra' al cantar ewrráa bien
s	como la <u>s</u> de <u>silla</u>	suteni roto
sh	semejante a una <u>ch</u> muy suave, o al sonido que hace el vapor cuando escapa de una olla a presión antes de colocarse la válvula.	shape caracol ñusha caña dulce tash mata
t	como la <u>t</u> de <u>tambor</u>	tape ancho
ts	Se pronuncian la t y la s simultáneamente, semejante a la <u>t</u> y <u>s</u> en el nombre <u>Getsemaní</u> , pero sin división de sílabas entre la <u>t</u> y la <u>s</u> .	tsam metal patsu derecha quits quebrada

<u>Letra</u>	<u>Pronunciación comparada con el español</u>	<u>Ejemplo en páez</u>
v	como la <u>v</u> de <u>ave</u> . Se pronuncia con fricción ligera entre labios casi cerrados, sin retractar el labio inferior. Va seguida solamente por las vocales a e i .	vite otro tátava papá también
w	como el sonido <u>hu</u> de <u>hueso</u> .	wala grande tuw mermar wuwúuc (él) corrió
y	como la <u>y</u> de <u>yo</u> .	yat casa
z	semejante a la <u>s</u> de <u>mismo</u> , pero más sonora. La z siempre conlleva un leve sonido de n .	zec filo (Compárese: sec sol) punza rincón
zh	semejante a una <u>ch</u> , pero más sonora. La zh siempre conlleva un leve sonido de n .	zhichcue bonito finzha codo pinzh roble

Este apóstrofe se denomina saltillo. Representa un cierre glotal (una pausa ligera producida por un cierre rápido de las cuerdas vocales).

Ejemplos:

a'te luna (Compárese: **ate** limpió)
fi'nze tarde (s.) (Compárese: **finze** frío (adj.))
me'ca ¡entre! (Compárese: **meca** ¡pégale!,
mejca ¡camine!)
cna'sa señorita (Compárese: **nasa** gente)

2.1. Consonantes palatalizadas. Al pronunciar la consonante, la lengua se mueve rápidamente hacia el paladar para combinarla con un sonido semejante a la i griega:

by **jambya'** es arisco, **ambycu** (ella) lo hirvió,
tamby costado (Conlleva un leve sonido de **m**.
No hay palabras que empiecen con **by**.)

cy **cyul** de balde, **pitstacya'** es joven, **yajcy** trampa

dy **dyi'p** cara, **tandya'** es redondo, **wendy** pescado
(Conlleva un leve sonido de **n**.)

fy **fyu cu'ta** ala, **fytū** palo, **ufycu** (él) chifló,
cafy hueco

jy	jyuca todo, wejya viento, ejy peña
ny	nyafyte primeramente (Este sonido es poco frecuente.)
py	pyājte en medio, sūpya' está pelado, ipy candela
ty	tyity barro, utya cerca, vity puerta
vy	vyuu dinero, lavya' es liso, chavy venado

2.2. Consonantes con aspiración. Varias consonantes pueden ir seguidas de aspiración (emisión del aliento) con un sonido semejante al de la jota en español:

cj	cjash mazamorra (Compárese: cash tejido ralo)
chj	chjāchja fuerte (Compárese: chacha viche)
mj	mjīisa trabajador (Compárese: namicu amigo)
nj	njī'j madre (Compárese: niisa hija)
pj	ji'pja' (él) tiene (Compárese: u'pa' (él) está)
tj	tjuw erizo (Compárese: tuw corto)
tsj	tsjūtsj espina (Compárese: tsut choclo)
tyj	tyjicj nuca (Compárese: tyic harto)

3. El acento. Una sílaba acentuada lleva a su vez un tono ascendente. Se escribe el acento ortográfico cuando la última sílaba de la palabra está acentuada y también para indicar ciertas partículas que son siempre acentuadas:

wacú garrapata	andyíi yo mismo
piisháa oveja	uumée sin morir
ji'pjavána tal vez tenga	uusáa (un) enfermo
quīj yu'tserráava algún remedio	

Abreviaturas

C-	consonante
CC	complemento circunstancial
CD	complemento directo
CI	complemento indirecto
conj.	conjunción
conjet.	conjetura
DS	diferente sujeto
Ej.	por ejemplo
f	femenino
f.f, f.fam	femenino familiar
fut	futuro
ger	gerundio
imperf	imperfecto
m	masculino
MS	mismo sujeto
neg	negativo
oblig	obligación
P	predicado
PN	predicado nominal
perf	perfecto
p, pl	plural
pluscuam	pluscuamperfecto
pres	presente
pret	pretérito
prob	probabilidad
S	sujeto
s, sg	singular
SP	sujeto paciente
sub	subordinante
sust	sustantivo
V	verbo
V-	vocal

Los ejemplos en páez se han glosado según las siguientes normas:

1. Donde la traducción de una palabra da el orden páez para los morfemas incluidos en ella, se han unido con un guión.
2. Puede que en la palabra páez haya menos divisiones indicadas por guión que en la traducción de glosa, pues en el páez se usa el guión solamente para mostrar la parte que se enfatiza.
3. Donde una palabra páez está traducida con varias palabras en español, y estas no conservan el orden páez, no se usan guiones.
4. Donde se cree que es más útil para el lector tener más detalles, se ha glosado más detalladamente. Lo demás está traducido a nivel de palabra únicamente.
5. Las traducciones de sufijos pronominales normalmente no dan el tiempo del verbo, aunque esto se especifica, en parte, por esos morfemas. Si la traducción libre no aclara el tiempo de un ejemplo, el lector puede referirse a los cuadros de sufijos pronominales de los diferentes tiempos (Cuadros 11, 12, 13).

G R A M A T I C A P A E Z

En páez, la oración gramatical se compone de las siguientes partes: sustantivo, pronombre, verbo, adjetivo, adverbio, conjunción e interjección. A diferencia del español, el páez no emplea el artículo ni las preposiciones.

De las siete partes de la oración ya enumeradas, dos se pueden considerar principales: el sustantivo, y el verbo. Las partes secundarias son las que entran a formar parte de la oración, tales como: el pronombre, el adjetivo, el adverbio, la conjunción y la interjección.

Algunas partes de la oración experimentan ciertas alteraciones o cambios, denominados accidentes gramaticales. Los accidentes gramaticales en páez, igual que en español, son siete: número, caso, género, voz, modo, tiempo y persona.

I. MORFOLOGIA

EL SUSTANTIVO

CLASIFICACION DEL SUSTANTIVO

En páez, se pueden clasificar los sustantivos como: primitivos, derivados y compuestos. A continuación se dan ejemplos de cada tipo:

1. primitivos, que no proceden de ninguna otra palabra. Ejemplos:

yat	casa
nasa	gente
cuse	mano
u'y	mujer
dyi'j	camino
sec	sol
nus	lluvia

2. derivados, que constan de un prefijo o sufijo más una palabra. Ejemplos:

p-wa'	corredor	(wa' rancho)
n-piitstjē'j	jefe	(pitstjē'j hombre)
nee-ney	padrino	(ney padre)
p-dyi'p	cara a cara	(dyi'p cara)

Hay algunos sustantivos que pueden llevar el prefijo **p-** para indicar dualidad, o sea un par de personas emparentadas. Ejemplos:

p-njī'j	madre con hijo o hija	(njī'j madre)
p-chi'c	hijo con padre o madre	(nchi'c hijo, hija)
p-yacjsa	hermano con hermano o hermana con hermana	(nyacj hermano, hermana)

3. compuestos, que constan de dos o más palabras. Ejemplos:

uutjash	sembrado	(uuj- sembrar; tash mata)
qui'sen	domingo	(qui's- descansar; en día)
yu'wala	río	(yu' agua; wala grande)
ēepyāj	mediodía	(en día; pyāj mitad)

También hay frases muy parecidas a los sustantivos compuestos que constan de una raíz verbal más un sustantivo; este conjunto lleva un solo sentido. Ejemplos:

raíz verbal + sustantivo

uu en	muerte	(uu- morir, en día)
u'p quiwe	ubicación	(u'p- estar, quiwe tierra)
ūpatel	escopeta	(ūpa- tirar, tel palo)
mjīi ej	campo	(mjīi- trabajar, ej sembrado)
paandee yat	posada	(paandee- dar posada, yat casa)
camba en	boda	(camba- casarse, en día)
pi'cy nasa	minguero	(pi'cy- invitar, nasa gente)

Tipos de sustantivos derivados

1. aumentativo/respeto: lleva el sufijo **-tjē'j**. Ejemplos:

pits-tjē'j	hombre	(pijts varón)
ech-tjē'j	diablo	(ech demonio)
u'y-tjē'j	suegra	(u'y mujer)
ney-tjē'j	padre	(ney padre)

2. diminutivo/apreciativo: lleva el sufijo **-cuē/cue**. Ejemplos:

luuch-cuē	niñito	(luuch niño)
wesa-cuē	muchacha	

vicha-cue	pájaro	(vijsa pájaro)
yat-cuē	casita	(yat casa)
tjē'cjuē*	viejito	(tjē'j viejo)

*Cuando se le agrega un sufijo que empieza con **p, t, ó c** a una sílaba que termina en **-'j**, las letras (p,t,c) se transponen con la **j**: **tjē'j** + **cuē** > **tjē'cjuē**.

Nota: Estas dos morfemas **-tjē'j** y **-cuē**, también se emplean como sustantivos.

tjē'j Abel	don Abel (hablando con respeto)
andy cuē	mi hijo (hablando con cariño)

3. colectivo: una palabra o una frase que lleva el sufijo **-we'sh** para indicar un grupo o conjunto de personas o cosas. Ejemplos:

yacjtjē'j-we'sh	hermanos	(yacjtjē'j hermano,a)
yatte-we'sh	familia	(yatte en la casa)
utyasu-we'sh	vecinos	(utyasu de cerca)
yatsga-we'sh	antepasados	(yatsga anterior)
ayjyu-we'sh	los de aquí	(ayjyu desde aquí)

4. sustantivos derivados de raíces verbales.

1) raíz verbal sin sufijo. Ejemplos:

peswée	ladrón	(peswee- robar)
yutjáa	soplador	(yutjaa- soplar)
pteenzúu	tijeras	(pteenzuu- apretar)
apjáa	tapa	(apjaa- tapar)
pundúu	lezna	(punduu- hilar)

2) Los derivados que constan de una raíz verbal sustantivada por el sufijo **-sa** se refieren a la persona que realiza o realizó una acción. Ejemplos:

pu'chsa	ayudante	(pu'ch- ayudar)
pta'shsa	mensajero	(pta'sh- avisar)
yu'tse'jsa	médico	(yu'tse'j- curar)
mjīisa	trabajador	(mjīi- trabajar)
jycaajsa	gobernante	(jycaaj- mandar)
caapiya'jsa	maestro	(caapiya'j- enseñar)

3) Los derivados que constan de una raíz verbal con **-wa'j** se usan como sustantivos; a éstos se le agregan los sufijos de caso (véase el Cuadro 2); expresan la potencialidad de una acción o un suceso en el futuro.

Ejemplos:

pu'ch-wa'j-a's (CD)	la ayuda (futura)
pcjaacje-wa'j-a' (sujeto)	la reunión (futura)
fi'nze-wa'j-a' (sujeto)	la vida (futura)
yaacy-wa'j-a's (CD)	el pensamiento (futuro)
pa'j-wa'j-a' (sujeto)	la llegada (futura)

Quando se le agrega el sufijo **-sa** a la raíz verbal con **-wa'j**, se refiere a la persona que podría realizar la acción. La raíz verbal con **-sa** se ha denominado agente, y la raíz verbal con **-wa'j** y **-sa** se ha denominado agente potencial.

Ejemplos:

<u>agente</u>	<u>agente potencial</u>
pta'sh-sa uno que avisa o que avisó	pta'sh-wa'j-sa uno que avisaría
pu'ch-sa uno que ayuda o ayudó	pu'ch-wa'j-sa uno que ayudaría
nwe'we-sa uno que defiende o defendió	nwe'we-wa'j-sa uno que defendería
caapiya'j-sa uno que enseña	caapiya'j-wa'j-sa uno que enseñaría
jycaaj-sa uno que manda	jycaaj-wa'j-sa uno que mandaría

4) La raíz verbal con **-ni**, que se emplea como participio pasado y para formar la voz pasiva, también se usa como sustantivo. Como con cualquier sustantivo, se le agregan los sufijos de caso; indica un hecho consumado en el pasado.

Ejemplos:

uu-ni	la muerte
fi'nze-ni	la vida (pasada)
yaacy-ni	el pensamiento, lo pensado
u'j-ni	la ida
neewe'we-ni	el encargo, lo encargado

Al igual que en español, el participio pasado se puede usar también como adjetivo. Cuando se emplea esta forma (raíz verbal + **-ni**) como adjetivo, no se usan los sufijos de caso.

Ejemplos:

pcjaacje-ni yat reunido casa	casa de reuniones
penda-ni cafy enterrado hueco	sepulcro
Dyus jycaaj-ni ley Dios mandado ley	los mandamientos de Dios
Simon u'p-ni yat Simon estado casa	casa de habitación de Simón
uu-ni cacue muerto cuerpo	cadáver
wendy cjacj-ni pe'la pescado asado pedazo	pedazo de pescado asado
quiwe tywey-ni vyuu tierra vendido dinero	dinero de la venta de tierra
pees-ni ū'a' regalado comida	comida gratis

5) La raíz verbal con **-ni** se puede convertir en otra clase de sustantivo añadiéndole el sufijo **-sa**. A esta forma del sustantivo se le añaden los sufijos de caso correspondientes.

Ejemplos:

fi'jni-sa	un escrito	(fi'jni escrito)
peesni-sa	un regalo	(peesni regalado)
ū'ni-sa	comestible	(ū'ni comido)
we'weni-sa	lenguaje	(we'weni hablado)
uuni-sa	un muerto	(uuni muerto)

6) Se emplea el sufijo **-sa** para sustantivar una cláusula con verbo y complementos:

Ejemplos: (Complemento Directo - CD; Complemento Circunstancial - CC;
Verbo - V)

wendy uwe-sá	pescador	(wendy pescado, uwe- coger)
pescado coge-(sust.)		
CD V		

i'cue'shtyi atse-sa a ustedes odia-(sust.) CD V	su enemigo (de Uds.) (atse- odiar)
tyāa yacj u'ju-sa él con anda-(sust.) CC V	compañero (u'ju- ir)
quījva ji'pjme-sa nada tiene-no-(sust.) CD V	necesitado (ji'pjme- no tener)
cue'shtyi taqui'j-sa a nosotros crea-(sust.) CD V	nuestro Creador (taqui'j- crear)
andyna jype'j-sa a mí lleva-(sust.) CD V	mi patrón (jype'j- llevar a otro)

También se emplea el sufijo **-ni** para sustantivar una cláusula con verbo y complementos:

Ejemplos:

Estebana's icj-ni a Esteban mata-(sust.) CD V	la muerte de Esteban (icj- matar)
teech ātsa'sa's nuycatyji-ni un enfermo-a sana-(sust.) CD V	la curación de un enfermo (nuycatyji- sanar)
atsesa yacj yuwe's puuty enemigo con palabra cara a cara CC CD V	we'we-ni habla-(sust.) una conversación con un enemigo (puuty we'we- conversar)
nasa cujsaty caapiya'j-ni gente mucha-a enseña-(sust.) CD V	una enseñanza a una multitud (caapiya'j- enseñar)

5. **adjetivales o adverbiales:** son derivados de adjetivos o de adverbios y llevan el sufijo **-sa**.

Ejemplos:

wala-sa	persona importante	(wala grande)
teech-sa	una persona	(teech uno)
ewmee-sa	gente mala	(ewmé no bueno)
tjēy-sa	dificultad	(tjēy difícil)
ñus-sa	tristeza	(ñus triste)

6. **sustantivos derivados de sustantivos, adjetivos, o verbos,** que llevan el sufijo **-weete**; indican una cualidad en extremo.

Ejemplos:

a'te-weete	tiempo de luna	(a'te luna)
wecha-weete	gozo	(wecha- gozar)
penzh-weete	vejez	(penzh mujer vieja)
īish-weete	vejez	(īish hombre viejo)
ūuse-weete	aliento	(ūuse- respirar)
jiimee-weete	ignorancia	(jiimee- ignorar)
paaūucj-weete	timidez	(paaūucj- temer)
ñus-weete	tristeza	(ñus triste)

7. **sustantivos derivados de adjetivos o de una raíz verbal,** con adición del sufijo **-i**.

Ejemplos:

npi'qu-i	compañera	(pi'cy- acompañar)
penzh-i	abuela	(penzh vieja)
īish-i	abuelo	(īish viejo)

Cuadro #1 Clasificación de los sustantivos

Por su significado:		
Concreto:	sec yu' quiwe	sol agua tierra
Abstracto:	ewuni jiyuni	poder sabiduría
Por su extensión:		
Común:	u'y nasa jimba	mujer gente caballo
Propio:	Pedro, Cauca, Colombia	
Por su origen:		
Primitivo:	yat ets a'te dyi'j vits	casa hoja luna camino cumbre
Derivado:	pwa' npitstjē'j	corredor (wa' rancho) jefe (pitstjē'j hombre)
dual: con p-	pney pnjī'j	padre con hijo o hija (ney padre) madre con hijo o hija (njī'j madre)
aumentativo: con -tjē'j	pitstjē'j echtjē'j	hombre (pijts macho) diablo (ech demonio)
diminutivo: con -cuē/-cue	luuchcuē alcucūē	niñito (luuch niño) perrito (alcu perro)
colectivo: con -we'sh	yattewe'sh chjambtewe'sh	familia (yatte en-casa) habitantes (chjambte en-pueblo)
verbal: con -sa o -ni	piyasā caapiya'jni	alumno (piya- aprender) enseñanza (caapiya'j- enseñar)
Por su formación:		
Simple:	yafy yuwe	ojo boca, idioma
Compuesto:	cuspyāj uutjash qui'sen	medianoche (cus noche, pyāj medio) sembrado (uuj sembrar, tash mata) domingo (qui's descansar, en día)

LOS ACCIDENTES GRAMATICALES DEL SUSTANTIVO

El número y el caso son los accidentes propios del sustantivo y del pronombre. En páez, a diferencia del español, los sustantivos no admiten género, y no hay concordancia entre el sustantivo y el adjetivo.

1. Número: La mayoría de los sustantivos emplean la forma singular indistintamente para singular y plural, indicando número únicamente por medio de los sufijos de caso que se añaden a la palabra cuando se trata de complementos directos e indirectos. Para formar el plural de algunos sustantivos se añade el sufijo **-we'sh**; designa un grupo o conjunto de cosas o personas. Los sustantivos abstractos carecen de plural.

Ejemplos:

u'y mujer (sustantivo genérico o específico)

u'y-we'sh mujeres (refiriéndose a un grupo de mujeres)

Naa u'ya' wala ewsa'. Esta mujer (específica) es muy buena.

U'ya' atyj tawtyi umu'. Las mujeres (genérico) tejen ruanas y chumbes.

U'ywe'sha' jyu'jurráaty tjengna ūsu'. Las mujeres (grupo de) estaban mirando desde lejos.

Nota: El sufijo **-a'** denota caso nominativo, o sujeto.

1) Cuando se usa el sufijo **-we'sh** con un nombre propio, se refiere a la persona nombrada juntamente con los que la acompañan.

Ejemplos:

Pedro-we'sh Pedro y los que están con él
Marco Tulio-we'sh Marco Tulio y los que le acompañan

2) En el uso de los sustantivos derivados por medio de este sufijo, no hay distinción entre singular y plural.

Ejemplos:

chjambte-we'sh uno del pueblo. los del pueblo
pueblo-en-(pl)
vite quiwejū-we'sh extranjero, extranjeros
otra tierra-de-(pl)

3) Cuando se refiere a varios individuos, y no a personas en conjunto, no se usa el sufijo **-we'sh** para indicar el plural.

Ejemplos:

yuwe pta'shsa mensajero o mensajeros
Dyus yuwe pta'shsawe'sh profetas

atsesa enemigo o enemigos
atsesawe'sh grupo de enemigos

selpisá siervo o siervos
Dyusna selpisaawe'sh siervos de Dios

2. Caso: Para indicar el oficio que desempeñan las partes de la oración, en páez, se emplean sufijos ligados fonológicamente a la palabra o frase; van después de la palabra o frase nominal (posposiciones: posp.), y desempeñan las funciones de las preposiciones en español. Los casos en páez son: nominativo, genitivo* acusativo, dativo, ablativo y vocativo. (Véase el cuadro explicativo de los oficios y casos en la oración gramatical, Cuadro #2.)

Ejemplos:

Pedro' (S) pu'chcu
Pedro ayudó
luuch-a' (S) pa'yac
niño llamó
tyāawe'sh-a' (S) pta'shtyi
ellos avisaron
andy-a's (CD) pu'chcu
me ayudó
luuch-a's (CD) pa'yac
al niño llamó

tyāawe'sh-tyi (CD) **pta'shtyi**
a ellos avisaron

nasa-ty (CD) **pi'cytyi**
a la gente invitaron

naa carta-'s (CD) **tata-'s** (CI) **ducjene'nga**
esta carta a papá entréguela

*(Véase: LA FRASE NOMINAL, página 17.)

Algunos sufijos de caso tienen dos formas: una que se usa después de una consonante (C-), y otra que va después de una vocal (V-), como en los siguientes ejemplos de complementos directos (CD) e indirectos (CI):

	Singular		Plural	
C-	andy-<u>a</u>'s	a mí	tyāawe'sh-<u>tyi</u>	a ellos
	luuch-<u>a</u>'s	al niño	tatawe'sh-<u>tyi</u>	a (sus) padres
V-	ū'cue-<u>'s</u>	a mí	luuchcue-<u>ty</u>	a los niños
	tata-<u>'s</u>	a papá	nasa-<u>ty</u>	a la gente

Se omiten los sufijos de caso en ciertas frases nominales, como las siguientes:

1) En una expresión coordinada con la conjunción copulativa **pety** "y" no se usan los sufijos de caso.

pitstjē'j pety u'y yā'jrra
hombres y mujeres
(sujeto)

2) El sujeto de una cláusula subordinada generalmente no lleva sufijo de caso.

maestra wala ewsa pa'jrra', ...
maestra muy buena llegando
(sujeto)

3) Un sujeto compuesto por un sustantivo que lleva el enclítico **-va** omite el sufijo de caso nominativo.

tyajy njī'j-va cytee ūsu'c
su mamá-también allí estaba
(sujeto)

Cuadro #2 Oficios y casos en la oración gramatical

Oficio	Caso	Significado	*Sufijo
sujeto	nominativo	realiza la acción del verbo	-a' / -'
complemento directo (CD)	acusativo	recibe directamente la acción del verbo	(sg) -a's / -'s, (pl) -tyi / -ty
complemento indirecto (CI)	dativo	provecho, daño, fin, interés	(sg) -a's / -'s, ** -na (pl) -tyi / -ty
complemento circunstancial (CC)	ablativo	lugar, tiempo, modo, instrumento	-te, -na / -n, -ũ / -jũ, -su, -cjē, -cje, -ga, -jyu / -jy, -uy, -ju
	vocativo	sirve para invocar o llamar a una persona o cuando en la conversación uno usa el nombre o el título de la persona con quien habla	----

* Algunos sufijos de caso tienen dos formas: una que sigue a una consonante (C), otra que sigue a una vocal (V). Cuando se ha anotado dos formas separadas por una raya, la primera es la forma que sigue a una consonante, y la segunda, la que sigue a una vocal.

** El sufijo de caso -na indica complemento indirecto singular únicamente; se usa especialmente con verbos bitransitivos que pueden llevar dos complementos: directo (CD) e indirecto (CI).

Compárese: **andya's selpiina** sirviéndome a mi (CD)
andyna pta'shna hablando (a otro) de mi (CI)

Cuadro #3 Sufijos de caso: complemento circunstancial

	Indica	Ejemplos
-te en	lugar tiempo modo	naa quiwete en este mundo vite qui'sute en otra semana jimbate a caballo
* -na/-n a	lugar	yatna a la casa jyu'j quiwen a tierra lejana
* -ū/-jū de, desde	lugar	chjambū del pueblo dyijū desde adentro
-su por, en, durante	lugar tiempo	aysu por acá naa ensu en estos días
-cjē por debajo	lugar tiempo	dyicjē por debajo cuscuscjē mañana
-cje	modo	paatscje oculto fiicje distinto, otra parte nasa jficje ajeno
-ga/-ca por, en	lugar	ayga por acá cajcuega encima de
* -jyu/-jy desde	lugar tiempo	ayjyu desde aquí upynijūjy desde naci- miento
-uy por	lugar	cyuy por allí ayuy por acá
-ju con	instrumento	cuseju con la mano fytūuju con un palo
*Estos sufijos tienen dos formas, según si siguen a una consonante o a una vocal. Se ha anotado primero la que sigue a consonante. (C-/V-)		

EL PRONOMBRE

El pronombre en páez puede ser personal, posesivo, correlativo o indefinido. El pronombre puede sustituir al nombre, y desempeña las mismas funciones del sustantivo, es decir, sujeto o complementos, las cuales se indican por medio de los sufijos de caso. (Véase el Cuadro #2.)

Los pronombres personales y posesivos indican género en la primera y segunda persona singular: masculino, femenino y femenino familiar (que se emplea dirigiéndose a una niña o a una pariente femenina). El pronombre **indy**, que se usa para indicar género masculino singular en la segunda persona, se emplea también al hablar a una joven soltera con amistad y confianza, como el "tutear" del español. Los demás pronombres no indican género.

Los pronombres personales, posesivos y demostrativos también indican número: singular y plural. La forma plural del pronombre se emplea indistintamente para el masculino o femenino. La tercera persona singular tampoco distingue entre masculino y femenino.

El pronombre **peecy** es indeclinable, o sea que no lleva los sufijos de caso; se da en todas las personas, singular y plural, sin cambiar de forma. Este puede usarse como pronombre personal o posesivo.

Se forman algunos pronombres indefinidos añadiendo el enclítico **-va** al pronombre relativo, o a la frase nominal con pronombre relativo. Ejemplos:

maa-va	cualquier persona	(maa cual)
maamaa-va	cualesquier personas	
maa yacj-va	con cualquier persona	
maa nasa-va	cualquier gente	
maa npiitstjē'j-va	cualquier oficial	

A los pronombres se les califica como adjetivos cuando van acompañando a un sustantivo; se les califica como pronombres cuando van solos, y entonces llevan los sufijos de caso. A diferencia del español, no hay concordancia de número y género entre el adjetivo y el nombre que modifica.

Los pronombres relativos, interrogativos e indefinidos son invariables, y carecen de plural. Los pronombres demostrativos, igual que los posesivos, son unas veces adjetivos y otras pronombres.

Cuadro #4 Clasificación del pronombre

Personales singular:		plural:	
1a	andy (m.) yo ũ'cue (f.) yo mismo *peecy	cue'sh nosotros peecy nosotros mismos	
2a	indy (m.) tú, Ud. i'cue (f.) ijcha (f. fam.) peecy tú mismo	i'cue'sh ustedes peecy ustedes mismos	
3a	tyāa él, ella peecy él mismo, ella misma	tyāawe'sh ellos, ellas peecy ellos mismos, ellas mismas	
Posesivos			
1a	andy (m.) mi ũ'cue (f.) peecy mi propio	cue'sh nuestro, a peecy nuestro propio, nuestra propia	
2a	iindy (m.) tu, su i'cue (f.) icha (f. fam.) peecy tu propio, su propio	i'cue'sh su (de Uds.) peecy su propio (de Uds.)	
3a	tyajy su peecy su propio	tyāawe'sh su peecy su propio	
Correlativos			
Demostrativos			
	naa éste, ésta tyāa ése, ésa, aquél, aquélla	naawe'sh éstos tyāawe'sh ésos, aouéllos	
Relativos			
	quīj que quim quien maa cual manz cuanto	---	
Interrogativos			
	quīj ¿qué? quim ¿quién? maa ¿cuál? manz ¿cuánto?	---	
Indefinidos			
	maava cualquiera maa yujva nadie quimva cualquiera, quienquiera quim yujva nadie quījva cualquier cosa quīj yujva nada manzcue pocos maanzcuee varios		
* Pronombre indeclinable; se da en todas las personas.			

Cuadro #5 Declinación de los pronombres personales

Oficio y caso	Persona		
sujeto (nominativo)	singular:		plural:
	1m 1f 2m 2f 2f.f 3	andy/andya' yo ũ'cue/ũ'cue' yo indy/indya' tũ, Ud. i'cue/i'cue' tũ, Ud. ijcha/ijcha' tũ tyãa/tyãa' él, ella	cue'sh/cue'sha' nosotros i'cue'sh/i'cue'sha' ustedes tyãawe'sh/tyãawe'sha' ellos, ellas
complemento directo (acusativo)	1m 1f 2m 2f 2f.f 3	andya's/andyna me, mí ũ'cue's/ũ'cuena me, mí indya's/indyna te, ti, le i'cue's/i'cuena te, ti, le ijcha's te, ti tyã's/tyã'sna le, lo, se	cue'shtyi nos i'cue'shtyi os tyãawe'shtyi los, las, se
complemento indirecto (dativo)	1m 1f 2m 2f 2f.f 3	andya's/andyna me, mí ũ'cue's/ũ'cuena me, mí indya's/indyna te, ti, le i'cue's/i'cuena te, ti, le ijcha's te, ti tyã's/tyã'sna le, se	cue'shtyi nos i'cue'shtyi os tyãawe'shtyi les, se

LA FRASE NOMINAL

1. En páez, en vez de indicar posesión por un sufijo de caso (caso genitivo), como se hace con los otros complementos, o por una preposición, como se hace en español, se recurre al orden de las palabras en la frase nominal. El sustantivo que indica el poseedor siempre precede al sustantivo que expresa la cosa poseída.

Ejemplos:

<u>poseedor</u>	<u>poseído</u>	
Abraham	nchi'c	hijo de Abraham
nasa	yuwe	el idioma páez (de los paeces)
andy tata	yat	casa de mi padre
ātsa'sa	npe'sh	hermana del enfermo
yat	vity	puerta de la casa
Dyus	libru	el libro de Dios

2. En algunos sustantivos se suprime la **j** de la raíz cuando estos se dan en la frase nominal. Los siguientes son algunos ejemplos de esta clase de sustantivos:

vyu bee altal	altar de oro	(vyu bej oro)
ca'ga ee namu	dueño del papal	(ca'ga ej papal)
bats tash	mata de fique	(bajts fique)
unza wala	rata	(ujnza ratón)
utse tash	mata de aguacate	(ujtse aguacate)
smeme quits	quebrada de mariposas	(smejme mariposa)

3. Hay algunos enclíticos que se dan en la frase nominal:

1) **-va**, aditiva; se traduce al español como "también", o "tampoco". Cuando la frase nominal con **-va** es el sujeto de la cláusula, se prescinde del sufijo de caso nominativo.

Ejemplos: sujeto (sin sufijo nominativo)

i'cue'sh jyucaysa-va ji'pji'cue	ustedes todos también tienen
tyajy njī'j-va cytee ūsu'c	su mamá también estaba allí
vite nasa-va uycu	otra persona también vió

Cuando se da con el complemento directo, indirecto o circunstancial, sigue al sufijo de caso correspondiente.

Ejemplos: complemento (con sufijo de caso)

i'cue'sh jyucaysaty-va peestyi	a todos Uds. también regalaron
tyajy njī'ja's-va pu'chcu	a su madre también ayudó
vite nasaty-va pta'shtyi	a otras personas también avisaron

2) Para indicar el tópico de una oración, se agrega el enclítico **-a'/'-** al final de la palabra o frase que constituye el tópico. El tópico de la oración puede ser una frase nominal que funcione como locativo, temporal, sujeto, o complemento. Puede darse más de un tópico en la oración. (Véase Estudios en Páez, págs. 139-143.)

Ejemplos:

(CC) **Cielun-a' nasa ewsa naa quiwete ew fi'nzesarráa cytey**
 cielo-a gente buena este mundo-en bien viven-sólos allí
 (tópico)

ūsya' u'jwa'tja' jīnaty pta'shi'.
 a estar se van diciendo-ellos decían
 (Decían que solamente la gente buena podía ir al cielo.)

(CC) **Teech ente-' cuadro wala zhichcuesa uycu'tj.**
 un día-en cuadro muy bonito encontré
 (tópico)

(Un día encontré una estampa muy bonita.)

(CI) **Andya's-a' ūucjyuju'c yuu.**
 a mí (tópico) espantaba
 (Me daba miedo a mí.)

(CC) **Neywe'sh neeneywe'sh yacj-a' na'jīnaty neeyu'.**
 padres padrinos con así-diciendo quedan
 (tópico)

(Diciendo así, los padres y padrinos terminan.)

(CC) **Pala' jembu cuseju-' libru's uwerra' patsu cuse'sa'**
 cura izquierda mano-con libro cogiendo derecha mano
 (tópico) (tópico)

ēete quiisrrac leeī'.
 arriba alzando-él lee.

(El cura, cogiendo el libro con la mano izquierda y alzando la mano derecha, lee.)

4. Hay también varias partículas que se dan en la frase nominal:

1) **-íi** intensificadora.

Ejemplos:

e'nz-íi	ambos
dos-	
cue'sh-íi	nosotros mismos
nosotros-	
ptam-íi	ambos de la pareja
pareja-	
peequ-íi	por sí mismo
sí mismo-	
pdyi'p-íi	cada lado
cara a cara-	

2) **-rráa**, limitativa o restrictiva; se traduce al español como "solamente", "únicamente", "no más".

Ejemplos:

yat pucatey-rráa	al lado de la casa no más
casa al lado de-no más	
i'cue'sh pwe'sh-rráa	entre Uds. únicamente
Uds. entre-únicamente	
teech yuu-rráa	uno solo no más
uno solo-no más	
cue'sh jīi-rráa	solamente para nosotros
nosotros para-solamente	
peecy nyu-rráa	solamente su propia esposa
su/propia esposa-solamente	

Nota: Cuando las dos partículas **-íi** y **-rráa** se dan en la misma frase nominal, **-íi** siempre precede a **-rráa**. La combinación resulta en una expresión muy enfática.

Ejemplos:

peesni-íi-rráa	exactamente el mismo regalo
tyā'sna-íi-rráa	a él mismo solamente
cue'shtyi pu'chsa-íi-rráa	los mismos que nos ayudan
peecy nasaty-íi-rráa	a sus propios ciudadanos
njī'j npaa-íi-rráa	exactamente como su mamá misma

3) **-rrarráa**, plural distributiva, con la palabra **jyuca** "todo" explícito o implícito en la frase.

Ejemplos:

quiwe pucaga-rrarráa	por toda la costa
tierra lado por-	
Dyus cusetete-rrarráa	enteramente en la mano de Dios
Dios mano-en-	
jyuca ãate-rrarráa	todo completamente abierto
todo abierto-	
jyucaysa iindy tashte-rrarráa	todos y cada uno delante de tí
todos tu presencia-en-	
jyuca iindy jīi-rrarráa	todo completamente tuyo
todo tu posesión-	

4) **-rraj**, plural colectiva.

Ejemplos:

maa chjamsu-rraj	en todos los pueblos
pueblos-en-	
jyuca-rraj yu'	en total
todo-	
ja'nda-rraj	en conjunto (por igual)
igual-	
teechsa na'wē-rraj	unidos (como uno solo)
uno como-	
teechteech-rraj	todos y cada uno
uno uno-	

5) **váa**, "probablemente"; lleva acento y tono ascendente. Cuando la partícula **váa** sigue a una frase nominal que es el sujeto de la cláusula, se prescinde del sufijo de caso nominativo.

Ejemplos:

sujeto (sin sufijo nominativo)

indy <u>váa</u>	Ud. probablemente
andy yuu <u>váa</u>	yo solo probablemente
e'nz pitstjē'j <u>váa</u>	dos hombres probablemente

Cuando la frase nominal con **váa** hace el papel de complemento directo, indirecto o circunstancial, la partícula **váa** sigue al sufijo de caso correspondiente.

Ejemplos:

(complemento (con sufijo de caso))

indy-a's (CD) <u>váa</u>	a. Ud. probablemente
peña-te (CC) <u>váa</u>	en la peña probablemente
chjamb eca-ju (CC) <u>váa</u>	afuera del pueblo probablemente

6) La partícula **yu'** se da en una oración o un párrafo para indicar tema, o contraste entre dos temas. Cuando sigue a una frase nominal, se prescinde del sufijo de caso nominativo **-a'/-'** o va después de los sufijos de caso que acompañan a los complementos.

Ejemplos:

(sujeto)

cue'sh <u>yu'</u>	nosotros
nosotros	
jyuca <u>yu'</u>	en total
todo	
naa quiwetewe'sh <u>yu'</u>	los de este mundo
este mundo-en-los	
maafi <u>yu'</u>	algunos
algunos	
vite <u>yu'</u>	otros
otros	

(complemento)

ūuste <u>yu'</u>	en (su) corazón
corazón-en	
u'cani vityte <u>yu'</u>	en la entrada
entrado puerta-en	
nasa jyucaysaty <u>yu'</u>	a toda la gente
gente todos	
ew jiyusa yacj <u>yu'</u>	a los que saben bien
bien sabiduría con	
vite mjīinisū <u>yu'</u>	por el trabajo de otro
otro trabajo-por	
tyāawe'sh yuwete <u>yu'</u>	en su idioma
su idioma-en	

A nivel de discurso, se emplea el marcador de tema **yu'** para indicar contraste entre dos elementos.

Ej. Indy yacj yu' ewsarrava, vitesa yacj yu' ewmeesa váa yuuna.
 Ud. con siendo bueno otros con no bueno (prob.) será
 (tema) (tema)
 (Con Ud. puede ser bueno, pero con otro no.)

Ej. I'cue'shrráa yu' ājameene'cue, nava Dyus yacj yu' quīj yujva
 Uds.-sólos no podrán pero Dios con nada
 (tema) (tema)
tjēysa meea'.
 difícil no-hay
 (Uds. no pueden, pero para Dios no hay nada difícil.)

Ej. Nwēese'jsamée yacj yu' wala yuj juuna'sa', nava indy yacj yu'
 desobedientes con muy severo (es) pero Ud. con
 (tema) (tema)
wala yuj peeygāasa'.
 muy compasivo (es)
 (Con los desobedientes, él es muy severo, pero con Ud. él es muy compasivo.)

7) **yuu** "meramente", "simplemente"; lleva los sufijos de caso y varias partículas que se dan en la frase nominal.

Ejemplos:

andy-íi yuu (sujeto)	yo mismo simplemente
yo	
teech yuu-rráa (sujeto)	simplemente uno no más
uno	
vite yuu-tyi' (CD)	a otros meramente
otro	
maáíi yuu-tyi' (CD)	a algunos meramente
alguien	
andy yafyju yuu (CC)	con mis ojos simplemente
mis ojos-con	

Cuadro #6

Partículas en la frase nominal

*Partícula	Indica	Ejemplo
jīi para	posesión, pertenencia	andy jīi mío carta Tito jīi carta para Tito
-pa'ga por, a causa de	a causa de	tyāa cna'sapa'ga a causa de esa muchacha vyupa'gamēe no por plata
pa'gate por	provecho, interés	cue'sh pa'gate por nosotros
ju'ngu a favor	provecho, interés	cue'sh ju'ngu we'wec habla a nuestro favor
yacj con	acompañamiento	andy tata yacj con mi papá maa yacjva con cualquiera
yacja'	opinión, criterio	andy yacja' wala ewa' está bien conmigo
-tjas como, como si fuera	modo	nasa ewmeesatjas como gente mala
na'wē como, parecido a	símil	wagās na'wē como un 'blanco'
npaa igual a	identidad	njī'j npaa íirrāa como su mamá misma
-te jytjaacue más...que	comparación	indyte jytjaacue chjāchjasa más fuerte que tú
pwe'sh entre	cooperación de personas, recíprocal	cue'sh pwe'sh entre nosotros

* Estas partículas siguen a la palabra o frase que relaciona con el resto de la oración, y se dan separadas de ella, con excepción de **-pa'ga**, **-tjas** y **-te jytjaacue**, que están ligadas fonológicamente a la palabra con que se dan.

EL ADJETIVO

En páez, lo mismo que en español, hay dos tipos de adjetivos:

adjetivos calificativos, que designan una cualidad o una característica del sustantivo;

adjetivos determinativos, que designan diversas circunstancias del sustantivo, o de la expresión sustantivada, al cual acompañan.

En páez, a diferencia del español, no hay concordancia de género, número o caso, entre el adjetivo y el sustantivo al cual modifica.

1. Los **adjetivos calificativos** van después del sustantivo al cual modifican. Pueden estar en grado positivo, comparativo o superlativo. Se le agrega el sufijo diminutivo **-cuē** a los adjetivos calificativos para indicar una cualidad diminutiva; se le agrega el sufijo **-tjē'j** para indicar sentido despectivo. Se repite el adjetivo para indicar una cualidad aumentativa.

Ejemplos:

le'ch	pequeño	chjamb le'ch	pueblo pequeño
le'chcuē	pequeño	luuch le'chcuē	niño pequeño
u'se	nueva	yat u'se	casa nueva
bite	pintada	ya'ja bite	jigra a colores
iisa	cada	nasa iisa	cada persona
wala	grande	īcj wala	lago grande
canzh	feo	ul canzh	culebra fea
canzhtjē'j	feo	alcu canzhtjē'j	perro feo
luplupecuē	blandito	ca'ga luplupecuē	papa blandita

Hay adjetivos calificativos que se forman agregándole el sufijo **-sa** a un adjetivo, a un adverbio, o a una raíz verbal. Los adjetivos formados con **-sa** siguen al sustantivo que modifican en la frase nominal.

Ejemplos:

<u>adjetivo, adverbio o raíz verbal</u>	<u>adjetivo calificativo</u>	<u>frase nominal</u>
chijme blanco	chijme-sa blanco	atyj chijmesa (ruana blanca)

tape ancho	tape-sa ancho	dyi'j tapesa (camino ancho)
ew bien	ew-sa buena	nasa ewsa (gente buena)
chjāchja fuertemente	chjāchja-sa fuerte	pitstjē'j chjāchjasa (hombre fuerte)
jyuca todo	jyucay-sa todos	nasa jyucaysa (toda la gente)
ūucj- temer	ūucj-sa temible	wee ūucjsa (temible epidemia)
yaase- llamarse	yaase-sa llamado	Juan yaasesa (persona llamada Juan)

Cuando un adjetivo modifica a un sustantivo en la frase nominal, se debe agregar el sufijo **-sa** para formar una frase sustantivada. La frase sustantivada se emplea como sujeto, complemento, o en aposición a otro sustantivo.

Ejemplos:

dyi'j tape un camino ancho

Dyi'ja-' tape-'. El camino es ancho.

dyi'j tapesa el camino ancho

dyi'j tapesa ewsa un camino ancho bueno
(en aposición)

Dyi'j tapesa-' ewsa'. El camino ancho es bueno.
(sujeto)

Dyi'j tapesa-'s uytyi. Vieron un camino ancho.
(complemento)

Para formar adjetivos antónimos, se añade primero el sufijo negativo **-mée** al adjetivo o al adverbio antes de agregar el sufijo **-sa**.

Ejemplos:

adjetivo o adverbio

con negativo

antónimo

ew bueno
tjēy difícil
duj pesado
jyu'j largo

ewmée no bueno
tjēymée no difícil
dujmée no pesado
jyu'jmée no largo

ew-mee-sa malo
tjēy-mee-sa fácil
duj-mee-sa liviano
jyu'j-mee-sa corto

Grados de significación del adjetivo calificativo:

1) positivo:

Ejemplos:

yat wala	casa grande
alcu weeswée	perro bravo
yu' bajy	agua caliente

2) comparativo: **tjaacue, jytjaacue, wejy, jwee** "más"

Ejemplos:

tjaacue ewsa	mejor
jytjaacue chjächjasa	más fuerte
wejy ewsa	mejor
jwee walasa	más grande

3) superlativo: **iméj** "sumamente, excesivamente"; **seena'** "sumamente, excesivamente" (usualmente en el sentido despectivo). Cuando aparecen juntos, **iméj** siempre precede a **seena'**, y aumenta el grado de superlativo; **seena'** precede a **wala**.

Ejemplos:

iméj zhichcue	sumamente bonito (zhichcue bonito)
seena' canzh	sumamente feo (canzh feo)
iméj seena' walasa	extremadamente grande (walasa grande)
seena' wala cuj	muchísimos (wala muy; cuj varios)

2. Los **adjetivos determinativos** pueden ser demostrativos, indefinidos, posesivos, cuantitativos, numerales o interrogativos. Preceden al sustantivo que modifican.

Ejemplos:

naa	esta	naa quiwe	esta tierra
vite	otra	vite qui'su	otra semana
andy	mis	andy tatawe'sh	mis padres
maa	cuál	maa nasa	¿cuál persona?
cuj	varias	cuj atall	varias gallinas

Por lo regular se usan solamente los números del 1 al 5 en páez; para los demás números se emplean los términos en español. En la frase nominal los números cardinales preceden al sustantivo.

Ejemplos:

teech	uno	teech ajte	en <u>un</u> lugar
e'nz	dos	e'nz pitstjē'j	<u>dos</u> hombres
tecj	tres	tecj ente	en <u>tres</u> días
pajnz	cuatro	pajnz us	<u>cuatro</u> veces
tajts	cinco	tajts a'te	<u>cinco</u> meses

Para expresar múltiplos, se repite el numeral.

Ejemplos: **teech teech** uno por uno
e'nz e'nz de dos en dos

Los números ordinales se forman añadiendo el sufijo **-te** más el sufijo **-we'sh** al número cardinal o al número cardinal sustantivado. Para los números ordinales 'primero' y 'segundo' y 'último', se emplean los adverbios de orden: **nyafy** "antes", **e's** "después", **nmej** "último", más el sufijo **-te** y el sufijo **-we'sh**.

Ejemplos: **nyafy-te-we'sh** primero (nyafy antes)
e's-te-we'sh segundo (e's después)
e'nzsa-te-we'sh segundo (e'nz dos)
tecj-te-we'sh tercero (tecj tres)
pajnz-te-we'sh cuarto (pajnz cuatro)
tajts-te-we'sh quinto (tajts cinco)
seis-te-we'sh sexto (seis seis)
nmej-te-we'sh último (nmej último)

Los números ordinales, a diferencia del español, siguen al sustantivo al cual modifican. Cuando el número ordinal se da en la frase nominal, toda la frase lleva los sufijos de caso. Cuando se da en aposición a un sustantivo, el número ordinal también lleva los sufijos de caso correspondientes.

Ejemplos: **jimba tecj-te-we'sh-a'** (sujeto)
caballo (el) tercero
ityīsa e'nz-sa-te-we'sh-a' (sujeto)
un ser viviente (el) segundo
Dyus castigo nmej-te-we'sh-a' (sujeto)
Dios castigo (el) último
vite sello-'s sundec tajts-te-we'sh-na (CD)
otro sello rompió (el) quinto

Cuadro #7

Clasificación del adjetivo

Calificativos		
Positivo:	wala	grande
	īish	viejo
	u'se	nuevo
	iisa	cada
Comparativo:		
1. de igualdad:	ja'nda	igual
2. de desigualdad:	tjaacue	más, mejor
	achamée ew	inferior
	ājmée	incapaz
Superlativo:	iiméj, seena'	muy, muchísimo
Determinativos		
Demostrativos:	naa	este
	tyāa	ese, aquel
Indefinidos:	maa	alguno
Posesivos:	andy, ū'cue	mi
	iindy, i'cue	su (de usted)
	ijcha	tu
	tyajy	su (de él o ella)
	peecy	su propio
Cuantitativos:	jyuca	todo
	cuj	varios
	cujmée	pocos
Numerales:		
1. cardinales:	teech	uno
	e'nz	dos
	tecj	tres
	pajnz	cuatro
	tajts	cinco
2. ordinales:	nyafytewe'sh	primero
	e'nztewe'sh	segundo
	tecjtewe'sh	tercero
3. múltiplos:	teech teech	uno por uno
	e'nz enz	de dos en dos
	pajnz pajnz	cuatro por cuatro

Distributivos:

nasa iisa	cada persona
eeniisa	cada día

Interrogativos:

manz	¿cuánto?
quīj	¿qué?
maa	¿cuál?

Por su origen, se clasifican los adjetivos como primitivos o derivados.

Primitivos:

bej	rojo
lem	amarillo
chijme	blanco
acha	caliente
finze	frío
wēt	sabroso
ew	bueno
tsēy	azul, verde
cjūch	negro
le'ch	pequeño

Derivados:

1. aumentativos/despectivos: llevan el sufijo **-tjē'j**

canzhtjē'j	horrible (canzh feo)
fiytjē'j	raro (fiy diferente)
2. diminutivos/apreciativos: llevan el sufijo **-cuē**

canzhcuē	feíto
le'chcuē	pequeñito
3. verbales:

ūucjūucjsa	temible
wendynisa	querido

EL ADVERBIO

En páez, como en español, hay dos tipos de adverbios:

adverbios calificativos, que expresan una cualidad de la acción;

adverbios determinativos, que expresan las diversas circunstancias de lugar, tiempo, modo, grado, orden, o afirmación. Estos pueden ser interrogativos, demostrativos, indefinidos y relativos.

1. Los **adverbios calificativos** preceden al verbo que acompañan. Pueden estar en grado positivo, comparativo o superlativo.

1) positivo:

Ejemplos:

<u>ew</u> yūuna	bien	haciendo
<u>wala</u> ūucjna	mucho	temiendo
<u>sus</u> weyna	recio	gritando
<u>canzh</u> yajcyna	feo	pensando
<u>wēt</u> fi'nzena	a gusto	viviendo

2) comparativo:

Ejemplos:

<u>wejytyi</u> shuuna' yuu	más	silencio	guardaron
<u>jwee</u> ew yūuna	mejor		haciendo

3) superlativo:

Ejemplos:

<u>seena'</u> ūusachana	extremadamente	enojándose
<u>seena'</u> wala pejnac	excesivamente	aumentó
<u>iméj</u> seena' ajtseya'	extremadamente	a perseguir

Para aumentar la cualidad de algunos adverbios, se repite el adverbio.

Ejemplos:

<u>ñusñus</u> we'wena	muy tristemente	hablando
<u>wēt</u> wēt yajcyna	muy agradable	recordando
<u>wechwecha</u> ūusutje'na	muy felizmente	pensando
<u>jyu'</u> jyu'j u'jna	yendo a una	distancia

Los adverbios también pueden llevar algunos **sufijos**:

1) **-mée**, negativo

Ejemplos:

tyach-mée	no hace mucho
sus-mée	no recio
ew-mée	no bien
chjāchja-mée	no fuerte

2) **-cuē**, diminutivo

Ejemplos:

wēt-cuē	agradable
le'chcuē	poquito
jyu'j-mee-cuē	brevemente, no muy lejos
juuna'-mee-cuē	no muy severo

3) **-tjē'j**, despectivo

Ejemplos:

canzh-tjē'j	muy feo
wala-tjē'j	muy grande

2. Los **adverbios determinativos** expresan las diversas circunstancias de lugar, tiempo, modo, etc. Pueden ser interrogativos, demostrativos, indefinidos o relativos.

En vez de emplear preposiciones, como en español, en páez se usa una serie de (8) sufijos pospuestos al adverbio o frase adverbial, y ligados a estos fonológicamente. Algunos sufijos tienen dos formas, según si siguen a una consonante o a una vocal.

1) Adverbios de lugar

* con el sufijo **-te** "en"

Ejemplos:

ay-te	aquí
cy-te	allí
fii-te	aparte
puts-te	al borde de
puca-te	en un lado
tash-te	en frente de

pyāj-te	en medio
e's-te	atrás de
ju'ng-te	al lado de

*Para especificar o enfatizar aún más, se alarga la vocal final.

Ejemplos:	ay-tee	aquí no más
	cy-tee	allí no más

con el sufijo **-na/-n** "a" (-na después de consonante, -n después de vocal)

Ejemplos:

cute-n	al otro lado
tash-na	a la presencia de
puca-n	a la orilla

con el sufijo **-su** "por, en"

Ejemplos:

ay-su	por acá
cy-su	por allí
puca-su	por la orilla
cshavy-su	por en medio de
pyāj-su	en medio de

con el sufijo **-ū/-jū** "desde" (-ū después de consonante, -jū después de vocal)

Ejemplos:

ēe-jū	desde arriba
dyii-jū	desde adentro
eca-jū	desde afuera
cshavy-ū	desde en medio de
jyu'j-ū-rráa	desde lejos

con el sufijo **-cjē** "por debajo"

Ejemplos:

puca-cjē	al lado de
ay-cjē	aquí abajo
dyii-cjē	debajo de

pyāj-cjē	abajo en medio
ēe-cjē	arriba abajo

con el sufijo **-cje** "diferente, distinto, ajeno"

Ejemplos:

paats-cje	en secreto
fii-cje	por otra parte

con el sufijo **-uy/y** "por" (**-uy** después de consonante,
-y después de vocal)

Ejemplos:

ay-uy	por acá
cy-uy	por allí
pyāj-uy	en mitad de
cacue-y	por encima de

con el sufijo **-jyu/-jy** "de, desde" (**-jyu** después de consonante,
-jy después de vocal)

Ejemplo:

ay-jyu	desde aquí
---------------	------------

con el sufijo **-ga** "por"

Ejemplos:

ay-ga	por acá
dyii-ga	por adentro
tash-ga	por delante de
puca-ga	por un lado

En los ejemplos que siguen, la forma básica de cada adverbio aparece primero, y después las formas con los sufijos adverbiales. Normalmente, la forma básica no se usa sola. Al significado básico del adverbio, los sufijos añaden su propio sentido, haciendo más específico el sentido completo del adverbio. Por ejemplo, **aysu** tiene el significado "acá", pero específicamente "por acá"; mientras **ajcē** significa específicamente "acá abajo". Se puede referir a la lista de sufijos adverbiales arriba para entender el significado completo de cada adverbio.

Ejemplos:

ay-, ayte, aysu, aycjē, ayga	aquí, acá
cy-, cyte, cysu	allí, allá
puca-, pucate, pucasu, pucacjē, pucaga	al lado de
peecu'j-, peecu'tje, peecu'jsu	alrededor de
pyāj-, pyājte, pyājsu, pyājū, pyājcjē	en medio de
e's-, e'ste, e'scjē, e'sga	detrás de, atrás
dyi'p-, dyi'pte, dyi'pcjē	delante de, enfrente de
dyii-, dyiite, dyiisu, dyiijū, dyiicjē	debajo de, abajo, adentro
cshavy-, cshavyte, cshavysu	en medio de
m-, mtee, msuu, mcaa, mteemteeva	donde, dondequiera
tash-, tashte, tashsu, tashu, tashga	delante de
pats-, patste, patssu, patsu	a la derecha
jemb-, jembte, jembsu, jembu	a la izquierda
cute-, cutete, cutesu, cuteju	al otro lado
fii-, fiite, fiisu, fiicje	aparte, en diferente lugar
ju'ng-, ju'ngte, ju'ngsu	al lado de
ja'nda-, ja'ndate, ja'ndasu	a igual distancia de
eca, ecate, ecasu, ecajū	afuera
cajcue-, cajcuete, cajcuesu, cajcuecjē, cajcuega	encima de
ēe-, ēete, ēesu, ēecjē, ēega	arriba
yats-, yatste, yatscjē	adelante
āa-, āate, āasu, āacjē	abiertamente
paats-, paatste, paatscje	a escondidas

2) Adverbios de tiempo

Ejemplos:	qui', qui'quin	otra vez
	āchj, āchjii	ahora, ahora mismo, hoy
	jū'na	ayer
	jū'nacjē	anteayer
	cuscaj, cuscuus, cuscuscjē	mañana
	cuusíi	muy de madrugada
	ma'wēn	cuando, ¿cuándo?
	ma'wēnva	cuandoquiera
	tyach	hace tiempo
	tyachmēe	hace rato
	bagach	cuando, ¿cuándo?
	bagachva	siempre, cuandoquiera
	bagach yujva	nunca
	en	de día
	cus	de noche

fi'nze	por la tarde
nee	todavía
nes	siempre
jyu'j	largo tiempo
e'su	después
u'se	recientemente

3) Adverbios de modo

ãj	completo
ãjmée	incompleto
ma'wē, ma'wēy	como, ¿cómo?
na'wē, na'wēy	como, ¿cómo?
ma'wēva	comoquiera
ew, ewcuē	bien, un poco bien
ewmée, ewmeecuē	mal, malito
wēt, wētcuē	sabroso, agradable; un poco sabroso
wētmée, wētmeeecuē	no sabroso, desagradable; no muy sabroso
jyu'j	prolongadamente
jyu'jmée, jyu'jmeecuē	brevemente
tund, dundtey	rápidamente
tujndtujnd	despacio, lentamente
wala	muy, mucho
seena'	muy
cuj	mucho
ij	juntos, juntamente
ca'tu	recíprocamente
peena	repetidamente
tee jwend	directamente
tee dyi'j	una sola vez
pytjaa	encarecidamente
jwee	más
jweeírráa	más y más
pejca	siempre
cuch	molestamente
fiy	distintamente
shuuna'	calladamente
cyul	en vano
sus, sujs	recio
juuna'	duro
zuuna'	apretado
tyā'wē, tyā'wēy	así
ñus, ñuste	tristemente
zhichcue	bonito

isa	verdaderamente
puuty	mutuamente
ja'nda	igualmente
pquipja	boca abajo
cu'le	derecho
ityĩ	vivo

4) Adverbios de grado

wala	mucho
cuj, wala kuj	mucho
seena'	muchísimo, bastante
jytjaacue	demasiado
manz	cuanto, ¿cuánto?
nanz, nanzcuē	este tanto
cyanz, cyanzcuē	unos cuantos
jyuca	todo
wej, wejcuē	poquito
wej yujva	ni un poco
wejy	más
macue, macueva	tanto
tyacue, tyacuey,	
nacue	tanto
tajta, tajtatey	frecuentemente
iiméj	excesivamente
ũuchcue	un rato
ũ'cjue'w	poco, apenas

5) Adverbios de orden

cjuē'y-, cjuē'yna	primero (de una serie)
nyafy-, nyafyte	
nyafiitey	primeramente, anteriormente
e's-, e'ste	después, seguidamente
nmej-, nmejte	por último

6) Afirmación/Negación

tyā'wē'	así es (sí)
tyā'wēi'c	así es (sí)
	(al contestar una pregunta)
tyā'wēme'	no es así (no)
tyā'wēná'	¿así es?
tyā'wēmeená'	¿no es así?

Cuadro #8

Clasificación del adverbio

Calificativos				
	ew ewmēe wēt wēt mēe zhichcue canzh wala	bien mal agradable desagradable bonito feo mucho	ij ja'nda juuna' chjächja ñus wecha tund	juntamente igualmente severamente fuertemente tristemente felizmente rápidamente
Determinativos				
	Interrog.	Demostrativo	Indefinido	Relativo
Lugar	¿mtee? ¿adónde? ¿mcaa? ¿adónde? ¿msuu? ¿adónde?	yats- adelante ay- aquí cy- allí eca- afuera dyii- adentro puca- al lado e's- atrás cajcue- encima	mteeva dondequiera	mtee donde
Tiempo	¿ma'wēn? ¿cuándo? ¿bagach? ¿cuándo?	āch hoy, ahora cuscaj mañana jū'na ayer jū'nacjē anteayer tyach hace rato tyachmēe hace poco	ma'wēnva cuandoquiera bagachva siempre bagach yujva nunca	ma'wēn cuando
Modo	¿ma'wē? ¿cómo?	wej, wejcue poco wejy más jytjaacue más cu bastante le'chcue poco	ma'wēva comoquiera	ma'wē como na'wē así tyā'wē así
Cantidad	¿manz? ¿cuánto?	nacue tanto tyacue tanto macue tanto macjue tanto (distancia)		manz cuanto nanz cuanto cyanz cuanto
Orden		cjuē'y primero nyafy primeramente e'su después nmej último		

EL VERBOLA RAIZ VERBALClases de raíces verbales

En paéz hay dos clases de verbos: regulares (Clase A) e irregulares (Clase B). En los verbos Clase A la raíz no cambia; en los verbos Clase B la raíz cambia en ciertos casos. La raíz sin flexiones es la forma del verbo que se presenta en el "Diccionario páez-español" (ILV, 1983).

Clase A: Verbos regulares. Hay dos clases de verbos regulares:

1.

1) En los verbos cuya raíz termina en vocal, se añaden los sufijos pronominales directamente a la raíz (raíz básica). (Véase LOS TIEMPOS DEL VERBO.)

Ejemplos:

we'we-	hablar	we'we	-c	we'wec
		hablar	-3s pret	habló
yuju-	pararse	yuju	-c	yujuc
		pararse	-3s pret	se paró
mjii-	trabajar	mjii	-ty	mjiity
		trabajar	-3pl pret	trabajaron
pa'ya-	llamar	pa'ya	-ty	pa'yaty
		llamar	-3pl pret	llamaron
pe'te-	amanecer	pe'te	-tja'w	pe'tetja'w
		amanecer	-1pl pret	amanecimos

2) En los verbos cuya raíz termina en consonante, se añade una **vocal formativa** antes de añadir los sufijos pronominales para formar el presente, futuro, progresivo, o exhortativo. Esta forma (raíz con vocal formativa) se indica aquí entre paréntesis.

Ejemplos:

pas-	(pasu-)	contestar	pasu	-na	pasuna
			contestar	-3s fut	contestará
icj-	(icje-)	matar	icje	-ty	icjety
			matar	-3pl pret	mataron
pu'ch-	(pu'chji-)	ayudar	pu'chji	-tyna	pu'chjityna
			ayudar	-3pl fut	ayudarán

u'j-	(u'jue-)	ir	u'jue	-na	u'juena
			ir	-3s fut	irá
pa'j-	(pa'ja-)	llegar	pa'ja	-na	pa'jana
			llegar	-3s fut	llegará

2. En el **presente y futuro** algunos verbos presentan modificaciones vocálicas de la raíz: si la raíz termina en vocal, se alarga la vocal final; si la raíz termina en consonante, se alarga la vocal formativa. En ambos casos, el acento prosódico recae sobre la sílaba con vocal alargada.

Ejemplos:

pacue-	(pacuée-)	buscar	pacuée	-na	pacuéeena
			buscar	-3s fut	buscará
wete-	(wetée-)	caer	wetée	-tyna	wetéetyna
			caer	-3pl fut	caerán
uy-	(uyúu-)	ver	uyúu	-ne'nga	uyúune'nga
			ver	-2s fut	verás
apj-	(apjáa-)	cerrar	apjáa	-na	apjaana
			cerrar	-3s fut	cerrará
tundy-	(tundyíi-)	beber	tundyíi	-tyna	tundyiityna
			beber	-3pl fut	beberán

Cuando se añaden ciertos otros sufijos a este tipo de raíz verbal, el acento prosódico se desplaza de la raíz y recae sobre el sufijo:

Ejemplos:

pacue-cájn	para que busque
wete-ní	caído
uy-sá	uno que ve (testigo)
apj-nú	no lo cierre
tundy-wá'j	para tomar

3. En un número limitado de verbos regulares se cambia la vocal de la raíz de **u** a **e**, de **ū** a **ē**, **ó**, en un solo caso, de **ī** a **ee**, en el imperativo.

Ejemplos:

uca-	golpear	m-eca	¡golpéelo!
uj-	sembrar	m-eej	¡siémbrelo!

und-	quebrar	m-end	¡quiébrelo!
unde-	cosechar	m-ende	¡coséchelo!
u'ca-	entrar	m-e'ca	¡entre!
u'j-	ir	m-e'j	¡vaya!
u'ju-	andar	m-e'juwe	¡vayan!
u'p-	estar	m-e'p	¡esté!
ūpa-	disparar	m-ēpa	¡dispare!
ūs-	estar	m-ēswe	¡estén!
ū'-	comer	m-ē'	¡coma!
ū'cj-	moler	m-ē'cjwe	¡muélelo!
ū'ne-	llorar	m-ē'newe	¡lloren!
jī-	decir	m-ee	¡dígallo!

Clase B: Verbos irregulares.

Los verbos irregulares, además de poder llevar una vocal formativa bajo las condiciones mencionadas arriba, tienen una raíz variante. (Véase también: Usos de la raíz verbal variante.) La manera de alterar la raíz depende del grupo al cual pertenece el verbo:

1. Grupo Primero: se suprime la **-j-** medial de la raíz básica en el presente, futuro y progresivo. Cuando la raíz termina en una vocal, se añade los sufijos pronominales directamente á la raíz; cuando la raíz termina en una consonante, se añade una vocal formativa antes de añadir los sufijos pronominales.

Ejemplos:

raíz básica	raíz variante/raíz variante con vocal formativa*	
ajtse-	atse-	odiar
pejna-	pena-	abundar
shijca-	shica-	reír
tujca-	tuca-	tocar (un instrumento)
tyujnde-	tyunde-	separar
ujca-	uca-	golpear
jypa'yajcy-	jypa'yacy-/jypa'yaqui-	tener cuidado
paapējy-	paapēy-/paapēyi-	consultar
pējy-	pēy-/pēyi-	pedir
saapajcy-	saapacy-/saapaqui-	caer
ujndy-	undy-/undyi-	secar
vijcy-	vicy-/viqui-	cazar
wajty-	waty-/watyi-	cansarse

2. Grupo Segundo: se suprime la **-j-** medial de la raíz básica, y se alarga la vocal.

Ejemplos:

raíz básica	raíz variante/raíz variante con vocal formativa*	
tejca-	teega-	subir
cpajcy-	cpaacy-/cpaaqui-	alcanzar
nviyt-	nviit-/nviitu-	dejar
yajcy-	yaacy-/yaaqui-	pensar

*(Véase la sección LOS TIEMPOS DEL VERBO para una explicación de esta forma.)

3. Grupo Tercero: se suprime la **-j** final de la raíz básica, y se alarga la vocal.

Ejemplos:

raíz básica	raíz variante	
caj-	caa-	mandar
cjēj-	cjēe-	descender
cūj-	cūu-	subir
dej-	dee-	dormir
peeygāj-	peeygāa-	amar
quīj-	quīi-	bajar
tyaj-	tyaa-	poner
wāatāj-	wāatāa-	botar

Usos de la raíz verbal variante (verbos Clase B)

1. Con ciertos sufijos se presenta la raíz variante (sin vocal formativa) de los verbos Clase B, en vez de la raíz básica. Estos sufijos son:

1) **-sa**, que se usa para sustantivar la raíz verbal.

Ejemplos:

pějy-sa	uno que pide	(pějy- pedir)
yaacy-sa	uno que recuerda	(yajcy- recordar)
atse-sa	uno que odia	(ajtse- odiar)

2) **-ni**, que se usa para formar el participio pasado.

Ejemplos:

nviit-ni	dejado	(nviijt- dejar)
peeygāa-ni	amado	(peeygāj- amar)
dee-ni	dormido	(dej- dormir)

3) **-wa'j**, que se añade a la raíz verbal para formar el infinitivo de finalidad.

Ejemplos:

quīi-wa'j	para descender	(quīj- descender)
tyunde-wa'j	para separar	(tyujnde- separar)
tuca-wa'j	para tocar (música)	(tujca- tocar)
paapēy-wa'j	para consultar	(paapējy- consultar)
yaacy-wa'j	para pensar	(yajcy- pensar)

4) **-nu**, que indica un mandato negativo, o prohibición.

Ejemplos:

shica-nu	no se ría	(shijca- reír)
uca-nu	no lo golpee	(ujca- golpear)
yaacy-nu	no piense	(yajcy- pensar)
pēy-nu	no pida	(pējy- pedir)
atse-nu-we	no desprecien	(ajtse- odiar)

5) **-cajn/-cajmén** (neg.), con verbos de resultado. (Véase ORACIONES SIMPLES CON CLAUSULAS SUBORDINADAS, Propósito.)

Ejemplos:

pena-cajn	para que abunde	(pejna- abundar)
dee-cajn	para que duerma	(dej- dormir)
paapēy-cajn	para que averigüe	(paapējy- averiguar)
undy-cajmén	para que no se seque	(ujndy- secarse)
waty-cajmén	para que no se canse	(wajty- cansarse)

6) **-pa'ga/-pa'gamée** (neg.), con verbos de cláusulas causales.

Ejemplos:

undy-pa'ga	por haber secado	(ujndy- secarse)
peeygāa-pa'ga	por haber amado	(peeygāj- amar)
atse-pa'ga	por haber odiado	(ajtse- odiar)
jypa'yacy-pa'gamée	por descuido (por no tener cuidado)	(jypa'yajcy- tener cuidado)
yaacy-pa'gamée	por no haber pensado	(yajcy- pensar)

7) **-we'shte**, con verbos de cláusulas de resultado negativo.

Ejemplos:

shica-we'shte	para evitar que se ría	(shijca- reír)
wāataa-we'shte	para evitar que lo bote	(wāataj- botar)
tyunde-we'shte	para evitar que lo aparte	(tyujnde- apartar)
cjēe-we'shte	para evitar que entre	(cjēj- entrar)
saapaqui-we'shte	para evitar que se caiga	(saapajcy- caerse)

8) **-weete**, que expresa una acción en extremo.

Ejemplos:

peeygāa-weete	por amar excesivamente	(peeygāj- amar)
shica-weete	por reír excesivamente	(shijca- reír)
dee-weete	por trasnocharse tanto	(dej- dormir)
ūus yaacy-weete	por recordar tanto	(ūus yajcy- recordar)

2. En la frase nominal, y en las construcciones con dos verbos, se emplea la raíz variante (sin vocal formativa), en vez de la raíz básica.

Ejemplos:

<u>yaacy</u> iisa	cada (vez) al <u>recordar</u>
<u>tyunde</u> wēje'c	quiere <u>separar</u>
<u>paapēy</u> caacj	mandó <u>consultar</u>

3. Con ciertos otros sufijos se emplea la raíz variante con vocal formativa en la formación del verbo. Estos sufijos son:

1) **-ga**, para formar el exhortativo, primera persona plural afirmativo.

Ejemplos:

yaaqui-ga	¡pensemos!
paapēyi-ga	¡consultemos!
cpaaqui-ga	¡alcancémoslos!
ucapaqui-ga	¡empujemos!
jypa'yaqui-ga	¡tengamos cuidado!

2) **-ts-**, para formar los progresivos.

Ejemplos:

cpaaqui-ts-tju	estoy alcanzando
nviiitu-ts-a'	está dejando
yaaqui-ts-meetj	no me acuerdo
watyi-ts-tja'w	nos estamos cansando
paapēyi-ts-ta'	están averiguando

3) **-pcachte**, para formar el verbo de cláusulas de alternativa.

Ejemplos:

yaaqui-pcachte	en vez de pensar
spaaqui-pcachte	en vez de bajarlo
viqui-pcachte	en vez de ladrar
watyi-pcachte	en vez de cansarse
nviiitu-pcachte	en vez de dejarlo

Cuadro #9

La raíz verbal

<p>Clase A: verbos regulares</p> <p>-V raíces que terminan en una vocal; se añaden los sufijos pronominales directamente a la raíz</p> <p>raíces que terminan en una vocal que se alarga y se acentúa antes de añadir los sufijos pronominales del presente, progresivo y futuro</p>	<p>Ejemplos:</p> <p>pa'ya- llamar we'we- hablar u'ca- entrar pechcanu- olvidar</p> <p>wetée- caer pacuée- buscar dewée- pagar piyāa- aprender</p>
<p>-C raíces que terminan en una consonante; se añade una vocal formativa al formar el presente, progresivo y futuro</p> <p>raíces que terminan en una consonante a la cual se añade una vocal formativa alargada y acentuada al formar el presente, progresivo y futuro</p>	<p>pu'chj-i- ayudar pa'j-a- llegar pas-u- contestar pta'sh-i- avisar</p> <p>uy-ūu- ver tundy-īi- beber wey-ūu- comprar apj-āa- cerrar</p>
<p>Clase B: verbos irregulares</p> <p>Grupo primero: en el presente, progresivo y futuro se suprime la -j- medial de la raíz. Si la raíz termina en una vocal, se añaden los sufijos pronominales directamente a la raíz; si la raíz termina en una consonante, se añade una vocal formativa antes de añadir los sufijos pronominales.</p>	<p>ajtse-, atse- odiar tyujnde-, tyunde- separar shijca-, shica- reir pejna-, pena- abundar</p> <p>wajty-, waty-i- cansarse ujndy-, undy-i- secarse</p>
<p>Grupo segundo: en el presente, progresivo y futuro se suprime la -j- medial y se alarga la vocal de la raíz. Si la raíz termina en una consonante, se añade una vocal formativa antes de añadir los sufijos pronominales. Con ciertos sufijos, y en construcciones con dos verbos, se emplea la raíz variante sin la vocal formativa.</p>	<p>yajcy-, yaaqu-i-, yaacy- pensar nviyt-, nviit-u-, nviit- dejar spajcy-, spaaqu-i-, spaacy- bajar tejca-, teega- subir</p>
<p>Grupo tercero: en el presente, progresivo y futuro se añade una vocal formativa a la raíz. Con ciertos sufijos, y en construcciones con dos verbos se suprime la -j- final y se alarga la vocal de la raíz.</p>	<p>dej-, dej-e-, dee- dormir sěj-, sěj-e-, sēe- bajar quīj-, quīj-a-, quīi- bajar cūj-, cūj-u-, cūu- subir peeygāj-, peeygāj-a-, peeygāa- amar</p>

Cuadro #10

Clasificación del verbo

Por su origen	Primitivo	acj- poner, cats- coser, jiyu- saber
	Derivado	yu'acj- meter en, catsunde- descoser, cjiyu'j- hacer saber
Por su formación	Simple	qui'p- poner, acha- hacer calor, vit- hacer
	Compuesto	yatsqui'p- arrear, ūsacha- enojarse, cpā'vit- herir
Por su valor sintáctico	Copulativo	yuu- ser
	Transitivo	ūs- dar, ducj- entregar, pu'ch- ayudar
	Intransitivo	u'j- ir, pa'j- llegar, fi'nze- vivir
	De estado	u'p- , ūs- estar, neeyuu- quedar
	Reflexivo	jycaase- descansar, jypumba- equivocarse
Recíproco	puii- pelear, puuty uy- encontrarse, puuty we'we- conversar	
Por su flexión	Regular (conserva el radical)	we'we- hablar, pas- contestar yuju- pararse
	Irregular (altera el radical)	ajtse- (atse-) odiar dej- (deje- , dee-) dormir yajcy- (yaacy- , yaaqui-) pensar
	Auxiliar	yuu- ser, neeyuu- quedar
	Impersonal	ya'fi'nze- vivir, ya'jiyu- saber
	Unipersonal	wejyaa- ventear, cusu- anochecer

TIPOS DE RAICES VERBALES

Por su origen, las raíces verbales en páez pueden ser clasificadas como primitivas o derivadas. Las raíces primitivas son las que no se derivan de ningún otro vocablo; las raíces derivadas son las que se derivan de otro vocablo con la adición de prefijos o sufijos.

Por su formación, las raíces verbales se dividen en simples y compuestas; se llaman simples las raíces en cuya estructura no entran más de una palabra; se llaman compuestas las raíces que se componen de dos o más palabras, cada una de las cuales se puede usar separadamente.

Por su valor sintáctico, las raíces verbales pueden ser clasificadas como copulativas, que sirven de unión entre el sujeto y el predicado nominal; transitivas, cuya acción recae sobre otra persona o cosa distinta a quien la ejecuta; intransitivas, cuya acción no pasa del sujeto a otra persona o cosa; de estado, que no denotan acción o movimiento, sino una situación fija del sujeto; reflexivas, en las cuales la acción recae en el mismo sujeto que la ejecuta; recíprocas, que indican reciprocidad o acción mutua entre dos o más personas o cosas.

Por su flexión, las raíces verbales en páez se clasifican como regulares; irregulares; auxiliares, que se unen a otro verbo para formar los tiempos compuestos, la voz pasiva y las conjugaciones perifrásticas; impersonales, que no tienen distintos números y personas; y unipersonales, que generalmente indican fenómenos de la naturaleza y que llevan implícito en sí mismas su sujeto.

1. Las raíces verbales **derivadas** se forman de sustantivos, adjetivos, adverbios, u otras raíces verbales.

1) raíces verbales derivadas de sustantivos.

Ejemplos:

<u>sustantivo</u>		<u>verbo</u>	
sec	sol	secúu-	hacer sol
quite	flor	quitée-	floreecer
cus	noche	cusu-	anocheecer
yat	casa	yaatu'j-	hacer casa
yu'tse	remedio	yu'tse'j-	curar
beca	chicha	beca'j-	hacer chicha
īcj	lago	īicja'j-	hacer tanque
aj	humo	aja-	humear

2) raíces verbales derivadas de adjetivos o adverbios.

Ejemplos:

<u>adjetivo/adverbio</u>		<u>verbo</u>	
tund	rápido	tundúu-	afanarse
wēt	sabroso	wētúu-	sanarse
ew	bien	ewuu-	mejorar
sus	ruidoso	susu-	hacer ruido
utya	cerca	utyáa-	acercarse
wala	grande	waláa-	crecer
cuch	molesto	cuchíi-	aburrirse
le'ch	pequeño	le'chi-	desminuir

3) raíces verbales derivadas de otras raíces verbales por medio de prefijos direccionales. Los prefijos, que indican la dirección del movimiento del verbo, son: **s-** hacia abajo; **c-/cu-** hacia adentro; **yu'-** hacia atrás; **a-** encima de; **pu'-** frente a frente; **uy-** a través; **yats-** hacia adelante.

Ejemplos:

a'j-	montar	s-a'j-	bajar, desmontar
cjēw-	pasar	s-cjēw-	pasar para abajo
uy-	ver	c-uy-	mirar adentro
paatj-	meter	cu-paatj-	meter adentro
acj-	meter	yu'-acj-	meter en
tjeng-	mirar	yu'-tjeng-	mirar atrás
scjēw-	pasar	yu'-scjēw-	celebrar fiesta (dueño de la casa)
qui'p-	poner	a-qui'p-	poner encima de
tyaj-	colocar	a-tyaj-	colocar encima de
quis-	alzar	pu'-quis-	levantar a alguien (de la mano)
jycjēw-	pasar	pu'-jycjēw-	encontrar y pasar
tjeng-	mirar	pu'-tjeng-	salir a encontrar a alguien
cjēw-	pasar	uy-cjēw-	pasar a través
tjās-	pedir	uy-tjās-	esperar
qui'p-	poner	yats-qui'p-	poner adelante, arrear

4) raíces verbales transitivas o intransitivas que indican acción repetida por medio de repetición de la sílaba final.

Ejemplos:

tjengu-	mirar	tjengu'ngu-	por todos lados
uca-	golpear	uca'ca-	golpear repetidamente
pelu-	rodar	peluulu-	rodar y rodar
petya-	pegar con mano	petyaatya-	aplaudir
cuene-	brillar	cuenene-	relampaguear
ūpj-	brincar	ūpjūupju-	saltar, palpitar
pembe-	gemir	pembe'mbe-	quejarse (enfermo)
pecue-	dar paliza	pecue'cue-	dar palizas

5) raíces verbales causativas/permisivas. Se forman estas raíces añadiendo el prefijo **caa-/c-**, además del sufijo **-'j** pospuesto a la raíz. Las raíces que resultan de la adición de estos afijos son transitivas.

Ejemplos:

jiyu-	entender	caa-jiyu-'j-	hacer entender, explicar
fi'nze-	vivir	caa-fi'nze-'j-	hacer vivir
piya-	aprender	caa-piya-'j-	enseñar
jypumba-	errar	cay-pumba-'j-	engañar, hacer errar
tjame-	avergonzarse	cay-tjame-'j-	hacer avergonzar
tjeng-	ver	c-tjengu-'j-	permitir ver
dej-	dormir	c-deje-'j-	permitir dormir
we'we-	hablar	c-we'we-'j-	permitir hablar, hacer hablar

Con la adición del negativo, **-mée-**, estas raíces llevan el sentido de permisivo y no de causativo. Ejemplos:

¿C-we'we-'j-mee-ma'ng? ¿No me permitirás hablar?
(caus.)-hablar-(caus.)-(neg.)-(interr.+ 2s)

Caa-cūju-'j-me'. No se permite entrar.
(caus.)-entrar-(caus.)-(neg.+ 3s)

Caa-pa'ja-'j-me'nja. No les permitiré llegar.
(caus.)-llegar-(caus.)-(neg.+ 1s)

6) raíces verbales transitivas antónimas, que expresan el reverso de un proceso, pueden tener dos formas. Si el complemento directo es singular, la raíz derivada se forma agregándole el sufijo **-unde/-wende**.

Ejemplos:

cats-	coser	cats-unde-	descoser
jyūcj-	atar	jyūcj-wende-	desatar
jycajts-	poner ruana	jycats-unde-	quitar ruana
fīic-	poner sombrero	fīic-unde-	quitar sombrero
fyuts-	clavar, armar	fyuts-unde-	desclavar
yap-	envolver	yap-unde-	desenvolver

Si el complemento directo es plural, sea éste implícito o explícito, se le agrega el sufijo **-tende** a la raíz verbal. Por ejemplo, **fyuts-** significa "clavar", **fyuts-unde** significa "desclavar (algo)", y **fyuts-tende** significa "desclavar (varias cosas)".

Ejemplos:

fyuts-tende-	desclavar (varios clavos)
and-tende-	desenvolver (varias cosas)
yap-tende-	desenvolver (varias cosas)
cats-tende-	descoser (varias cosas)
jycja'c-tende-	descolgar (varias cosas)
pe'l-tende-	partir (en varios pedazos)

7) raíces verbales transitivas que se forman de raíces intransitivas mediante el mero cambio fonético de consonante sorda a sonora prenasalizada: **t > nd**.

Ejemplos:

fyutsute-	desprenderse	fyutsunde-	desclavar
tyute-	separarse	tyunde-	repartir
sute-	romperse	sunde-	romper
shcate-	quebrarse	shcande-	romper
shpíte-	troncharse	shpínde-	tronchar
chucúete-	arrancarse	chucuende-	arrancar
pe'late-	hacerse pedazos	pe'lande-	partir en varios pedazos

8) raíces verbales transitivas en las cuales se repite la sílaba final para indicar que la acción afecta a varias personas o varias cosas.

Ejemplos:

swende-nde-	perforar (varias cosas o en varias partes)
tyunde-nde-	repartir (varias cosas, o a varias personas)
sunde-nde-	romper (repetidas veces)
stende-nde-	rasgar (varias tiras)
spande-nde-	templar (varias cuerdas)
shpinde-nde-	desgajar (varias veces o varias ramas)
shcande-nde-	fracturar (varios huesos)

9) raíces verbales intransitivas en las cuales se repite la sílaba final para indicar que la acción se repite varias veces.

Ejemplos:

shpite'-te-	desgajarse, desprenderse (varias cosas)
shcate-te-	fracturarse (varias fracturas)
pe'lte-te-	despedazarse (en varios pedazos)
tyute'-te-	separarse (varias cosas o varias personas)
pjate-te-	rajarse (en varias partes)
shū'te-te-	desgarrarse (en varias partes)
shate-te-	despedazarse (en varias partes)
chucte-te-	despedazarse (en varias partes)

Nótese que existen ciertas raíces verbales intransitivas en las cuales parece repetirse la sílaba final. Sin embargo, estas son raíces onomatopéyicas, que imitan el sonido de cierta acción, en lugar de palabras derivadas.

Ejemplos:

bu'mbu-	retumbar
zi'nzi-	zumbar
ngu'ngu-	gruñir
tutu'tu-	canturrear
we'wewe-	murmurar
zyaya-	chasquear

10) raíces verbales transitivas o intransitivas a las cuales se les agrega el prefijo **nuy-** para formar verbos transitivos; indican que la acción es en beneficio o perjuicio de una tercera persona.

Ejemplos:

we'we-	hablar	nuy-we'we-	criticar
pa'j-	llegar	nuy-pa'j-	traer
catyji-	sanarse	nuy-catyji-	sanar a otro
walaa-	crecer	nuy-walaa-	criar
chjāchja-	fortalecerse	nuy-chjāchja-	hacer fuerte, fortalecer
u'j-	ir	nuy-i'j-	guiar a otro

11) raíces verbales a las cuales se les agrega el prefijo **paa-**, para indicar que una tercera persona interviene en beneficio de otra persona.

Ejemplos:

nwe'we-	defender	paa-nwe'we-	intervenir
we'we-	hablar	paa-we'we-	encargar
tjeng-	mirar	paa-tjeng-	cuidar cosa ajena
dej-	dormir	paa-ndej-	prestar casa para dormir
pējy-	preguntar	paa-pējy-	averiguar, consultar
dewe-	pagar	paa-ndewe-	pagar por otro
ñusu-	entristecerse	paa-ñusu-	condolerse

12) raíces verbales que llevan el prefijo **nee-** para cambiar el sentido, sin que el verbo cambie de transitivo a intransitivo o viceversa.

Ejemplos:

we'we-	hablar	nee-we'we-	encomendar
caaj-	mandar	nee-caj-	hacer encargo
jyū-	traer	nee-jyū-	traer a otro
yuu-	ser	nee-yuu-	quedar
uwe-	coger	nee-we-	detener

13) raíces verbales a las cuales se les agrega el prefijo **jy-** para indicar que el sujeto mismo está involucrado personalmente en la acción.

Ejemplos:

tund-	amarrar	jy-tund-	ceñirse
sūtj-	esconder	jy-sūtj-	escondese
cjēw-	pasar	jy-cjēw-	pasar uno mismo
pe'j-	llevar	jy-pe'j-	tener responsabilidad por otro
tjās-	pedir	jy-tjās-	desear para uno mismo
pi'cy-	acompañar	jy-pi'cy-	convidar
puta-	oler	jy-puta-	seguir el rastro
penda-	enterrar	jy-penda-	zambullirse

14) raíces verbales transitivas que llevan el prefijo **n-**, para indicar que la acción involucra a una persona o cosa ajena.

Ejemplos:

ū'we-	comer	n-ū'we-	comer sin permiso, o comerse una cosa que no le pertenece
wēse'j-	escuchar	n-wēse'j-	obedecer
we'we-	hablar	n-we'we-	defender a otro
cusa'j-	quitar	n-cusa'j-	despojar
cutyi'j-	sacar	n-cutyi'j-	sacar a escondidas
shijca-	reír	n-peeuyshijca-	burlar

15) raíces verbales transitivas a las cuales se les agrega el prefijo **pee-** para indicar que una persona ajena interviene voluntariamente en la acción a favor de otra persona (cf. **peecy** por sí mismo).

Ejemplos:

tjeng-	mirar	pee-tjengu-	espiar
pta'sh-	avisar	pee-ta'sh-	avisar a otro
pqui'j-	prestar	pee-qui'j-	pedir prestado
aw-	echar agua	pee-awu-	bautizar (cura)
quinze-	apoyar	pee-quinze-	poner la mano encima de
cjicj-	reflejar	pee-cjicj-	alumbrar a otro

16) raíces verbales reflexivas que se forman añadiendo el prefijo **y-** a raíces verbales transitivas o intransitivas, o a adverbios o adjetivos.

Ejemplos:

ajtse-	despreciar	yaatse-	ser despreciado
ate	limpio, puro	yaate-	purificarse
etse	frío	yeetse-	sentir frío
at-	coger	yaat-	llevar en la mano
anz-	cubrir	yaanz-	cubrirse
apj-	tapar	yaapj-	taparse el rostro
acha	caliente	yaacha-	sentir calor

17) raíces verbales reflexivas que se forman añadiendo el prefijo **ya'-** a la raíz verbal.

Ejemplos:

ya'-patjrra me'jwe	encúbrase	(patj- cubrir)
ya'-jytjuccu	se ahorcó	(jytjuc- ahorcar)
ya'-icj ya'vac yu'	iba a suicidarse	(icj- matar)
ya'-ducjcu	se entregó a si mismo	(ducj- entregar)

18) raíces verbales recíprocas, que aparecen con la palabra **puuty** "mutuamente" además de llevar el prefijo **ya'-**.

Ejemplos:

puuty ya'-peeygāja'ty	se aman
puuty ya'-nwēese'jna	respetándose unos a otros
puuty ya'-pu'chna	ayudando unos a otros
puuty ya'-peltunāyna	perdonando unos a otros

19) raíces verbales impersonales que llevan el prefijo **ya'-**; se conjugan en la tercera persona del singular de los diversos tiempos.

Ejemplos:

ya'-jiyu'tsme'	no se entiende	(jiyu- entender)
ew ya'-fi'nze'c	se vive bien	(fi'nze- vivir)
ya'-ewuuna	se puede	(ewuu- poder)
ya'-pta'shina	le será dicho	(pta'shi- avisar)

20) raíces verbales que llevan el prefijo **ii-** para intensificar el sentido del verbo.

Ejemplos:

ii-wēse'tj	siempre he oído (decir)	(wēse'j- oír)
ii-pechcanu'u'tj	siempre me olvidaba	(pechcanu- olvidar)
ii-pcyuutj	yo siempre maltrataba	(pcyuu- maltratar)
ii-pta'shta'	siempre avisan	(pta'sh- avisar)

Nota: En tercera persona, algunos verbos llevan los sufijos pronominales **-a'** (3s), **-ta'** (3pl), en vez de los sufijos pronominales regulares, cuando se presentan con este prefijo. Ejemplos:

iipe'ja'	lleva	(pe'j- llevar, pe'ji'c lleva)
iipta'shta'	avisan	(pta'sh- avisar, pta'shi'ty avisan)

Con el negativo **-mée**, indica una acción que nunca se efectuó.

Ejemplos:

ii-ūsmeeng	nunca me diste	(ūs- dar)
ii-uymeetja'w	nunca hemos visto	(uy- ver)
ii-wēse'jmeetja'w	nunca hemos oído	(wēse'j- oír)
ii-lēeymeevá'cue	nunca han leído Uds.	(lēey- leer)

21) raíces verbales transitivas que se forman añadiendo el prefijo **f-** a raíces intransitivas.

Ejemplos:

ūchja-	apagarse	f-īchja-	apagar
ufy-	silbar	f-i'fy-	silbar a
ītyi-	vivir	f-īty-	despertar (a otro)

22) raíces verbales transitivas que se forman agregando el prefijo **pc-** a otra raíz verbal transitiva.

Ejemplos:

aw-	echar	pcaw-	derramar (líquido)
āsh-	echar granos	pcāsh-	regar (granos)
amb-	echar granos	pcamb-	regar (líquido o granos)

23) raíces verbales que se forman con palabras tomadas del español, agregándole el sufijo **-y/-āy** a la raíz del verbo en español.

Ejemplos:

castig-āy-	castigar
cobr-āy-	cobrar
manej-āy-	manejar
respet-āy	respetar
lĕe-y	leer
or-āy	orar
peltun-āy	perdonar
juzg-āy	juzgar

2. Las raíces verbales **compuestas** se componen de dos palabras unidas para formar otro vocablo.

1) raíces verbales compuestas, que se forman de un sustantivo o adjetivo y una raíz verbal.

Ejemplos:

cpā' herida,	vit- hacer	cpā'vit- herir
cpā' herida,	yuu- ser	cpā'yuu- herirse
ītyī vivo,	yuu- ser	ītyīyuu- resucitarse
cuch molesto,	vit- hacer	cuchvit- molestar

2) raíces verbales compuestas, que se forman de dos raíces verbales.

Ejemplos:

atse- odiar,	we'we- hablar	atse-we'we- hablar en contra de
pcyuu- maltratar,	we'we- hablar	pcyuu-we'we- ultrajar
ūscha- enojarse,	yajcy- pensar	ūscha-yajcy- enfadarse
ūscha- enojarse,	we'we- hablar	ūscha-we'we- reprender
avy- escupir,	tjetj- lavar	avy-tjetj- escupir en
cpajcy- alcanzar,	jya'ndy- tocar	cpaa-jya'ndy- lograr tocar
cpajcy- alcanzar,	nicy- llevar	cpaa-nicy- lograr llevar

LOS ACCIDENTES GRAMATICALES DEL VERBO

Los accidentes que modifican al verbo son cinco:

1. Número: singular, plural
2. Persona y género: primera; segunda (masculina, femenina y femenina familiar); y tercera.
3. Modo: a) infinitivo
b) indicativo
c) imperativo
4. Tiempo: presente, futuro y seis tipos de pasado
5. Voz: activa y pasiva.

Se indica número y persona por medio de los sufijos pronominales que se añaden a la raíz verbal. Además, en la segunda persona singular, se indican los géneros masculino, femenino, y femenino familiar, que se emplea para dirigirse a una niña o a una parienta (por ejemplo, el marido hablando a su mujer).

El modo se indica combinando ciertas raíces verbales con ciertas desinencias. En páez hay tres modos, o distintas maneras de expresar la significación del verbo:

- 1) Infinitivo, que expresa la significación del verbo de una manera abstracta, sin indicar persona ni tiempo determinado. El infinitivo está integrado por tres formas:
 - a) el infinitivo propiamente dicho, que expresa la idea del verbo como un sustantivo;
 - b) el participio;
 - c) el gerundio.
- 2) Indicativo, que expresa la acción del verbo como un hecho cierto.
- 3) Imperativo, que expresa la acción del verbo como un mandato de la persona que habla.

El modo subjuntivo no existe en páez.

El tiempo del verbo se indica mediante la combinación de la forma apropiada de la raíz verbal con los sufijos pronominales indicados por el tiempo deseado. En el tiempo pasado los sufijos pronominales pueden ocurrir ligados a la raíz verbal, o pueden desplazarse a otra parte de la oración.

La voz puede ser activa o pasiva, lo mismo que en español. Para indicar voz pasiva se emplea el participio pasado con un verbo auxiliar.

LOS TIEMPOS DEL VERBO

El tiempo del verbo se indica mediante la combinación de la raíz verbal y sus sufijos. Las raíces verbales que terminan en consonante tienen dos formas: una, la raíz básica, que se usa para formar los tiempos pretéritos; otra, la raíz verbal con vocal formativa o con vocal formativa alargada, que se usa para formar los tiempos presente, futuro e imperfecto. Algunas de las raíces que terminan en vocal tienen dos formas paralelas a éstas también: la raíz básica, y la raíz con vocal final alargada. Además, en ciertos tiempos hay dos juegos de sufijos pronominales; unos se emplean después de una raíz verbal que termina en vocal, y los otros después de una raíz verbal que termina en consonante.

1. Tiempo presente

El tiempo presente en páez se usa para una acción estrictamente presente, y también para una acción habitual. Para expresar una acción que sigue sucediendo en el momento mismo, se usa el tiempo presente progresivo, que indica una acción en proceso de desarrollo. (Véase: EL PROGRESIVO.)

El tiempo presente se forma añadiendo un saltillo a la raíz verbal con vocal y después, el sufijo pronominal apropiado del tiempo presente. Los sufijos pronominales indican persona, número y tiempo presente a la vez. (Véase el Cuadro #11.)

raíz verbal (con vocal)* + (') + sufijos pronominales
del tiempo presente

Ejemplos:

umu'-tj	yo tejo (acción habitual)	(um-/umúu- tejer)
na'jĩ'-tj	yo digo	(jĩ- decir)
ũ'we'-c	él come	(ũ'-/ũ'we- comer)
sũju'-tja'w	pensamos	(sũj-/sũju- pensar)
neewe'we'-ty	encomiendan	(neewe'we- encomendar)

*Si la raíz termina en vocal, se añade ('); si termina en consonante, se le agrega una vocal formativa y (') antes de agregar los sufijos pronominales.

Un número limitado de verbos son **irregulares** en el tiempo presente. Para formar el tiempo presente de éstos, se añaden los

sufijos pronominales directamente a la raíz verbal. Además, en tercera persona se usan diferentes sufijos pronominales: **-a'** (en vez de **-cu/-c**) para indicar tercera persona singular; **-ta'** (en vez de **-tyi/-ty**) para indicar tercera persona plural. Verbos de este tipo son: **ūs-**, **u'p-** estar; **ji'pj-** tener; **jii-** saber; **pejy-** necesitar; **wēe-** tener hambre; **yuj-** venir.

Ejemplos:

ji'pj-tju	tengo	(ji'pj- tener)
jii-tj	sé	(jii- saber)
ji'pj-ngu	tienes	(ji'pj- tener)
jii-ng	sabes	(jii- saber)
ji'pj-a'	tiene	(ji'pj- tener)
jii-a'	sabe	(jii- saber)
ūs-a'	está	(ūs- estar)
u'p-ta'	están	(u'p- estar)
pejy-a'	se necesita	(pejy- necesitar)
wēe-a'	tiene hambre	(wēe- tener hambre)
yuj-ta'	vienen	(yuj- venir)

Presente **habitual**: se emplea el tiempo presente para expresar una acción habitual en el afirmativo. El negativo de una acción habitual se expresa empleando el progresivo en el tiempo pretérito imperfecto. (Véase: EL PROGRESIVO.)

Ej. **Dyusa' pcalsawe'sh we'weni's pasu'tsme', naasáa Dyusna yajcyrra tyajy jycaajni's cytey yuusarráatycu Dyusa' pasu'.** (sufijo pronominal desplazado)

Dios no contesta a los pecadores, solamente contesta a los que creen en El y le obedecen.

Ej. **Quim yujva jiyu'tsmeeta' Dyus Nchi'ca's, naasáa Ney yuurráa jiia'.**

Nadie conoce al Hijo, solamente el Padre le conoce.

Ej. **Naa quiwetewe'sha' i'cue'shtyi' atse'tsmeeta', nava andya's atse'ty.**

Los de este mundo no les aborrecen a ustedes, pero a mí me aborrecen.

Cuadro #11

Los sufijos pronominales:

Tiempo presente

Persona	Número	
	singular	plural
1a	-tj * V- /C-	-tja'w * -tja'w
2a masculino	-ng -ng/-ngu	-i'cue -i'cue
2a femenino	-i'cue	-i'cue
2a femenino familiar	-i'cha	-----
3a	-c -a'	-ty -ta'

*En el tiempo presente del progresivo, y en el tiempo presente de un número limitado de verbos irregulares, se emplean estas formas alternantes de los sufijos pronominales. (La notación V-/C- indica que el primer sufijo aparece después de una vocal o saltillo, y el otro después de una consonante.)

2. Tiempo futuro

Igual que en español, el tiempo futuro se usa para expresar una acción de cualquier tipo que se desempeñará en el futuro.

La raíz verbal que se usa para formar el futuro es la que termina en vocal, vocal alargada, vocal formativa, o vocal formativa alargada, a la cual se añaden los sufijos pronominales del futuro, que indican tiempo futuro, persona y número a la vez. (Véase el Cuadro #12.)

raíz verbal (con vocal) + sufijos pronominales
del tiempo futuro

Ejemplos:

puuty we'we-'nja'w	conversaremos	(puuty we'we- conversar)
pacuee-tyna	buscarán	(pacuée- buscar)
weyúu-ne'cue	lo comprará Ud.	(wey-úu- comprar)
pta'shi-na	él avisará	(pta'sh-i- avisar)
pa'ja-tyna	llegarán	(pa'j-a- llegar)
pu'chji-'nja'w	ayudaremos	(pu'chj-i- ayudar)
ducje-'nja	entregaré	(ducj-e- entregar)

El tiempo futuro negativo se forma añadiendo el sufijo negativo **-mée** a la raíz básica (sin vocal formativa), antes de agregar los sufijos pronominales del tiempo futuro.

raíz verbal básica + **-mée** (negativo) + sufijos pronominales
del tiempo futuro

Ejemplos:

pta'sh-mee-na	no avisará	(pta'sh- avisar)
pa'j-mee-tyna	no llegarán	(pa'j- llegar)
pu'chj-mee-na	no ayudará	(pu'chj- ayudar)

En primera persona singular y plural, cuando se coloca el sufijo negativo **-mée** antes del saltillo inicial de los sufijos pronominales, resulta la forma apócope, **-me**.

Ejemplos:

ducj-me-'nja	no entregaré	(ducj- entregar)
wey-me-'nja'w	no compraremos	(wey- comprar)

El tiempo futuro también se emplea, en la segunda persona singular y plural, para un mandato que se realizará en el futuro, o una orden cortés. (Véase MODO IMPERATIVO.)

Ejemplos:

Vyu's ducje-ne'nga.	Entréguele la plata.
Ayju u'jue-ne'nga.	Vaya más allá.
Yatte pa'jrra', pta'shi-ne'cue.	Avísenles cuando Uds. lleguen a la casa.
Uucjmee-ne'cue.	No tengan miedo.
Nwēese'jmee-ne'cue.	No le hagan caso.

3. Tiempo pasado

El tiempo pasado del páez se clasifica así: pretérito simple, imperfecto, perfecto, pretérito reciente, pretérito remoto, y pluscuamperfecto. No hay una correspondencia exacta entre el uso del tiempo pasado en español, y el uso del tiempo pasado en páez.

1) El PRETERITO SIMPLE es el tiempo del verbo que se usa para indicar una acción que se realizó en el pasado.

Para formar el pretérito se usa la raíz básica, agregando los sufijos pronominales del tiempo pretérito. Algunos de estos sufijos pronominales tienen dos formas; la primera se emplea después de vocal, y la segunda después de consonante. (Véase el Cuadro #13.) Ejemplos:

(raíz verbal que termina en una vocal, más sufijos pronominales que siguen a una vocal)

dewe-tj	yo pagué	dewe-tja'w	pagamos
dewe-ng	Ud.(m.) pagó	dewe-i'cue	Uds. pagaron
dewe-i'cue	Ud.(f.) pagó		
dewe-c	él, ella pagó	dewe-ty	ellos pagaron, ellas pagaron

(raíz verbal que termina en una consonante, más sufijos pronominales que siguen a una consonante)

pta'sh-tju	yo avisé	pta'sh-tja'w	avisamos
pta'sh-ngu	Ud.(m.) avisó	pta'sh-i'cue	Uds. avisaron
pta'sh-i'cue	Ud.(f.) avisó		
pta'sh-cu	él, ella avisó	pta'sh-tyi	ellos avisaron, ellas avisaron

Un limitado número de verbos añaden una vocal formativa a la raíz básica antes de agregar los sufijos pronominales del tiempo pretérito, formando así el tiempo pretérito. Ejemplos:

ji'pj-u-	ji'pju'-tja'w	tuvimos (pret.)
	cp. ji'pj-tja'w	tenemos (pres.)
ūs-u-	ūs-u'-ty	estuvieron (pret.)
	cp. ūs-ta'	están (pres.)
u'p-u-	u'pu'-i'cue	estuvieron (Uds.) (pret.)
	cp. u'p-i'cue	están (Uds.) (pres.)
jii-(y)u-	jiiyu-tja'w	entendimos (pret.)
	cp. jii-tja'w	sabemos (pres.)

2) El IMPERFECTO expresa una acción o condición anterior que se hacía durante un período de tiempo en el pasado, la que puede ser descriptiva, repetida, continua, acostumbrada o intermitente.

Para formar el imperfecto, se usa la raíz verbal que termina en vocal o que añade vocal formativa, agregándole un saltillo antes de colocar los sufijos pronominales del tiempo pretérito o del imperfecto*. En el imperfecto los sufijos pronominales suelen darse en otras partes de la oración, en vez de estar ligados al verbo.

Ejemplos (con verbo subrayado):

añu iisa-ty	u'jue'	cada año iban
año cada-(3pl) ir		
na'jīna-ty	we'we'	así hablaban
éste-diciendo-(3pl) hablar		
tyā'wēsa-ty	ūytjasna ūsu'	así estaban esperando
así-(3pl) esperando estar		
pta'shna-c	ūsu'	avisaba
avisando-(3s) estar		
yatte-ty	tujcana pe'te'	amanecían tocando en la casa
casa-en-(3pl) tocando amanecer		

3) El PERFECTO denota una acción o situación anterior relacionada con una acción o situación actual.

El tiempo perfecto se forma agregando los sufijos pronominales del tiempo perfecto a la raíz verbal básica. Ejemplos:

nvijt-ga	ha dejado	(nvijt- dejar)
yu' walaa-ga	el río ha crecido	(walaa- crecer)
ītyi yuu-ga	ha resucitado	(ītyi yuu- resucitar)
uu-ga	ha muerto	(uu- morir)

Cuando un sufijo que empieza con **c**, **p**, ó **t** sigue a una raíz que termina en **'j**, la **j** se intercambia con la primera letra del sufijo.

Ejemplos:

pa'tja	han llegado	(pa'j- llegar)
jyūna u'tja	han llevado	(jyūna u'j- llevar)

El perfecto en páez se usa en un relato para referirse a eventos o situaciones de trasfondo, o para indicar que una situación o condición existió en el pasado cuando sucedieron otros eventos.

Ejemplos:

Cyāa	ensu'	secna	ūs-ga.	Durante esos días, hacía
esos	días	haciendo	estaba	verano.
	-durante	verano		
Andy mama wala'	ītyi-ga.			Mi abuela todavía vivía.
mi abuela	vivía			
Maamaa	soldauva	apodo	ji'pj-tyca.	Cada soldado tenía un apodo.
cualquier soldado	apodo	tenían		
Cyāa ente	icjna	ūs-tyca.		En aquel entonces, mataban.
aquel tiempo-en	matando	estaban		
Quīj	acava	pa'j-mee-ga.		No sufría ningún dolor.
cualquier dolor	no llegaba			
Fiestate nasa wala	pa'-tja.			Mucha gente había llegado a la fiesta.
fiesta-en gente	llegaba			

4) EL PRETERITO RECIENTE se usa para precisar que un hecho se ha realizado recientemente. A la raíz verbal básica se le agregan los sufijos pronominales del tiempo pretérito reciente. (Véase el Cuadro #13.)

Compárese:

(pe'te- amanecer)		
ew-qui'tj pe'te	amanecí bien	(un hecho recién consumado)
ew-tju pe'te	amanecí bien	(hace varias horas)
(shawend- volver)		
shawend-qui'tj	volví	(hace poco)
shawend-tju	volví	(después de una ausencia de horas o días)
(uy- encontrar)		
uy-qui'tj	encontré	(hace poco)
uy-tju	encontré	(hace tiempo)

5) El PRETERITO REMOTO o narrativo se usa para relatar eventos que sucedieron hace mucho tiempo, y se forma agregando los sufijos pronominales del tiempo remoto a la raíz verbal básica. (Véase el Cuadro #13.)

Compárese:

- (wey- comprar)
 wey-cu'tj compré (en tiempo remoto)
 wey-tju compré
- (pta'sh- decir, avisar)
 pta'sh-cu'c dijo (en tiempo remoto)
 pta'sh-cu dijo
- (pe'te- amanecer)
 pe'te-ctja'w amanecimos (en tiempo remoto)
 pe'te-tja'w amanecimos

6) El PLUSCUAMPERFECTO se usa para referirse a eventos que sucedieron en el pasado antes de otra acción en el pasado. Se le agregan los sufijos pronominales del pluscuamperfecto a la raíz verbal básica. (Véase el Cuadro #13.)

Ejemplos:

- | | | |
|----------------|-----------------------|-----------------------|
| yu'cypej-cu'ga | él había aconsejado | (yu'cypej- aconsejar) |
| jycaaj-cu'ta | ellos habían mandando | (jycaaj- mandar) |
| na'jī-u'ga | él había dicho | (jī- decir) |
| u'cj-u'ga | él había ido | (u'j- ir) |
| pa'-cju'ta | ellos habían llegado | (pa'j- llegar) |

En todos los tiempos del pasado, los sufijos pronominales suelen desplazarse a otras partes de la oración en vez de estar ligados a la raíz verbal. Cuando sucede esto, se realiza la palabra o frase con la cual ocurren los sufijos pronominales. En cambio, en los tiempos presente y futuro, los sufijos pronominales se dan con la raíz verbal.

Compárese:

- (caapiya'j-, caapiya'ja- enseñar)
 jīna caapiya'ja'-ty (diciendo) enseñan (pres., 3pl)
 jīna-ty caapiya'ja' (diciendo) enseñaban (imperf. 3pl)
 na'jīna caapiya'ja-tyna (así diciendo) enseñarán (fut., 3pl)
 na'jīna-ty caapiya'j (así diciendo) enseñaron (pret., 3pl)

Cuadro #12

Los sufijos pronominales:

Tiempo futuro

Persona	Número	
	singular	plural
1a	- 'nja	- 'nja'w
2a masculino	-ne'nga	-ne'cue
2a femenino	-ne'cue	-ne'cue
2a femenino familiar	-ne'chca	-----
3a	-na	-tyna

Cuadro #13

Los sufijos pronominales:

Tiempo pasado

Número y persona		pretérito simple	imperfecto*	perfecto	pretérito reciente	pretérito remoto**	pluquamperfecto
singular							
1s		-tj/-tju	-u'tj/-cu'tj	-tca	-i'tj/-qui'tj	-u'tj/-cu'tj	-u'tca
2s masculino		-ng/-ngu	-u'ng/-cu'ng	-nga	-i'ng/-qui'ng	-u'ng/-cu'ng	-u'nga
2s femenino		-i'cue	-u'cue/-cu'cue	-cue	-i'cue/-qui'cue	-u'cue/-cu'cue	-u'cue
2s fem. fam.		-i'cha/-i'ch	-u'cha/-u'ch	-chca	-i'cha/-i'ch	-u'cha/-u'ch	-u'chca
3s		-c/-cu	-u'c/-cu'c	-ga	-i'c/-qui'c	-u'c/-cu'c	-u'ga/-cu'ga
plural							
1p		-tja'w	-u'tja'w	-tca'w	-qui'tja'w	-u'tja'w/-cu'tja'w -ctja'w	-u'tca'w
2p		-i'cue	-u'cue/-cu'cue	-cue	-i'cue/-qui'cue	-u'cue/-cu'cue	-u'cue
3p		-ty/-tyi	-u'ty/-cu'ty	-tyca/-ta	-i'ty/-qui'ty	-u'ty/-cu'ty	-u'ta/-cu'ta

* Para formar el imperfecto se agregan los sufijos pronominales del pretérito (variación dialectal) o del imperfecto a la raíz verbal con vocal formativa.

** En el pretérito remoto se usan los mismos sufijos pronominales que en el imperfecto, agregándolos a la raíz verbal básica en vez de la raíz verbal con vocal formativa.

Nota: Algunos sufijos tienen dos formas, según si siguen a una vocal o saltillo, o a una consonante. Por ejemplo: -u'ta (3p de pluquamperfecto) sigue a una vocal o a un saltillo; -cu'ta sigue a una consonante. Los enclíticos -vā'-, que indica probabilidad, y -ne'-, que indica conjetura, pueden sustituir al sufijo pronominal de 3a persona singular.

EL PROGRESIVO

Para indicar una acción en proceso de desarrollo durante un período de tiempo, se añade el sufijo **-ts-** a la raíz verbal con vocal formativa, antes de agregar otras desinencias. Para formar el negativo, se le agrega el sufijo negativo **-mée** a la raíz verbal con **-ts-** antes de añadir los sufijos pronominales. La raíz verbal que se usa para formar el progresivo es la raíz que termina en vocal, vocal alargada, vocal formativa, o vocal formativa alargada. Los verbos Clase B emplean la raíz variante con vocal final o con vocal formativa. El progresivo se da en todos los tiempos del verbo.

El progresivo se usa en verbos independientes, como en los ejemplos a continuación, y también en verbos de cláusulas subordinadas temporales, de secuencia, concesivas y condicionales. (Véase: CLAUSULAS SUBORDINADAS)

1. Tiempo presente progresivo: El tiempo presente del progresivo indica que la acción se está realizando en el momento de hablar.

raíz verbal con vocal formativa + **-ts-** + **-mée** + sufijos pronominales
(neg.) del tiempo presente*

Ejemplos:

u'jue-ts-a'	se va, se está yendo (en este momento)	(raíz con vocal formativa) (u'jue- ir)
fi'ja-ts-tju	estoy escribiendo	(fi'ja- escribir)
quĩjva yuu-ts-mee-a'	no hace nada, no tiene efecto	(yuu- hacer)
ĩshiija-ts-mee-tj	no estoy mintiendo	(ĩshiija- mentir)
tunduu-ts-mee-tj	no tengo tiempo	(tunduu- tener tiempo)

Los verbos Clase B emplean la raíz variante con vocal formativa en esta construcción.

Ejemplos:

yaaqui-ts-mee-tj	no me acuerdo	(yajcy-, yaaqui- acordarse)
nviitu-ts-ta'	están dejando	(nviit-, nviitu- dejar)
paapēyi-ts-a'	está consultando	(paapējy-, paapēyi- consultar)

*Nota: En la tercera persona se emplea **-a'** en el singular y **-ta'** en el plural. (Véase el Cuadro #11.)

2. Tiempo futuro progresivo: Para expresar una acción progresiva que se ha de realizar en el futuro, se usa un tiempo compuesto formado por la raíz verbal con **-ts-** y el verbo auxiliar **yu-** "ser" en tiempo futuro.

raíz verbal con vocal formativa + **-ts-** + (**yu-** + sufijos pronominales del tiempo futuro)

Ejemplos:

Atall e'nz us we'wemeyna, tecj us īshijja-ts-yā'j yuune'nga.
 gallo dos veces hablar-antes de tres veces mentido-ya habrás
 (Antes que el gallo cante dos veces, tú habrás mentido tres veces.)

Naa qui'su ptsuutspcachja', mjīina jyā'ja-ts-yā'j yuune'nga.
 esta semana al terminar trabajando terminado-ya habrás
 (Cuando se termine esta semana, ya habrás terminado el trabajo.)

Ew pe'tete', cuusī u'jue-ts-yā'j yu'nja uutjashna.
 bien si amanece temprano ido-ya habré huerta-a
 (Si amanece bien, habré ido temprano a la huerta.)

3. Tiempos pasados progresivos:

1) Pretérito progresivo: Para expresar una acción progresiva que se realizó durante un período de tiempo en el pasado, se le añaden los sufijos pronominales del tiempo pretérito a la raíz verbal con **-ts-** además del verbo auxiliar **yu-** "ser" en tiempo pretérito (**yu'**).

raíz verbal con vocal formativa + **-ts-** + sufijos pronominales + **yu'**
 del tiempo pretérito

Ejemplos:

u'jue-ts-cu yu'	se iba, se estaba yendo
tundu-ts-tyi yu'	ellos estaban amarrándole
scjēuu-ts-cu yu'	estaba pasando
cusu-ts-yā'cj yu'	ya estaba entrando la noche
sutee-ts-cu yu'	estaba rompiéndose

2) Imperfecto progresivo: Para formar el tiempo imperfecto progresivo, se añade (') más el sufijo **-ts-** a la raíz verbal antes de agregarle las desinencias indicadas: **-mēe**, negativo, y sufijos pronominales. Expresa una acción habitual que se realizaba durante un período de tiempo en el pasado. El sentido siempre es negativo.

raíz verbal con + (') + **-ts-** + **-mée** + sufijos pronominales
vocal formativa (neg.) del tiempo pretérito

Ejemplos:

sūju-'-ts-mee-ta'	no pensaban ellos
yajcyya' āja-'-ts-mée-i'cue	Uds. no podían recordar
ewu-'-ts-mee-ta'	nunca podían ellos
we'we-'-ts-me'	no (los) reprendía (el cabildo)

Mientras que el tiempo presente del progresivo indica que una acción se está desarrollando en el momento mismo, el tiempo imperfecto del progresivo denota que una acción se estaba desarrollando continuamente durante un tiempo indefinido en el pasado. Se traduce al español con la adición de los adverbios "siempre", "jamás" o "nunca".

Compárese:

ūytjasutsmeetja'w	no estamos esperando (ahora)
ūytjasu'tsmeetja'w	nunca esperamos
uyuutsmeetja'w	no estamos viendo (en estos días)
uyu'tsmeetja'w	jamás hemos visto
yaaquitsmeetj	no me acuerdo (en este momento)
yaaqui'tsmeetj	nunca me acuerdo
ji'pjutsmeetja'w	no tenemos (actualmente)
ji'pju'tsmeetja'w	nunca tuvimos

3) Progresivo habitual: Para indicar una acción habitual en el pasado, se añade (') más **-ts-** a la raíz verbal con vocal formativa y luego los sufijos pronominales del tiempo perfecto.

raíz verbal con + (') + **-ts-** + **-mée** + sufijos pronominales
vocal formativa (neg.) del tiempo perfecto

Ejemplos:

yeetse-'-ts-mée-tca	yo no sentía frío
vya-'-ts-mee-ga	nunca aparecía
wēt ūusjutje-'-ts-mee-ga	nunca se sentía a gusto
ūsu-'-ts-mée-tca	yo no había estado
chjāchja-'-ts-mee-ta	no estaban fuertes

4) Pretérito remoto progresivo: El pretérito remoto del progresivo indica que una acción se estaba realizando en tiempo pasado remoto de manera continua o acostumbrada. Se forma agregándole los sufijos pronominales del pretérito remoto a la misma construcción que se emplea en el imperfecto progresivo y progresivo habitual.

Ejemplos:

tundu-'-ts-mee-u'tj	yo nunca tenía tiempo
jiyuya' āja-'-ts-mee-u'tj	yo nunca podía entender
pechcanu-'-ts-cu'tj	siempre se me olvidaba
chjāchja wēje-'-ts-cu'tj	yo siempre quería progresar

5) Pluscuamperfecto progresivo: Para formar el pluscuamperfecto del progresivo se usa la raíz verbal con **-ts-** y los sufijos pronominales que se emplean en el tiempo perfecto, compuesto con el verbo auxiliar "ser".

Ejemplos:

tandyiina u'ju-ts-cu'tj yu'	yo había estado viajando
cyā'wēy ne'ta pena-ts yu'	ellos habían ido aumentando
jytjaacue ne'tca tuutje'je-ts yu'	yo había estado proclamando

Nota: Es interesante que en páez el progresivo también se emplea con los verbos de estado: **yuu-** "ser", y **ūs-**, **u'p-** "estar".

Ejemplos:

Bagachte yujva ne'jue'sh u'pu'tsme'. (u'pu-'-ts-me')

(El nunca ha sido gobernador.)

Bagachte yujva ñuswa'j en tyā'wēsa yu' u'pu'tsme'.

(Nunca ha habido tanto sufrimiento.)

Msuu yujva tyā'wē yūuna ūsutsmeetj. (ūs-'-ts-mee-tj)

(Nunca he estado haciendo así.)

Tyā' pitstjē'jwe'sh tyaajni yatsu ūsutsme'. (ūs-'-ts-me')

(El no habita en casas edificadas por hombres.)

Ewmée yajcyrra īshiina ūsutsmeetja'w. (ūs-'-ts-mee-tja'w)

(Nunca hemos engañado a la gente.)

Yuwesa yu'tsmeeta'. (yu-'-ts-mee-ta')
(No eran culpables.)

Andya' ji'pjsa yu'tsmeetj. (yu-'-ts-mee-tj)
(Nunca he sido rico.)

Bagachte yujva andy jype'jnisa yu'tsmeei'cue. (yu-'-ts-mee-i'cue)
(Nunca han sido ustedes mis seguidores.)

Quĩjrráa yujva ĩshiisa yu'tsmeeta'. (yu-'-ts-mee-ta')
(No son mentirosos.)

Nasaty wechaa jytjãasrra tyã'wē yu'tsmeetja'w. (yu-'-ts-mee-tja'w)
(No somos como los que desean agradar a la gente.)

EL NEGATIVO

El sufijo negativo **-mée** se le agrega a la raíz verbal de cualquier verbo, para indicar la negación de la acción. Lleva tono ascendente y acento prosódico. La raíz verbal que se usa con el sufijo negativo es la raíz básica, excepto en el progresivo. A la raíz con negativo se le añaden otros sufijos, incluyendo los sufijos pronominales. Ejemplos:

uu-mée-ne'cue	no morirán Uds.	(uu- morir)
jypa'ga-mée-yā'j-u'tj	yo ya no recibía	(jypa'ga- recibir)
ji'pj-mée-ga	no lo tenía	(ji'pj- tener)
jii-mée-tja'w	no sabemos	(jii- saber)
nwēese'j-mée-na	no obedecerá	(nwēese'j- obedecer)

En las formas progresivas, el sufijo negativo va después de la raíz verbal y del sufijo **-ts-**. (Véase: EL PROGRESIVO.) Ejemplos:

yaaquits-mée-tj	no me acuerdo	(yaaqui- acordarse)
āja'ts-mée-u'tj	yo nunca podía	(āja- poder)
tunduts-mée-tja'w	no tenemos tiempo	(tundu- tener tiempo)
ma'jīts-mée-ga	no decía nada	(jī- decir)
ewu'ts-mée-ga	él no podía	(ewu- poder)

En el participio pasado, el sufijo negativo va después de la raíz verbal y del sufijo **-ni**. (Véase: EL PARTICIPIO.) Ejemplos:

uyni-mée-tj	no he encontrado	(uy- encontrar)
csha'wni-mée-ga	no era un sueño	(csha'w- soñar)
nwe'weni-mée-c uu	murió desamparado	(nwe'we- amparar)
caapiya'jni-mée-tj waláa	crecí sin ser educado	(caapiya'j- enseñar)

El sufijo negativo también ocurre con el interrogativo. Ejemplos:

ji'pj-mée-ngá'	¿no tiene Ud.?
uuts-mée-cué'	¿no están enfermos Uds.? (saludando a varias personas o a una mujer)

Cuando un saltillo sigue al sufijo negativo **-mée**, resulta la forma apócope **-me** (**mée + -' > me-'**).^{*} Ejemplos:

ducj-me-'nja	no entregaré
vyu's jypa'ga-me'	no recibí la plata

^{*}Se piensa que este fenómeno surge de un proceso fonológico en que, por presiones de acento, ritmo de palabra, y alargamiento vocálico, un saltillo inicial de la morfema siguiente hace perder una de las vocales de la partícula **mée**. Además, en la tercera persona singular y plural del pretérito, los sufijos pronominales aparecen como **-'** y **-ta'**, respectivamente, después del negativo. Se ve procesos similares en la partícula **vāa**. Note que estas dos partículas siempre llevan acento y tono ascendente en una frase fonológica. (Gerdel, 1983.)

CONJUGACION DEL VERBO INDEPENDIENTE

Modelo: we'we- hablar

INFINITIVO:	we'we-ya'	hablar
	we'we-wa'j	para hablar
PARTICIPIO:		
presente:	we'we-rra' (MS)	hablando
	we'we-te' (DS)	hablando
pasado:	we'we-ni	hablado
GERUNDIO:	we'we-na	hablando

INDICATIVO

Presente

1s	we'we'-tj	hablo
2s(m)	we'we'-ng	hablas (hombre)
2s(f)	we'we'-i'cue	hablas (mujer)
2s(f.f)	we'we'-i'cha	hablas (niña o mujer)
3s	we'we'-c	habla
1p	we'we'-tja'w	hablamos
2p	we'we'-i'cue	hablan (Uds.)
3p	we'we'-ty	hablan

Futuro

1s	we'we-'nja	hablaré
2s(m)	we'we-ne'nga	hablarás (hombre)
2s(f)	we'we-ne'cue	hablarás (mujer)
2s(f.f)	we'we-ne'chca	hablarás (niña o mujer)
3s	we'we-na	hablará
1p	we'we-'nja'w	hablaremos
2p	we'we-ne'cue	hablarán (Uds.)
3p	we'we-tyna	hablarán

Pretérito simple

1s	we'we-tj	hablé
2s(m)	we'we-ng	hablaste (hombre)
2s(f)	we'we-i'cue	hablaste (mujer)
2s(f.f)	we'we-i'cha	hablaste (niña o mujer)
3s	we'we-c	habló
1p	we'we-tja'w	hablamos
2p	we'we-i'cue	hablaron (Uds.)
3p	we'we-ty	hablaron

Pretérito reciente

1s	we'we-qui'tj	hablé (hace poco tiempo)
2s(m)	we'we-qui'ng	hablaste (hombre)
2s(f)	we'we-qui'cue	hablaste (mujer)
2s(f.f)	we'we-i'cha	hablaste (niña o mujer)
3s	we'we-qui'c	habló
1p	we'we-qui'tja'w	hablamos
2p	we'we-qui'cue	hablaron (Uds.)
3p	we'we-qui'ty	hablaron

Pretérito remoto

1s	we'we-cu'tj	hablé (hace mucho tiempo)
2s(m)	we'we-cu'ng	hablaste (hombre)
2s(f)	we'we-cu'cue	hablaste (mujer)
2s(f.f)	we'we-u'cha	hablaste (niña o mujer)
3s	we'we-cu'c	habló
1p	we'we-ctja'w	hablamos
2p	we'we-cu'cue	hablaron (Uds.)
3p	we'we-cu'ty	hablaron

 Imperfecto

1s	we'we'-u'tj	hablaba
2s(m)	we'we'-u'ng	hablabas (hombre)
2s(f)	we'we'-u'cue	hablabas (mujer)
2s(f.f)	we'we'-u'cha	hablabas (niña o mujer)
3s	we'we'-u'c	hablaba
1p	we'we'-u'tja'w	hablábamos
2p	we'we'-u'cue	hablaban (Uds.)
3p	we'we'-u'ty	hablaban

Perfecto

1s	we'we-tca	he hablado
2s(m)	we'we-nga	has hablado (hombre)
2s(f)	we'we-cue	has hablado (mujer)
2s(f.f)	we'we-chca	has hablado (niña o mujer)
3s	we'we-ga	ha hablado
1p	we'we-tca'w	hemos hablado
2p	we'we-cue	han hablado (Uds.)
3p	we'we-ta	han hablado

Pluscuamperfecto

1s	we'we-u'tca	había hablado (yo)
2s(m)	we'we-u'nga	habías hablado (hombre)
2s(f)	we'we-u'cue	habías hablado (mujer)
2s(f.f)	we'we-u'chca	habías hablado (niña o mujer)
3s	we'we-u'ga	había hablado
1p	we'we-u'tca'w	habíamos hablado
2p	we'we-u'cue	habían hablado (Uds.)
3p	we'we-u'ta	habían hablado

Progresivo (presente)

1s	we'we-ts-tju	estoy hablando
2s(m)	we'we-ts-ngu	estás hablando (hombre)
2s(f)	we'we-ts-i'cue	estás hablando (mujer)
2s(f.f)	we'we-ts-i'cha	estás hablando (niña/mujer)
3s	we'we-ts-a'	está hablando
1p	we'we-ts-tja'w	estamos hablando
2p	we'we-ts-i'cue	están hablando (Uds.)
3p	we'we-ts-ta'	están hablando

Progresivo (imperfecto)

1s	we'we-ts-tju yu'	estaba hablando
2s(m)	we'we-ts-ngu yu'	estabas hablando (hombre)
2s(f)	we'we-ts-i'cue yu'	estabas hablando (mujer)
2s(f.f)	we'we-ts-i'cha yu'	estabas hablando (niña/mujer)
3s	we'we-ts-cu yu'	estaba hablando
1p	we'we-ts-tja'w yu'	estabamos hablando
2p	we'we-ts-i'cue yu'	estaban hablando (Uds.)
3p	we'we-ts-tyi yu'	estaban hablando

 IMPERATIVO

Mandato

2s(m)	m-we'we	hable
2s(f)	m-we'we-we	hable
2s(f.f)	m-we'we-ch	habla tú
2p	m-we'we-we	hablad/hablen

Mandato (3a persona)

3s	tee we'we	hable
3p	tee we'we	hablen

Prohibición

2s(m)	we'we-nu	no hable
2s(f)	we'we-nu-we	no hable
2s(f.f)	we'we-nu-ch	no hables
2p	we'we-nu-we	no hablen

Prohibición Enfática

2s	we'we-pu'n	¡cuidado, no hable!
2p	we'we-pu'n-we	¡cuidado, no hablen!

Prohibición Enfática (3a persona)

3s	we'we-we'shta'	¡no hable!
3p	we'we-we'shta'	¡no hablen!

Exhortativo

1p	we'we-ga	hablemos
1p	we'we-mee-yuuga	no hablemos

Obligación

	we'we-wa'j-a'	hay que hablar
	we'we-wa'j-me'	no hay que hablar

INTERROGATIVO

Hay dos maneras de formular preguntas en páez:

1. Para corroborar una acción o una idea, se le agregan a la raíz verbal los sufijos pronominales interrogativos de corroboración que correspondan al tiempo indicado. (Véase el Cuadro #14.) En los tiempos presente, perfecto, imperfecto y pretérito, se añade además el sufijo **-a'** (cuando termina en consonante) o un saltillo final (cuando termina en vocal) al verbo, con acentuación y tono ascendente en la sílaba final.

Ejemplos:

¿Andyá's wendyi'-ngá'? a mí amar-(2s(m) interrog.)	¿Me amas?
¿Isa-nga tyā'jī'-á'? verdad-(2s(m)) decir-(interrog.)	¿Dices la verdad?
¿Teech wendyrrá' uwe-cué'? un pescado-(no más) coger-(2pl interrog.)	¿Cogieron pescado?
Andy we'weni's ¿jīyu-ngá'? mis palabras entender-(2s(m) interrog.)	¿Entendiste lo que dije?
Cue'sha' ¿iindeewe-mtja'w? nosotros defendernos-(1pl. fut. interrog.)	¿Nos defenderemos?
Indya' ¿vyu's jypa'ga-ma'ng? Ud.(m) dinero recibir-(2s(m) fut. interrog.)	¿Recibirás dinero?

El enclítico especulativo **-mañ** indica indecisión. Se usa únicamente en tercera persona singular o plural del interrogativo de corroboración, en tiempo presente, generalmente cuando uno está deliberando entre dos opiniones u opciones. En tercera persona singular, **-mañ** sustituye al sufijo pronominal **-á'/-ná'**; y en tercera persona plural se le agrega al sufijo pronominal **-ty**. Este enclítico es invariable.

Ejemplos:

Fiestate ūsya' ¿yuj-mañ?	¿Será que viene a la fiesta?
Vyu ducjte ¿ew-mañ?	¿Sería bueno darle dinero?
Ū'te ¿ewmée dyij-mañ?	¿Será que no es bueno comerlo?
Pu'chte ¿ew-mañ, meerra' ewmee-mañ?	¿Sería bueno ayudarle, o no?
Jyuca jyā'jwa'j quījquījva āj ¿ūsty-mañ?	¿Habrá suficiente para terminarlo?

El enclítico **-'c/-a'c** indica una interrogación, en el contexto de una conversación. Después de una vocal se usa **-'c**; después de una consonante se usa **-a'c**.

Ejemplos:

¿Indy-a'c?	¿Y usted? (hablando a un hombre)
¿I'cue-'c?	¿Y usted? (hablando a una mujer)
¿Vite-'c?	¿Y el otro?
¿I'cue'sh-a'c?	¿Y ustedes?
¿Tata-'c?	¿Y su papá?
--¿Ma'nga pe'te?	¿Cómo amaneciste?
--Ewtju pe'te, ¿ <u>indya'c</u> ?	Bien, ¿ <u>y usted</u> ?

El enclítico **-vacy** se emplea en anticipación de una contestación favorable o afirmativa a una pregunta.

Ejemplo:

¿Tyā'wē meena' vacy?	¿No es así?
----------------------	-------------

2. Para solicitar información, se emplea una palabra interrogativa, como "quién, dónde, cuándo, por qué, para qué" etc. Además, se agrega a la raíz verbal los sufijos pronominales interrogativos de información correspondientes al tiempo del verbo. (Véase el Cuadro #15.)

En los tiempos del pasado, los sufijos pronominales suelen desplazarse de la raíz verbal para ligarse fonológicamente a la palabra interrogativa.

Ejemplos:

Indya' ¿quim-nga? Ud.(m) quién-(2s(m))	¿ <u>Quién</u> eres?
¿ Mtee-cue pendáa? adónde-(2pl) enterrar	¿ <u>Adónde</u> le enterraron?
¿ Quīj yūu-cytja'w? qué hacer-(1pl)	¿ <u>Qué</u> hacemos?
¿ Bagach puuty uyuu-cytja'w? cuándo vernos-(1pl)	¿ <u>Cuándo</u> nos veremos?
¿ Quījya'-cue tyacue ūuscha'? por qué-(2pl) tanto enojarse	¿ <u>Por qué</u> se enojaron tanto Uds.?

¿Manz pa'gate-nga tywey tyāa quiwe's?
 cuánto precio-en-(2s(m)) vender aquel terreno
 ¿En cuánto vendió Ud. el terreno?

¿Macue tyach jytjēyuyya'va-nga? ¿Cuánto tiempo vas a demorar?
 cuánto rato demorar-(2s(m))

¿Mjīpa'ga-nga andya's tjengméé nvijt? ¿Por qué me abandonaste?
 por qué-(2s(m)) a mí sin mirar dejar

¿Ma'wē pasu-cytja'w? ¿Cómo contestaremos?
 cómo contestar-(1pl)

¿Ma'-jī'-tca'w? ¿Cómo decimos?
 cómo-decir-(1pl)

Como se ha visto, en una pregunta para solicitar información, los sufijos pronominales se desplazan del verbo para ligarse fonológicamente con la palabra interrogativa, excepto en tiempo futuro o presente progresivo.

Ejemplos:

(presente) ¿Quīj-cue pacue' ?
 qué-(2pl) buscan
 (¿Qué buscan ustedes?)

(pretérito) ¿Ma'wē yuurra-nga andya's jiyu ?
 cómo haciendo-(2s(m)) a mí conocer
 (¿Cómo me conoció Ud.?)

(pretérito progresivo) ¿Mjīite-cue jyūna yuwe'tsmée ?
 por qué-(2pl) trayendo vinieron-no
 (¿Por qué no le trajeron Uds.?)

Compárese:

(futuro) ¿Ma'wē jiyu-qui'cue?
 ↑
 cómo entender-(2pl)
 (¿Cómo entenderán Uds.?)

(presente progresivo)	¿Macue tyach yuuts-<u>na</u>? ↑ cuánto rato hacer(prog)-(3s) (¿Cuánto hace?)
(presente progresivo)	Jimba's ¿quĩj yũuya' jyucjwendets-<u>cue</u>? ↑ al caballo qué hacer desatándolo-(2pl) (¿Por qué están desatando al caballo?)

El enclítico **-cy/-qui** indica incertidumbre. Después de una vocal, se usa **-cy**; después de una consonante se usa **-qui**. Cuando se le agrega al verbo en una pregunta para solicitar información, en tercera persona singular se prescinde del sufijo pronominal; en tercera persona plural, **-qui** sigue al sufijo pronominal **-ty**. (Véase PARTICULAS Y ENCLITICOS.)

Ejemplos:

¿Quiwe namu' ¿quĩj yuu- <u>cy</u> ?	¿Qué hará el dueño del terreno?
¿Andy vá'ntca- <u>cy</u> ?	¿Seré yo?
¿Bagach pa'ja- <u>cy</u> ?	¿Cuándo llegará?
¿Ma'wēn uu- <u>cy</u> ?	¿Cuándo morirá?
¿Mtee ũs- <u>qui</u> tyāa pitstjē'ja'?	¿Dónde está ese hombre?
¿Quĩj peesya'va-ty- <u>qui</u> ?	¿Qué van a regalar?
¿Quĩj yuuya' tyā'wē yuuts- <u>qui</u> ?	¿Qué significa eso?
¿Maarraaj wejy ew yuu-ty- <u>qui</u> ?	¿Cuáles son mejores?

Cuadro #14 Los sufijos pronominales interrogativos
(corroboración)

Número y persona	pres./imperf./pret.	futuro
singular		
1a	-tcā'	-ma'tj
2a masculino	-ngā'	-ma'ng
2a femenino	-cué'	-ma'cue
2a femenino familiar	-chcā'	-ma'ch
3a	-nā' / -ā'	-ma'c
	-gā'	
plural		
1p	-tca'wá'	-mtja'w
2p	-cué'	-ma'cue
3p	-tynā'	-ma'ty
	-tā'	

Cuadro #15 Los sufijos pronominales interrogativos
(información)

Número y persona		pres./imperf./pret.	pres./futuro
singular			
1a		-tca	-i'tj/-qui'tj
2a masculino		-nga	-i'ng/-qui'ng
2a femenino		-cue	-i'cue/-qui'cue
2a femenino familiar		-chca	-i'ch
3a		-na	-qui'c
	-ga		
plural			
1p		-tca'w	-cytja'w
2p		-cue	-qui'cue
3p		-tyna	-i'ty/-qui'ty
		-ta	

EL IMPERATIVO

El modo imperativo es aquél en el cual el verbo expresa un mandato, una prohibición o advertencia, una exhortación o una obligación general.

1. Mandato

En páez, a diferencia del español, se emplean mandatos directos e indirectos, inmediatos y no-inmediatos.

1) Un MANDATO DIRECTO, que se dirige al oyente, y que exige cumplimiento INMEDIATO, se forma añadiendo el prefijo **m-** a la raíz verbal, juntamente con los sufijos pronominales imperativos. En la segunda persona singular del femenino se añade el sufijo pronominal imperativo **-we**; esta construcción indica también el imperativo de la segunda persona plural. Para la segunda persona del femenino familiar, se añade el sufijo **-chi** (después de una consonante) o **-ch** (después de una vocal). La segunda persona singular del masculino carece de sufijo pronominal imperativo. Ejemplos:

M-pu'ch.	¡Ayude!	(pu'ch- ayudar)
M-puuts-we.	¡Aliméntales!	(puuts- alimentar)
M-quite-ch.	¡Levántate!	(quite- levantarse)
M-paas-chi.	¡Contesta tú!	(pas- contestar)
M-wēese'j-we.	¡Escuchen!	(wēese'j- escuchar)

En la forma CORTES de este mandato, se antepone la partícula **meen** al verbo en reemplazo del prefijo **m-**. Ejemplos:

<u>Meen</u> pu'ch.	Favor de ayudar.
<u>Meen</u> puutswē.	Favor de alimentarles.
<u>Meen</u> pas.	Favor de contestar.

En un número limitado de verbos se cambia la vocal de la raíz al formar un mandato directo: **u > e**. (Véase LA RAIZ VERBAL.) Ejemplos:

Susmée <u>m-es-we.</u>	¡Estén quietos!	(ūs- estar)
Dyus yacj <u>m-e'j-we.</u>	¡Vaya con Dios!	(u'j- ir)
M-e'ca dyiite.	¡Entra adentro!	(u'ca- entrar)
Uytjasna <u>m-e'p.</u>	¡Espere!	(u'p- estar)
M-ē'.	¡Coma!	(ū'- comer)

Cuando la raíz verbal empieza con dos o más consonantes, se agrega una vocal entre el prefijo **m-** y la palabra. Ejemplos:

Me-spē'tj.	¡Córtalo!	(spē'tj- cortar)
Me-pcjacj.	¡Recógelo!	(pcjacj- recoger)
Me-nvijt-we.	¡Déjenlo!	(nvijt- dejar)

Además, existen algunas **partículas y enclíticos** que se emplean con un mandato directo:

a) **-rráa**, que se emplea para suavizar un mandato. Se le agrega a la raíz antes de añadir los sufijos que indican número y género.

Ejemplos:

Me'j-rráa-we.	¡Vaya no más!	(u'j- ir)
Myuj-rráa.	¡Venga!	(yuj- venir)
Andy yacj myuj-rráa.	¡Sígueme!	(yuj- venir)

b) **-yuj**, confirmación. Ejemplo:

Mdej-yuj-we.	¡Ciertamente, duerman!	(dej- dormir)
---------------------	------------------------	---------------

c) **-fi**, intensificador. Ejemplo:

Mdej-yuj-fi-we.	Ya que están dormidos, ¡duerman!	(dej- dormir)
------------------------	----------------------------------	---------------

Nota: Cuando se combinan las partículas **-yuj-** e **-fi-** en la misma frase, **-yuj-** siempre precede a **-fi-**.

d) el enclítico **-vacy** se usa para elicitación una reacción favorable o para hablar con gracia. Ejemplos:

¡ Mtjengwe-vacy!	¡Miren!
¡ Myuj-vacy tjengya'!	¡Venga a ver!
¡ Mjiyu-vacy!	¡Adivine!
¡ Mejca-vacy tjengya'!	¡Camine a verlo!
¡ Mpeeswe vacy!	¡Regálame!

2) Un MANDATO DIRECTO NO-INMEDIATO que se ha de realizar en un tiempo indefinido se expresa empleando un verbo en el futuro indicativo. (Véase Tiempo futuro en LOS TIEMPOS DEL VERBO.)

Ejemplos:

Naa carta's <u>ducje-ne'nga.</u>	Entréguele esta carta.
Pta'shi-ne'cue.	Avísele.
Piyaa-ne'cue.	Que aprenda.
Juan yase-ne'nga.	Llámele Juan.
Maa yujtyva <u>pta'shmee-ne'nga.</u>	No lo diga a nadie.

Para expresar un mandato de este tipo con CORTESIA, se antepone la partícula **nuu** al verbo. **Nuu** aparece inmediatamente antes del verbo, si viene solo, o al principio de la frase verbal.

Ejemplos:

Nuu selpine'nga. Favor de servir (en el cabildo).
Nuu cue'sh ju'ngu ew yaaquine'cue.
 (cortesía) nosotros a favor de bien piensen-Uds.
 Favor de favorecernos.

3) Una ADVERTENCIA A SEGUNDA PERSONA se construye agregándole la partícula **vâa**, que indica probabilidad, antes de agregar los sufijos pronominales de segunda persona singular o plural al verbo. Cuando un saltillo sigue a la partícula **vâa**, resulta la forma apócope **vâ**. Además, cuando un sufijo que lleva saltillo sigue a **vâa**, se suprime la sílaba inicial dejándolo con el saltillo inicial de morfema.*

Ejemplos:

¡Wetee-vâ-'nga! ¡No te caigas! (lit. Probablemente caerás.)
 ¡Pechcanu-vâ-'cue! ¡No se olvide!
 ¡Iviitu-vâ-'cue! ¡No lo pierdan!

*Se piensa que estos fenómenos surgen de procesos fonológicos que involucran presiones de acento, ritmo de palabra, y alargamiento vocálico.

4) Un MANDATO INDIRECTO A TERCERA PERSONA: para expresar un mandato indirecto INMEDIATO a una tercera persona o personas, se antepone la partícula **tee** a la raíz verbal. Esta forma no distingue entre singular y plural.

Ejemplos:

¡Tee uu! ¡Que muera (él)!
 ¡Tee pjaate! ¡Que se abran (ellos)!
 ¡Tee neeyuu! ¡Que se queden (ellos)!
 ¡Tee peltunaĩ! ¡Que (me) perdone (él)!
 ¡Tee cjëe! ¡Que baje!

5) Un MANDATO INDIRECTO EN TERCERA PERSONA que se realizará EN EL FUTURO, se expresa mediante un verbo en el futuro indicativo de tercera persona.

Ejemplos:

Peena yu' ityĩ fi'nzemeena. ¡Que no viva más!
Quim yujva neeyuumeetyna. ¡Que no se queden!

2. Prohibición

1) Una prohibición, o mandato negativo, se expresa añadiendo el sufijo **-nu** a la raíz verbal antes de agregar los sufijos pronominales imperativos. En la segunda persona singular del femenino, se añade el sufijo **-we**; esta forma indica también segunda persona plural. Para la segunda persona del femenino familiar, se añade el sufijo **-ch**. La segunda persona singular del masculino carece de sufijo pronominal. Los verbos Clase B emplean la raíz variante en esta construcción.

Ejemplos:

Yaacy-nu.	¡No piense!	(yajcy- pensar)
Ū'ne-nu-ch.	¡No llores!	(ū'ne- llorar)
Jypumba-nu-we.	¡No se equivoquen!	(jypumba- equivocarse)
Ñus-nu-we.	¡No se aflija!	(ñus- estar triste)
Jya'ndy-nu-we.	¡No toquen!	(jya'ndy- tocar)

2) Para indicar una prohibición directa enfática se añade el sufijo **-pu'n** a la raíz verbal antes de agregar los sufijos pronominales imperativos, que son los mismos que se usan para mandato y prohibición: en la segunda persona singular del femenino, y en segunda persona plural, se agrega el sufijo **-we**; para la segunda persona del femenino familiar se añade el sufijo **-chi**. La segunda persona singular del masculino carece de sufijo pronominal. (Véase el Cuadro #16.)

Ejemplos:

¡Puii-pu'n-chi!	¡No pelee!	(puii- pelear)
¡Iviit-pu'n-we!	¡Cuidado, no lo pierdan!	(iviit- perder)
¡Ījpa-pu'n!	¡Tenga cuidado que no se dispare!	(ījpa- dispararse)

3) Para indicar una prohibición enfática a una tercera persona o personas, se añade el sufijo **-we'shta'** a la raíz verbal. Esta forma no distingue entre singular y plural.

Ejemplos:

¡Pta'sh-we'shta'!	¡Que no vayan a decirles!
¡Puii-we'shta'!	¡Que no vayan a pelear!

3. Exhortación

Una exhortación en primera persona plural, incluyendo a la persona que habla, se forma añadiendo el sufijo **-ga** a la raíz verbal. Cuando la raíz verbal termina en consonante, se usa la raíz con vocal formativa; los verbos Clase B usan la raíz variante con vocal formativa. El negativo se forma añadiendo el sufijo negativo **-mée** a la raíz verbal antes de agregar el sufijo compuesto **yuu-ga**.

Ejemplos:

U'jue-ga.	Vámonos.	(u'jue- ir)
Ūus yaaqui-ga.	Pensemos.	(ūus yaaqui- pensar)
Jypumba-mée-yuu-ga.	No nos equivoquemos.	(jypumba- equivocarse)
Neeyuu-mée-yuu-ga.	No nos quedemos.	(neeyuu- quedarse)
Chjächja fi'nze-ga.	Tengamos valor.	(chjächja fi'nze- tener valor)
Jypa'yacy ūsu-ga.	Tengamos cuidado.	(jypa'yacy ūsu- tener cuidado)

4. Obligación

Para expresar una obligación o un mandamiento general, sin especificar a una persona en particular, se añade el sufijo **-a'** en el afirmativo, o **-me'** en el negativo, al infinitivo de finalidad (raíz verbal + **-wa'j-**). Se usa esta forma en un discurso exhortativo. Da el sentido de deber.

Ejemplos:

Jycaajsawe'shtyi nwēese'j-wa'j-a'.
 autoridades-a obedecer-(hay que)-(afirm.)
 (Hay que obedecer a las autoridades.)

Ew yuwa'jrrá's pa'pchu-wa'j-a'.
 bien hacer procurar-(hay que)-(afirm.)
 (Todos debemos procurar hacer lo que es bueno.)

Nasa icj-wa'j-me'.
 gente matar-(hay que)-(neg.)
 (No matarás.)

Pqui'tje', wa'l-wa'j-me' ji'pjrra'.
 pedir prestado rehusar-(hay que)-(neg.) teniendo
 (Al que pide prestado, no se le debe rehusar.)

Cuadro #16

El imperativo

1. Mandato:	persona, número y género
1) Mandato directo (inmediato) m- + raíz verbal meen + raíz verbal (de cortesía)	----- (2 masculino) + -we (2 f. sg., m.& f. pl.) + -chí/-ch* (2 f. familiar)
2) Mandato directo (no inmediato) futuro indicativo nuu + fut. indic. (de cortesía)	(2 singular y plural)
3) Advertencia a segunda persona futuro indicativo + vā'	(2 singular y plural)
4) Mandato indirecto (inmediato) tee + raíz verbal	no distingue entre sg. y pl.
5) Mandato indirecto (no-inmediato) futuro indicativo	(3 singular y plural)
2. Prohibición (mandato negativo):	
1) Prohibición directa raíz verbal + -nu	----- (2 masculino) + -we (2 f. sg., m.& f. pl.) + -ch (2 f. familiar)
2) Prohibición directa enfática raíz verbal + -pu'n	----- (2 masculino) + -we (2 f. sg., m.& f. pl.) + -chí (2 f. familiar)
3) Prohibición a tercera persona raíz verbal + -we'shta'	no distingue entre sg. y pl.
3. Exhortación: raíz verbal	+ -ga
4. Obligación: raíz verbal + wa'j-	-a' (afirmativo) -me' (negativo)
* -chí sigue a una consonante, -ch sigue a una vocal.	

EL INFINITIVO

El infinitivo expresa el significado del verbo sin referirse a una persona o tiempo determinado. Hay dos tipos de infinitivo en páez:

1. de propósito, que indica una acción que se propone llevar a cabo.

raíz verbal básica + **-ya'**

Ejemplos:

jiyu-ya'	a entender
pa'j-ya'	a llegar
we'we-ya'	a hablar

Para formar el negativo del infinitivo de propósito se le agrega el sufijo negativo **-mée**.

Ejemplos:

wēse'j-ya'-mée	a no oír
iviitu-ya'-mée	a no perder
uy-ya'-mée	a no ver

2. de finalidad, que indica para qué fin se efectúa una acción. A la raíz verbal se le añade **-wa'j**. Los verbos Clase B emplean la raíz variante con este sufijo. Los demás emplean la raíz básica.

raíz verbal + **-wa'j**

Ejemplos:

tywey-wa'j	para vender
mestlu yuu-wa'j	para ser brujo
mjīi-wa'j	para trabajar

Para formar el negativo del infinitivo de finalidad se le añade el sufijo negativo **-mée**.

Ejemplos:

ptsu-wa'j-mée	para no terminar
yaacy-wa'j-mée	para no recordar
atse-wa'j-mée	para no despreciar

Los infinitivos también pueden llevar los diversos complementos verbales, como directo, indirecto, y circunstancial. Los complementos siempre preceden al infinitivo del cual dependen.

Ejemplos:

cyāa vitywe'sha's <u>sā'jiya'</u> (CD)	<u>a alimentar</u> al espíritu
yattewe'shtyi <u>pta'shya'</u> (CI)	<u>a avisarle</u> a mi familia
cyāa ūsniite <u>tyajya'</u> (CC)	<u>a colocar</u> en el sitio
cytūus yafyte <u>acjwa'j</u> (CC)	<u>para poner</u> en el ojo del arco
carta's <u>fi'jwa'j</u> (CD)	<u>para escribir</u> una carta

El infinitivo se emplea también como sujeto o complemento de una oración.

1) infinitivo como sujeto:

Ejemplos:

Lisaya', cluuste fyutsni piisani's altal vitrra tyajrra
a rezar cruz-en clavado dibujo-a altar haciendo poniendo
u'ty caalisa'ja'.
ellos hacen-rezar
(Así rezan: haciendo un altar los hacen rezar a un crucifijo.)

Cyāa vitywe'sha's sā'jiya' na'wēty yu':
ese espíritu guardián a alimentar esto hacen
(Así alimentan a ese espíritu guardián:)

Nasa yuweíi pta'shna u'juya' sūju'u'tj.
páez idioma hablando a andar pensaba
(Pensaba andar hablando en páez.)

Tūuna jīya' yu' cyā'wē tjamene'tca.
"tomando" a decir así tenía vergüenza
(Tenía vergüenza de decir (que fue) por tomar.)

2) infinitivo como complemento de un verbo:

Ejemplos:

Cuvyna cwēeta tujcana u'ty u'jue' yat iisa pa'jya'.
 flauta tambor tocando ellos van casa cada a llegar
 (Van con el propósito de llegar a cada casa tocando flauta y tambor.)

Puuty we'weya' teeoh ente' u'ju'tj.
 a conversar un día me fuí
 (Un día fuí a conversar con él.)

Pi'cyrra' pe'jna u'jue'u'tj wēse'jya'.
 invitando llevando iba-yo a escuchar
 (Andaba invitándoles a escuchar.)

Dyus yu'sa' pacueya' yajcymée u'tj fi'nze'.
 a Dios a buscar sin pensar yo vivía
 (Yo vivía sin pensar en buscar a Dios.)

Āchyā'ja' mjīiya'rrāa quiite'nja.
 ahora a trabajar-solamente empezaré
 (Ahora lo único que haré es trabajar.)

Dyus yacj puisáa yuuya'mée mpa'yajcywe.
 Dios con peleador a no ser cuidado
 (¡Cuidado, no peleen contra Dios!)

EL PARTICIPIO

Hay dos tipos de participio en páez: el **participio activo** o de presente, y el **participio pasivo** o de pretérito.

1. El participio activo se forma añadiendo el sufijo **-rra** a la raíz verbal. Expresa la acción del verbo en forma de una frase verbal, sin indicar tiempo o persona. Ejemplos:

wēse'j-rra	oyendo
yatte pa'j-rra	<u>llegando</u> en la casa
barcote cjēe-rra	<u>entrando</u> en el barco
e'ste cach-rra	<u>sentándose</u> atrás
wejya wala quiite-rra	mucho viento <u>empezando</u>
juucaysa ūucj-rra	todos <u>teniendo</u> miedo

2. El participio pasado en páez se forma añadiendo la terminación **-ni** a la raíz verbal. Se emplea como sustantivo, adjetivo, y para la formación de la voz pasiva con el verbo auxiliar **yuu-** "ser". Ejemplos:

paezwe'sh ptamu-ni	las bodas de los paeces
paeces casado (sustantivo)	
u'p-ni yat	casa de habitación
habitada casa (adjetivo)	
castigāy-ni yuutyna	serán castigados
castigado serán (verbo en voz pasiva)	

Con los verbos Clase B se usa la raíz variante, en vez de la raíz básica, con el sufijo **-ni**. Ejemplos:

paapēy-ni (sustantivo)	averiguación	(paapējy- , paapēy-)
ūus yaacy-ni corazon pensado (sustantivo)	pensamiento	(yajcy- , yaacy-)
atse-ni ūsa' odiado está (verbo en voz pasiva)	está odiado	(ajtse- , atse-)

EL GERUNDIO

En paéz, se forma el gerundio añadiendo el sufijo **-na** a la raíz verbal básica; expresa la acción del verbo como un adverbio. Puede llevar los diversos complementos verbales.

raíz verbal básica + **-na**

Ejemplos:

mjīi-na	trabajando
ēsh ū'-na coca mascando	mascando coca
jimba wey-na, wa'ta wey-na caballo montura comprando	comprando caballo y montura
mestlu's yu'tse pējy-na al brujo remedio pidiendo	pidiendo remedio al brujo
cuvy cwēeta tujca-na flauta tambor tocando	tocando flauta y tambor

El gerundio negativo se forma añadiendo el sufijo negativo **-mée** directamente a la raíz verbal básica:

raíz verbal básica + **-mée**

Ejemplos:

yajcy-mée	no pensando
jiyuya' āja-mée	no pudiendo entender
pechcanu-mée	no olvidando
u'j-mée	no yendo
nvijt-mée	no dejando

Pueden darse hasta tres gerundios con un solo verbo principal:

Vyu's jypa'ga-na, jyu'jmeecuērráa mem-na, qui'quin resada's
plata recibiendo brevemente cantando otra vez rezo

jyu'jmeecuēírráa we'we-na jyā'ju'c.
brevemente hablando terminaba

(El recibe plata, canta brevemente, reza brevemente, y así termina.)

VOZ PASIVA

La voz pasiva, en páez, es una forma compuesta, que emplea el participio pasado con el verbo auxiliar **yuu-** "ser" o **neeyuu-** "quedar". El participio no cambia de forma; únicamente el verbo auxiliar cambia en los distintos modos, tiempos y personas. Igual que en español, la voz pasiva se da en todos los tiempos, personas y modos. En los tiempos del pasado, los sufijos pronominales suelen desplazarse del verbo para ligarse al participio pasado.

Ejemplos:

participio pasado + verbo auxiliar **yuu-** o **neeyuu-**

nwe'weni	yuu-ne'cue	(fut., 2pl)	serán salvos (Uds.)
nviitni	neeyu-'nja'w	(fut., 1pl)	quedaremos dejados
cysusni	yuu-na	(fut., 3s)	será llamado
acjni	yuu-tyna	(fut., 3pl)	serán echados (ellos)
pta'shni	neeyuu-ty	(pret., 3pl)	quedaron avisados
icjni-c	yuu	(pret., 3s)	fue matado
catyjini-ty	yuu	(pret., 3pl)	fueron sanados
pta'shni-c	yuu	(pret., 3s)	fue anunciado
catyjini-ty	neeyu'	(imperf., 3pl)	quedaban sanados

PARTICULAS Y ENCLITICOS

1. Probabilidad

Para expresar una probabilidad, se le agrega la partícula **vãa** al verbo antes de agregarle los sufijos pronominales. Para indicar improbabilidad, se incluye el sufijo negativo **-mêe** entre la raíz verbal y la partícula **vãa**. (Véase el Cuadro #17, Orden de sufijos, partículas y enclíticos en la frase verbal.) Esta partícula siempre lleva tono ascendente y acento prosódico, pero, por razones fonológicas, frecuentemente se le escribe ligada al verbo. Cuando un saltillo sigue a la partícula **vãa**, resulta la forma apócope **vã** (**vãa** + **-'** > **vã-**'). Además, cuando un sufijo que lleva saltillo sigue a **vãa**, se suprime la sílaba inicial dejándolo con el saltillo inicial de morfema.*

raíz verbal + -mêe (neg.) + **vãa** + sufijos pronominales

Ejemplos:

wēse'je-vã-'cue	probablemente escucharían Uds.
isa-vãa-na	sería cierto
yaaquits-mee-vã-'cue	probablemente no pensarían Uds.
tyãa mee-vãa-na	probablemente no sería ése
¿iilēey-mee-vã-'cue?	¿nunca habrán leído Uds.?
wēse'jets-mee-vã-'nga	probablemente nunca habría oído Ud.
puutsu-vã-'nja'w	probablemente alimentaremos
īshijã-vã'	probablemente esté mintiendo

La partícula **vãa**, ligada a los sufijos pronominales, suele desplazarse del verbo, y ligarse fonológicamente a otra palabra o frase de la oración, dándole mayor énfasis.

Ej. **Indy vã'nga** jyũna u'j.

Ud. (prob.)-(2s(m)) llevando ir
(Tal vez Ud. lo haya llevado.)

Ej. **Ousterrãa vã'cue** ewmêe yajcy.

corazón-en (prob.)-(2pl) bien-no pensar
(Probablemente no hayan pensado bien en sus corazones.)

Ej. **Jytjaacue vá'ntca v̄́ vyu cusa'j.**

demasiado (prob.)-(1s) dinero defraudar
(Yo probablemente haya defraudado a alguien.)

Ej. **Quim yujva wēse'jnimeete vá'cue we'we'.**

nadie no ha escuchado (prob.)-(2pl) hablar
(Tal vez Uds. hayan hablado sin que nadie haya escuchado.)

*Se piensa que estos fenómenos surgen de procesos fonológicos que involucran presiones de acento, ritmo de palabra, y alargamiento vocálico. Se ve procesos similares en la partícula **mée**. Note que estas dos partículas son las que siempre llevan acento y tono ascendente en una frase fonológica. (Gerdel, 1983)

2. Conjetura o suposición

Si la persona que habla quiere indicar que lo que afirma es algo que él no puede confirmar personalmente, o que no se acuerda bien, o que se trata de una mera suposición, se usa la partícula **-ne'** con el verbo correspondiente. En tercera persona singular, **-ne'** reemplaza al sufijo pronominal.

Esta partícula se emplea también hablando de seres sobrenaturales o de leyendas, dando a entender que uno mismo no se responsabiliza de la verdad de los hechos.

Ej. **Ech yacj utyaa-ne'.**
demonio con acercarse-(conjet. 3s)
(Debe haberse acercado al demonio (creían).)

Ej. **Ū'we'tsmee-ne'.**
comer-no-(conjet. 3s)
(El espíritu guardián no lo comía (creo).)

Ej. **Ishiina yuj-ne'-nga.**
mentir venir-(conjet.)-(2s(m))
(¡Qué mentiras has venido diciendo (suponían)!)

Ej. **Atsesa-ne'ta cyā'wē yūu.**
enemigos-(conjet. 3pl) así hacer
(¡Enemigos han hecho esto (supongo)!)

Ej. **I'nrráa ne'-tca tyā'wē yaaqui'.**
en vano (conjet.)-(1s) así pensar
(Fue en vano que yo pensaba eso (supongo).)

En el pretérito e imperfecto, esta partícula suele desplazarse del verbo y ligarse fonológicamente a otra palabra o frase de la oración para darle mayor énfasis.

Ej. **Dyusfi-ne'** caañusutje'je'.
 Dios-mismo-(conjet. 3s) causar-pensar
 (Dios mismo debe haberle hecho pensar así (creo).)

Ej. **Ewmée** **dyi'jsurráa-ne'-nga** u'ju'.
 no bueno camino-por-(conjet.)-(2s(m)) caminar
 (Has andado en malos caminos (supongo).)

Ej. **Ma'wē-ne'-tca** pas.
 cómo-(conjet.)-(1s) contestar
 (No sé cómo le contesté (no me acuerdo exactamente).)

Nota: A veces se suprime la vocal y se metatiza el saltillo del sufijo **-ne'**, resultando una forma apócope **-'n-**:

Ej. **Yeetse'tsmé-'n-tca**.
 sentir frío-no-(conjet.)-(1s)
 (No sentía frío (supongo).)

Ej. **Diecisiete** **aañu vá-'n-tca** **ji'pju'**
 diecisiete años (prob.)-(conjet.)-(1s) tener
 (Yo tendría unos 17 años (creo).)

Ej. **Yu'cypejvatsa'**, **nasa' nwēese'jwa'jvá-'n-ta yu'**.
 aconsejar gente obedecer-(prob.)-(conjet.)-(3pl)
 (Si les hubiera aconsejado, hubieran obedecido (creo).)

3. Confirmación

Hay dos partículas que se usan en el verbo para indicar confirmación de un hecho:

1) **-yuj-/-yuju-** "ciertamente", afirmando un hecho cierto.

Ejemplos:

Uuya'va-yuj-a'
Ducj-yuj-tja'w.

Ciertamente morirá.
 Ciertamente lo entregamos.

Yuu-yuju-'nja.	Ciertamente vendré.
Pas-yuju-na.	Ciertamente contestará.
Jypa'ga-yuju-'nja'w.	Ciertamente recibiremos.

2) **-dyij-** "realmente", averiguando un hecho dudoso.

Ejemplos:

¿Ewu-dyij-íma'ng?	¿Realmente podrás?
¿Romano nasa-dyij-ngá'?	¿Eres realmente romano?
Tyā'wē-dyij-váana.	Debe ser realmente así.
¿Ewmee-dyij-mañ?	¿Es realmente malo?
Indya' ¿tyāa-dyij-ngá'?	¿Eres tú realmente aquél?

Nota: Estas dos partículas nunca se usan en la misma expresión.

4. Afirmativa o intensificadora

La partícula **-íi** se usa con el verbo para indicar afirmación, generalmente contestando una pregunta.

Ejemplos:

Ducje'-íi-c.	Sí, lo entrega.
Ūsu-íi-na.	Sí, él estará.
Jii-íi-tj.	Sí, lo sé.
Jiyu-íi-tja'w.	Sí, lo entendimos.
Wēse'je'-íi-tj.	Sí, lo oigo.

5. Limitativa o restrictiva

La partícula **-rráa**, que se traduce "solamente", "no más", limita o restringe la acción del verbo. Cuando un saltillo sigue a la partícula **-rráa**, resulta la forma apócope **-rrá**.

Ejemplos:

Atsewe'we-rráa-i'cue.	Uds. solamente contradicen.
Visu-rráa-u'tj.	Yo solamente lo tocaba.
Ūsu-rrá-'nja.	Daré (a ellos).
Jypa'ga'-rráa-c.	Únicamente recibe.
Pu'chji-rrá-'nja.	Les ayudaré.

Las partículas **-íi** y **-rráa** suelen darse juntas, dando como resultado una expresión muy enfática.

Ejemplos:

Ūswa'j ji'pj-íi-rráa-tj.	De todos modos tengo que estar yo mismo.
Tyāawe'sh jīi-íi-rrá'.	Pertenece a ellos solamente.
Cytee nee ūs-íi-rráa-c yu'.	Estaba todavía allí mismo.
Icǵ wējē'-íi-rráa-ty.	Siempre quieren matar(me a mí).
Pta'shi'-íi-rráa-c.	Dice asimismo.

6. Temporal

La partícula **-yā'j** indica tiempo pasado y lleva el mismo sentido de "ya" en español.

Ejemplos:

Pta'sh-yā'-tj.	Ya le dije.
Jii-yā'j-ne'ta yu'.	Ya deben haber sabido.
Jypa'gamee-yā'j-u'tj.	Ya no lo recibía yo.
Nvijt-yā'j-i'cue.	Uds. ya han dejado.
Ājats-yā'j-a'.	Ya está acercándose.

7. Aditiva

La partícula **-va** se usa para agregar una idea; se traduce como "también" o "tampoco"; con **yujva**, da la idea de "ni aún".

Ejemplos:

Tyā' puii-va-meena.	El tampoco peleará.
Ūscha'ts-va-me'.	Tampoco se enoja.
Ni nwēese'je'ts-va-meeta'.	Tampoco hicieron caso.
Wecha'ts-yujva-meeta'.	Ni aún saludan.

8. Incertidumbre

El enclítico **-cy/-qui** indica duda o incertidumbre acerca de la acción del verbo y se da al final de la frase verbal. Después de una vocal se usa **-cy**; después de una consonante se usa **-qui**.

Ejemplos:

Usumeevá'nja'w-qui.	Probablemente no estaríamos.
Pa'javáana-cy.	Probablemente llegue.
Ji'pjuvá'nja'w-qui.	Tal vez tengamos.
Fi'nzetste vaa pa'ja'nja-cy.	Probablemente yo llegue por la tarde.
Nus pa'javáana-cy.	Probablemente llueva.

En tercera persona singular, el sufijo **-cy/-qui** puede reemplazar al sufijo pronominal.

Ejemplos:

¿Quiim neewe'werra nviitu-cy?	¿Quién le encomendará?
¿Quiim ūsu-cy?	¿Quién le dará?

Cuadro #17 Orden de sufijos, partículas y enclíticos en la frase verbal*

Tipo de raíz verbal	+	+ aditiva	+ aseve- ración	+ nega- tivo	+ confir- mación	+ intensi- ficadora	+ limita- tiva	+ proba- bilidad	+ tempo- ral	+ conje- tura	+ pronomi- nales	+ incerti- dumbre
		va/ yujva	-ne'j-	-mée-	-dyij- -yuj-/ -yujv-	-íi-	-rráa-	-vâa-	-yâ'j-	ne'-		-cy/-qui
Clase A: raíz básica	pres., futuro, pasado incipi- ente: ya'va-	XXX										
raíz básica + vocal- formativa	pres., futuro progre- sivo: -ts-/'-ts-	XXX		XXX								
Clase B: raíz básica	pres., futuro, pasado incipi- ente: ya'va-	XXX										
raíz variante + vocal- formativa	pres., futuro progre- sivo: -ts-/'-ts-	XXX		XXX								

*El número máximo de sufijos, partículas y enclíticos en la frase verbal es seis. (XXX - nunca ocurre.)

VERBOS AUXILIARES

Los verbos auxiliares son **yuu-** "ser" y **u'p-**, **ūs-** "estar", que se emplean en las siguientes formas:

1) El verbo **yuu-** "ser" se usa para formar los tiempos compuestos del pasado. Con el tiempo pasado se emplea la forma **yu'**.

Ejemplos:

u'juetscu <u>yu'</u>	estaba yendo	(progresivo, pretérito)
pasya'vac <u>yu'</u>	iba a contestar	(incipiente, pretérito)
nwēese'jwa'j vá'nta <u>yu'</u>	hubieran obedecido	(condicional, pretérito)

2) El verbo **yuu-** "ser" se emplea con el gerundio para indicar una acción continua.

Ejemplos:

yusna u'ty <u>yu'</u>	daban de beber
quite ambna u'ty <u>yu'</u>	echaban flores
chijme cājna nescu'ta <u>yu'</u>	continuaba perdiendo color

3) El verbo **yuu-** "ser" se emplea con el participio pasado para formar la voz pasiva.

Ejemplos:

jyūna u'jni <u>yuuna</u>	será llevado
tyā'wēty icjni <u>yuu</u>	así fueron muertos
catyjinic <u>yuu</u>	fue sanado

4) El verbo **u'p-**, **ūs-** "estar" se usa también con el gerundio para indicar un estado. La forma **u'p-** se emplea generalmente para referirse a alguien o algo que está sentado, acostado o colgado. La otra forma, **ūs-**, puede referirse a alguien o algo que está parado.

Ejemplos:

wala wechana <u>ūs-tja'w</u>	estamos muy contentos
ñusna <u>ūs-tju</u>	estoy triste
ū'na <u>u'p-tyqui</u>	están comiendo

5) El verbo **u'p-**, **ūs-** "estar" se usa con el participio pasado para expresar un hecho consumado.

Ejemplos:

fi'jni <u>ūs-a'</u>	está escrito
llevi acjni <u>ūs-ga</u>	estaba cerrado con llave
deeni <u>ūs-ta'</u>	están dormidos

6) El verbo **u'p-**, **ūs-** "estar" se usa con el infinitivo para indicar una acción inminente.

Ejemplos:

jypa'gaya' <u>ūs-a'</u>	está para recibir
uuya' <u>u'p-tju</u>	estoy a punto de morir
u'jya' <u>ūs-tju</u>	estoy listo para irme

CONJUGACION DEL VERBO "ESTAR" u'p-, ũs-

	u'p-	ũs-	
INFINITIVO:	u'p-ya'	ũs-ya'	estar
	u'p-wa'j	ũs-wa'j	para estar
PARTICIPIO:			
presente:	u'p-rra' (MS)	ũs-rra' (MS)	estando
	u'p-te' (DS)	ũs-te' (DS)	estando
pasado:	u'p-ni	ũs-ni	estado
GERUNDIO:	u'p-na	ũs-na	estando

INDICATIVO AFIRMATIVO

Presente

1s	u'p-tju	ũs-tju	estoy
2s(m)	u'p-ngu	ũs-ngu	estás
2s(f)	u'p-i'cue	ũs-i'cue	estás
2s(f.f)	u'p-i'cha	ũs-i'cha	estás
3s	u'p-a'	ũs-a'	está
	u'p-na	ũs-na	está
	u'p-qui	ũs-qui	está
1p	u'p-tja'w	ũs-tja'w	estamos
2p	u'p-i'cue	ũs-i'cue	están (Uds.)
3p	u'p-ta'	ũs-ta'	están
	u'p-tyna	ũs-tyna	están
	u'p-tyqui	ũs-tyqui	están

Futuro

1s	u'pu-'nja	ũsu-'nja	estaré
2s(m)	u'pu-ne'nga	ũsu-ne'nga	estarás
2s(f)	u'pu-ne'cue	ũsu-ne'cue	estarás
2s(f.f)	u'pu-ne'chca	ũsu-ne'chca	estarás
3s	u'pu-na	ũsu-na	estará
1p	u'pu-'nja'w	ũsu-'nja'w	estaremos
2p	u'pu-ne'cue	ũsu-ne'cue	estarán (Uds.)
3p	u'pu-tyna	ũsu-tyna	estarán

Pretérito simple

1s	-tj u'p yu'	-tj ūs yu'	estuve
2s(m)	-ng u'p yu'	-ng ūs yu'	estuviste
2s(f)	-i'cue u'p yu'	-i'cue ūs yu'	estuviste
2s(f.f)	-i'cha u'p yu'	-i'cha ūs yu'	estuviste
3s	-c u'p yu'	-c ūs yu'	estuvo
1p	-tja'w u'p yu'	-tja'w ūs yu'	estuvimos
2p	-i'cue u'p yu'	-i'cue ūs yu'	estuvieron (Uds.)
3p	-ty/-tyi u'p yu'	-ty/-tyi ūs yu'	estuvieron

Imperfecto

1s	u'pu'-tj	ūsu'-tj	estaba
2s(m)	u'pu'-ng	ūsu'-ng	estabas
2s(f)	u'pu'-i'cue	ūsu'-i'cue	estabas
2s(f.f)	u'pu'-i'cha	ūsu'-i'cha	estabas
3s	u'pu'-c	ūsu'-c	estaba
1p	u'pu'-ctja'w	ūsu'-ctja'w	estabamos
2p	u'pu'-i'cue	ūsu'-i'cue	estaban (Uds.)
3p	u'pu'-ty	ūsu'-ty	estaban

Perfecto

1s	u'p-tca	ūs-tca	he estado
2s(m)	u'p-nga	ūs-nga	has estado
2s(f)	u'p-cue	ūs-cue	has estado
2s(f.f)	u'p-chca	ūs-chca	has estado
3s	u'p-ga	ūs-ga	ha estado
1p	u'p-tca'w	ūs-tca'w	hemos estado
2p	u'p-cue	ūs-cue	han estado (Uds.)
3p	u'p-tyca	ūs-tyca	han estado

IMPERATIVO

2s(m)	m-e'p	m-es	esté
2s(f)	m-e'p-we	m-es-we	esté
2s(f.f)	m-e'pchi	m-es-chi	está(te)
2p	m-e'p-we	m-es-we	estad/esten

 INTERROGATIVO

Presente

1s	u'p-tcá'	ūs-tcá'	¿estoy?
2s(m)	u'p-ngá'	ūs-ngá'	¿estás?
2s(f)	u'p-cué'	ūs-cué'	¿estás?
2s(f.f)	u'p-chcá'	ūs-chcá'	¿estás?
3s	u'p-ná'	ūs-ná'	¿está?
	u'p-mañ	ūs-mañ	¿está?
1p	u'p-tca'wá'	ūs-tca'wá'	¿estamos?
2p	u'p-cué'	ūs-cué'	¿están (Uds.)?
3p	u'p-tyná'	ūs-tyná'	¿están?
	u'p-tymañ	ūs-tymañ	¿están?

 Futuro

1s	u'p-ma'tj	ūs-ma'tj	¿estaré?
2s(m)	u'p-ma'ng	ūs-ma'ng	¿estarás?
2s(f)	u'p-ma'cue	ūs-ma'cue	¿estarás?
2s(f.f)	u'p-ma'ch	ūs-ma'ch	¿estarás?
3s	u'p-ma'c	ūs-ma'c	¿estará?
1p	u'p-mtja'w	ūs-mtja'w	¿estaremos?
2p	u'p-ma'cue	ūs-ma'cue	¿estarán (Uds.)?
3p	u'p-ma'ty	ūs-ma'ty	¿estarán?

 Imperfecto

1s	u'pu'-tcá'	ūsū'-tcá'	¿estaba?
2s(m)	u'pu'-ngá'	ūsū'-ngá'	¿estabas?
2s(f)	u'pu'-cué'	ūsū'-cué'	¿estabas?
2s(f.f)	u'pu'-chcá'	ūsū'-chcá'	¿estabas?
3s	u'pu'-gá'	ūsū'-gá'	¿estaba?
1p	u'pu'-tca'wá'	ūsū'-tca'wá'	¿estabamos?
2p	u'pu'-cué'	ūsū'-cué'	¿estaban (Uds.)?
3p	u'pu'-tá'	ūsū'-tá'	¿estaban?

INDICATIVO NEGATIVO

Presente

1s	*mee-tj	no estoy
2s(m)	mee-ng	no estás
2s(f)	mee-i'cue	no estás
2s(f.f)	mee-i'cha	no estás
3s	mee-a'	no está
1p	mee-tja'w	no estamos
2p	mee-i'cue	no están (Uds.)
3p	mee-ta'	no están

Futuro

1s	*me-'nja	no estaré
2s(m)	mee-ne'nga	no estarás
2s(f)	mee-ne'cue	no estarás
2s(f.f)	mee-ne'chca	no estarás
3s	mee-na	no estará
1p	me-'nja'w	no estaremos
2p	mee-ne'cue	no estarán (Uds.)
3p	mee-tyna	no estarán

Pretérito

1s	*mee-tj yu'	no estuve
2s(m)	mee-ng yu'	no estuviste
2s(f)	mee-i'cue yu'	no estuviste
2s(f.f)	mee-i'cha yu'	no estuviste
3s	mee-c yu'	no estuvo
1p	mee-tja'w yu'	no estuvimos
2p	mee-i'cue yu'	no estuvieron (Uds.)
3p	mee-ty yu'	no estuvieron

Perfecto

1s	*mee-tca	no he estado
2s(m)	mee-nga	no has estado
2s(f)	mee-cue	no has estado
2s(f.f)	mee-chca	no has estado
3s	mee-ga	no ha estado
1p	mee-tca'w	no hemos estado
2p	mee-cue	no han estado (Uds.)
3p	mee-tyca	no han estado

 INTERROGATIVO NEGATIVO

Presente

1s	*mee-tcá'	¿no estoy?
2s(m)	mee-ngá'	¿no estás?
2s(f)	mee-cué'	¿no estás?
2s(f.f)	mee-chcá'	¿no estás?
3s	mee-ná'	¿no está?
1p	mee-tca'wá'	¿no estamos?
2p	mee-cué'	¿no están (Uds.)?
3p	mee-tyná'	¿no están?

Futuro

1s	*mee-ma'tj yuu	¿no estaré?
2s(m)	mee-ma'ng yuu	¿no estarás?
2s(f)	mee-ma'cue yuu	¿no estarás?
2s(f.f)	mee-ma'ch yuu	¿no estarás?
3s	mee-ma'c yuu	¿no estará?
1p	mee-mtja'w yuu	¿no estaremos?
2p	mee-ma'cue yuu	¿no estarán (Uds.)?
3p	mee-ma'ty yuu	¿no estarán?

Pretérito

1s	*mee-tca yuá'	¿no estuve yo?
2s(m)	mee-nga yuá'	¿no estuviste?
2s(f)	mee-cue yuá'	¿no estuviste?
2s(f.f)	mee-chca yuá'	¿no estuviste?
3s	mee-ga yuá'	¿no estuvo?
1p	mee-tca'w yuá'	¿no estuvimos?
2p	mee-cue yuá'	¿no estuvieron (Uds.)?
3p	mee-ta yuá'	¿no estuvieron?

*Se puede prescindir de la raíz verbal **u'p-**, **ūs-** en el negativo de todos los tiempos, quedando sólo **mée-** con los sufijos pronominales apropiados.

CONJUGACION DEL VERBO "SER" yuu-

INFINITIVO:	yuu-ya' yuu-wa'j	ser para ser
PARTICIPIO:		
presente:	yuu-rra' (MS) yuu-te' (DS)	siendo siendo
pasado:	yuu-ni	sido
GERUNDIO:	yuu-na	siendo

INDICATIVO

Presente

1s	*Ø-tj/-tju	soy
2s(m)	Ø-ng/-ngu	eres
2s(f)	Ø-i'cue	eres
2s(f.f)	Ø-i'cha	eres
3s	Ø-'/-a' Ø-na	es es
1p	Ø-tja'w	somos
2p	Ø-i'cue	sois/son (Uds.)
3p	Ø-ta' Ø-tyna	son son

Futuro

1s	yu-'nja	seré
2s(m)	yuu-ne'nga	serás
2s(f)	yuu-ne'cue	serás
2s(f.f)	yuu-ne'chca	serás
3s	yuu-na	será
1p	yu-'nja'w	seremos
2p	yuu-ne'cue	seréis/serán (Uds.)
3p	yuu-tyna	serán

*En el tiempo presente, el verbo "ser" es cero (Ø). Se añaden los sufijos pronominales directamente al sustantivo o pronombre.

 Pretérito simple

1s	yuu-tj	fuí
2s(m)	yuu-ng	fuiste
2s(f)	yuu-i'cue	fuiste
2s(f.f)	yuu-i'cha	fuiste
3s	yuu-c	fué
1p	yuu-tja'w	fuimos
2p	yuu-i'cue	fuisteis/fueron (Uds.)
3p	yuu-ty	fueron

 Pretérito reciente

1s	yuu-qui'tj	fuí (hace poco tiempo)
2s(m)	yuu-qui'ng	fuiste
2s(f)	yuu-qui'cue	fuiste
2s(f.f)	yuu-i'cha	fuiste
3s	yuu-qui'c	fué
1p	yuu-cytja'w	fuimos
2p	yuu-qui'cue	fuisteis/fueron (Uds.)
3p	yuu-qui'ty	fueron

 Pretérito remoto

1s	yuu-cu'tj	fuí (hace mucho tiempo)
2s(m)	yuu-cu'ng	fuiste
2s(f)	yuu-cu'cue	fuiste
2s(f.f)	yuu-u'cha	fuiste
3s	yuu-cu'c	fué
1p	yuu-ctja'w	fuimos
2p	yuu-cu'cue	fuisteis/fueron (Uds.)
3p	yuu-cu'ty	fueron

 Imperfecto

1s	yu'-tj	era
2s(m)	yu'-ng	eras
2s(f)	yu'-i'cue	eras
2s(f.f)	yu'-i'cha	eras
3s	yu'-c	era
1p	yu'-tja'w	éramos
2p	yu'-i'cue	eráis/eran (Uds.)
3p	yu'-ty	eran

 Perfecto

1s	yuu-tca	he sido
2s(m)	yuu-nga	has sido
2s(f)	yuu-cue	has sido
2s(f.f)	yuu-chca	has sido
3s	yuu-ga	ha sido
1p	yuu-tca'w	hemos sido
2p	yuu-cue	han sido (Uds.)
3p	yuu-ta	han sido

 Pluscuamperfecto

1s	-----	-----
2s	-----	-----
3s	cu'ga yu' /u'ga yu'	había sido
1p	-----	-----
2p	-----	-----
3p	cu'ta yu' /u'ta yu'	habían sido

 Progresivo

1s	yuu-ts-tju	estoy siendo
2s(m)	yuu-ts-ngu	estás siendo
2s(f)	yuu-ts-i'cue	estás siendo
2s(f.f)	yuu-ts-i'cha	estás siendo
3s	yuu-ts-a'	está siendo
1p	yuu-ts-tja'w	estamos siendo
2p	yuu-ts-i'cue	están siendo (Uds.)
3p	yuu-ts-ta'	están siendo

 IMPERATIVO

2s(m)	m-yuu	sea
2s(f)	m-yuuwe	sea
2s(f.f)	m-yuuch	sé (tú)
2(p)	m-yuuwe	sed/sean

FORMAS PERIFRÁSTICAS DEL VERBO

1. Perífrasis de acción progresiva: describe una acción continua. Se construye con un gerundio más el verbo "estar": **u'p-**, **ūs-**. (Se usa el verbo **u'p-**, en vez de **ūs-**, para un estado de más duración o permanencia.)

El gerundio se forma de la raíz verbal básica más el sufijo **-na**. Para formar el gerundio negativo se prescinde del sufijo **-na** y se añade el sufijo negativo **-mée** directamente a la raíz verbal.

gerundio + (verbo auxiliar **u'p-**, **ūs-** + sufijos pronominales)

Ejemplos:

ū'-na	u'p-tju	estoy comiendo	
comer-(ger.)	estar-(1s)		
bajch-na	ūs-tja'w	estamos calentándonos	
calentarse-(ger.)	estar-(1pl)		
puuty	we'we-na	ūs-ta'	están platicando
cara a cara	hablar-(ger.)	estar-(3pl)	
wecha-na	ūs-tja'w	estamos contentos	
contentarse-(ger.)	estar-(1pl)		
mjīi-na	ūs-u'-c	estaba trabajando	
trabajar-(ger.)	estar-(3s)		

con **-mée** (negativo):

jypumba-mée	ūs-ta'	no están equivocados
errarse-(neg.)	estar-(3pl)	
ūucj-mée	mes-we	no teman
temer-(neg.)	estar-(imperativo)	

2. Perífrasis de acción inminente: se forma con el infinitivo (raíz + **-ya'** o **-wa'j**), combinado con el verbo **u'p-**, **ūs-** "estar" para expresar una acción que está a punto de realizarse. Usualmente se emplea en tiempo presente.

infinitivo + (verbo auxiliar **u'p-**, **ūs-** + sufijos pronominales)

Ejemplos:

<u>ũ'-ya'</u> u'p-tja'w comer estar-(1pl)	estamos listos para comer
<u>u'j-ya'</u> ũs-tja'w irse estar-(1pl)	estamos a punto de irnos
andya' <u>icj-wa'jrráa</u> <u>yā'j</u> ũs-tju yo matar-para(ser) ya estar-(1s) -solamente	ya estoy listo para morir
<u>uu-wa'j</u> <u>yā'cj</u> ũsu' morir-para ya estar-(3s)	estaba a punto de morir
<u>pu'ch-ya'</u> ũs-ta' ayudar estar-(3pl)	están listos para ayudar

3. Perífrasis de estado: se emplea el participio activo del verbo (raíz verbal + -rra) con el verbo u'p-, ũs- "estar", para indicar posición de una persona o un objeto. Se usa el verbo u'p-, en vez de ũs-, para un estado de más duración o permanencia.

(raíz verbal + -rra) + (u'p-, ũs- + sufijos pronominales)

Ejemplos:

cach-rra u'p-a'	está sentado	(cach- sentarse)
anzee-rra u'p-tju	estoy recostado	(anzee- recostarse)
yuju-rra ũs-te	estando parado	(yuju- pararse)
wete-rra ũs-a'	está tendido (en el suelo)	(wete- caerse)
peejyūcue-rra ũs-tyca	estaban arrodillados	(peejyūcue- arrodillarse)

4. Perífrasis de movimiento: se emplea el participio activo del verbo (raíz verbal + -rra) con verbos que indican movimiento de un lugar a otro. El verbo de movimiento lleva los sufijos pronominales.

(raíz verbal + -rra) + (verbo de movimiento + sufijos pronominales)

Ejemplos:

casej-rra u'jty	(casej- salir)
saliendo se fueron	

quite-rra me'j (quite- levantarse)
levantándose vaya

a'j-rra u'juetscu yu' (a'j- montar)
montando se iba

tū's-rra u'tj u'jue' (tū's- cargar)
cargando yo me iba

nviyt-rra u'cj (nviyt- dejar)
dejando se fue

at-rra pa'jty (at- coger)
cogiendo llegaron

tund-rra jyūna u'jty (tund- amarrar)
amarrando llevaron

5. Perífrasis de dirección: se compone de un gerundio y un verbo de movimiento, como **pa'j-** "llegar", **u'j-** "ir", **sēj-** "bajar", **neeyūu-** "quedarse". El verbo de movimiento lleva los sufijos pronominales.

gerundio + (verbo de movimiento + sufijos pronominales)

Ejemplos:

jyūna **pa'cj** él trajo
trayendo llegó

pe'jna **u'cj** él llevó
llevando se fue

casejna **u'tj** salí
saliendo me fuí

pi'cyna **me'j** acompañele
acompañando vaya

cjijcyna **sēj** amaneció (el día)
aclarando bajó

wala cuj **yajcyna** **neeyūuty** quedaron pensativos
muy mucho pensando quedaron

6. Perífrasis de obligación: se compone de un infinitivo (raíz + **wa'j***) y el verbo **ji'pj-** "tener"; equivale a "tener que" o "hay que" en español.

infinitivo + (verbo auxiliar **ji'pj-** + sufijos pronominales)
(raíz + **-wa'j**)

Ejemplos:

pu'chwa'j ayudar-(oblig.)	ji'p-tja'w tener-(1pl)	tenemos que ayudar
jiyuwa'j saber-(oblig.)	ji'pj-a' tener-(3s)	tiene que saber
mjīiwa'j trabajar-(oblig.)	ji'pj-a' tener-(3s)	tiene que trabajar
jypa'gawa'j recibir-(oblig.)	ji'p-tju tener-(1s)	tengo que recibir
paswa'j contestar-(oblig.)	ji'p-tja'w tener-(1pl)	tenemos que responder

*En esta construcción no se usa el infinitivo que lleva **-ya'**.

7. Acción incipiente: indica que una acción va a suceder o acaba de iniciarse. Se construye con una raíz verbal y el verbo auxiliar **ya'va-** con los sufijos pronominales, en tiempo presente o pasado.

raíz verbal + (verbo auxiliar **ya'va-** + sufijos pronominales)

Ejemplos:

pta'sh	ya'va-tj	voy a avisar
pu'ch	ya'va-'	él va a ayudar
uu	ya'va-'	él está enfermo (va a morir)
pacue	ya'va-tj	voy a buscar
tjeng	ya'va-tja'w	vamos a mirar
ji'pju	ya'va-'	va a tener
pējy	ya'va-c yu'	iba a pedirle
ca'ga'j	ya'va-c yu'	iba a meterle

CONSTRUCCIONES CON VERBOS COMPLEMENTARIOS

1. Acción conjunta: hay un número limitado de verbos complementarios que se usan en combinación con verbos principales para expresar una acción conjunta. Los verbos complementarios que se usan en esta construcción son principalmente: **wēje-** querer; **jytjāas-** desear; **caaj-** mandar; **pu'ch-** ayudar; **pū'ty-**, **tacj-**, **quīs-** empezar. El verbo complementario lleva los sufijos pronominales.

verbo principal + (verbo complementario + sufijos pronominales)

Ejemplos:

pta'sh	wēje'-tj	quiero avisar
avisar	quiero	
mjīi	pu'chji-na	ayudará a trabajar
trabajar	ayudará	
pu'ch	caa-cj	mandó ayudar
ayudar	mandó	
uy	wēje'ts-me'	no quiere ver
ver	quiere-no	
puii	quīs-cu	empezó a pelear
pelear	levantó	
pta'sh	caaj-me'*	ordenó no decirlo a nadie
avisar	ordenó-no	
atse	caaj-me'*	ordenó no despreciar
despreciar	ordenó-no	

*Cuando se emplea el negativo con el verbo **caaj-** "ordenar", el sentido del verbo principal es negativo, no el sentido del verbo complementario.

Los verbos Clase B emplean la raíz variante del verbo principal en las construcciones con verbos complementarios.

Ejemplos:

pēy	wēje'-tj	quiero pedir	(pējy- , pēy- pedir)
pēy	caja'-c	mandó pedir	
nviit	caa-cj	mandó dejarlo	(nviit- , nviit- dejar)
yuu	caa-ty	mandaron venir	(yuj- , yuu- venir)
yuu	jytjāasu'-c	desea que venga (otro)	

2. Acción en desarrollo: se emplea un número limitado de verbos en combinación con otros verbos en forma de gerundio, para indicar las etapas de una acción. Estos verbos son: **cāj-**, **cāja-** empezar; **jyāj-**, **jyā'ja-** terminar; **u'j-**, **u'jue-** ir; **pa'j-**, **pa'ja-** llegar; **neeyuu-** quedar.

gerundio + (verbo complementario + sufijos pronominales)

Ejemplos:

vitna	jyā'ja-'nja'w	terminaremos de hacerlo
piyana	u'jue-'nja	seguiré aprendiendo
jiyuna	pa'-cj	logró entender
wechana	neeyuu-c	quedó contento
cuj yajcyna	neeyuu-ty	quedaron admirados
uuna	cāj-c	empezó a morir

3. Verbos citativos: con citas directas, se usa un gerundio compuesto por el verbo **jī-** "decir" más el sufijo **-na**, además de otro verbo principal. Comúnmente los sufijos pronominales se desplazan del verbo principal para ligarse fonológicamente a la palabra **jīna**.

cita directa + **jīna** "diciendo" + verbo de cita

Ejemplos:

Ewa' está-bien	jīna-c diciendo-él	pas. contestó	—Está bien —contestó.
¿Ma'wēnnga pa'j? cuándo-Ud. llegó	jīna-c diciendo-él	pējy. preguntó	—¿Cuándo llegó? —preguntó.
Andytju yo-(soy)	jīna-tj diciendo-yo	we'we. hablé	—Soy yo —dije.
Me'jwe vaya	jīna-c diciendo-él	jycaa. ordenó	—Vaya —ordenó.
Myujwe vengan	jīna-ty diciendo-ellos	pi'cy. invitaron	—Vengan —invitaron.
Meea' no-está	jīna-c diciendo-él	pta'sh. avisó	—No está —avisó.

LA INTERJECCION

En páez se emplea ciertas exclamaciones para expresar sorpresa, admiración, susto, dolor, etc.

Ejemplos:

¡Ü!	(acuerdo)
¡Mbe!	(admiración)
¡Uy!	(miedo)
¡Uf!	(cansancio)
¡Ay!	(susto)
¡Ufyufy!	(ahuyentando gallinas)
¡Acha acha!	(arreando puercos)

II. SINTAXIS

ORACIONES SIMPLES

Las oraciones simples, según el modo del verbo, son:

- 1) Aseverativas: afirmativas y negativas
- 2) Interrogativas: de información y de corroboración
- 3) Imperativas: de exhortación y de mandato
- 4) Desiderativas

Las oraciones simples, que constan de un solo sujeto y un solo predicado, pueden ser activas o pasivas, según la forma del verbo que se emplee.

1. Oraciones activas

Los elementos esenciales de la oración activa en páez son: el sujeto (S) y el verbo (V). Los elementos complementarios son: el complemento directo (CD), el complemento indirecto (CI), y los complementos circunstanciales (CC). Cualquier oración puede llevar uno, varios o ninguno de estos complementos.

El orden común de los elementos en la oración simple es: SCV

Ejemplos:

<u>sujeto</u>	<u>complementos</u>	<u>verbo</u>
Maria' Maria	neywe'shtyi a sus padres (CD)	wala wendyi'c. mucho ama
Andya' yo	chjambna al pueblo (CC)	u'juetstju. voy
----- -----	Andya'sa' carta's a mi (CI) carta (CD)	ducjcu. dió

En cambio, en español el orden de los elementos es: SVC

Ejemplos:

<u>sujeto</u>	<u>predicado</u>	<u>complementos</u>
Los niños Juan	van entregó	a la escuela (CC). la carta (CD) a su papá (CI).
-----	Amamos	a nuestros padres (CD).

2. Oraciones pasivas

La oración pasiva consta de los siguientes elementos: el sujeto paciente (SP), que recibe la acción del verbo; verbo en voz pasiva (V); y el complemento agente (CA) que realiza la acción del verbo. El sustantivo que sirve de complemento agente precede al verbo en voz pasiva, a diferencia del español en el cual el complemento agente va después del verbo en voz pasiva y lleva la preposición "por". A veces, el complemento agente no está expresado en la oración pasiva. Puede llevar otros complementos, como nominal, circunstancial, etc.

El orden de los elementos en la oración pasiva en páez es: SCV

Ejemplos:

<u>sujeto paciente</u>	<u>complemento agente</u>	<u>verbo en voz pasiva</u>
Tyāa pitstjē'ja's (Aquel hombre)	----- -----	icjnic yuu. fue muerto.)
Tyāa luucha' (Aquel niño)	----- -----	ew caapiya'jni yuuc. en todo fue enseñado.)
Ne'jue'sha's (El gobernador)	policiawe'sh por los policías	pta'shni yā'cj yu'. ya fue informado.)
Cinco mil nasaty (Cinco mil personas)	Jesus por Jesús	sā'jinity yuu. fueron alimentadas.)

El sujeto paciente recibe los sufijos del caso acusativo, aunque puede prescindir de ellos cuando es tópico de la oración. Ciertos verbos (bitransitivos) pueden llevar dos sujetos pacientes, por ej. **pta'sh-** avisar, **ducj-** entregar, **ūs-** dar, **caaj-** mandar, y todo verbo causativo.

Ejemplos:

<u>sujeto paciente</u>	<u>complemento agente</u>	<u>verbo en pasiva</u>
Naa quiwete pytjaacueesa yuutyi' (SP#1) este mundo-en a los pobres especialmente		
Dyus tashte pa'jwa'ja's (SP#2) Dios a como llegar	----- -----	pta'shnic yuu. es predicado
(El evangelio es predicado a los pobres en este mundo.)		

3. Oraciones con verbo copulativo

Las oraciones con verbo copulativo se forman con el verbo copulativo **yuu-** "ser", y constan de los siguientes elementos: sujeto (S), predicado nominal (PN), y verbo (V). En el tiempo presente y perfecto afirmativo, se omite el verbo **yuu-**, agregando los sufijos pronominales directamente a la palabra o frase que constituye el predicado nominal. El orden común de los elementos es: SPNV.

Ejemplos:

<u>sujeto</u>	<u>predicado nominal</u>	<u>verbo copulativo</u>
Pitayu'a' Pitayó (Pitayó es mi tierra natal.)	andy upjyni mi haber nacido tierra	quiwe -'. -(es) (3s pres.)
Iiweech iiweech yaacyni' orgullosamente pensar (El orgullo es ciertamente vano.)	cyul yuj en vano ciertamente	-a'. -(es) (3s pres.)
Yuuwesa' culpables (Ustedes son los culpables.)	i'cue'sh ustedes	-i'cue. -(son) (2pl pres.)
Mjīisa trabajadores (tema) (Los trabajadores son pocos.)	yu' cuj varios	mee-ta'. no-son (3pl pres. neg.)
Cyāa Juan Tama jīni' aquel Juan Tama llamado (Uno llamado Juan Tama era el cacique de los paeces.)	nasa sa't páez cacique	-cu yu'. era (3s imperf.)
Tyāa pitstje'j yu' aquel hombre (tema) (Ese hombre era guambiano.)	muuwe'sh guambiano	-cu yu'. era (3s imperf.)
Andy tata wala' mi abuelo (Mi abuelo fue estricto.)	juuna' estricto	-ga. -(fue) (3s perf.)
Piyani' aprender (Hubiera sido bueno haber aprendido.)	ew dyij váa bueno realmente(prob.)	-ga yu'. había sido (3s pluscuam.)

4. Oraciones reflexivas

La oración reflexiva consta de los siguientes elementos:

- 1) sujeto, que es agente y paciente a la vez.
- 2) verbo de carácter reflexivo.
- 3) prefijo **ya'-**, que le da al verbo el significado de reflexivo sin llevar otro complemento directo. Funciona como los verbos en español que llevan los pronombres reflexivos.

Ejemplos:

Ya'-icj ya'vac yu'.

Iba a matarse (a sí mismo).
(**icj-** matar)

Ya'-mpa'yajcywe.

¡Tengan cuidado! (Uds. mismos).
(**jypa'yajcy-** tener cuidado)

Luucha' ya'-spē'tjcu cchillju.
niño se corto machete-con

El niño se cortó (a sí mismo)
con un machete. (**spē'tj-** cortar)

U'jrra ya'-jytjujccu.
yendo se ahorcó

Se fue y se ahorcó (a sí mismo).
(**jytjuc-** ahorcar)

Atjni ropa's ya'-tatac.
puesto ropa se sacudió

Sacudió su ropa (de sí mismo).
(**ya'tata-** sacudir)

5. Oraciones recíprocas

La oración recíproca expresa reciprocidad o intercambio entre dos o más personas de la acción representada por el verbo. Consta de los siguientes elementos:

- 1) sujeto en plural.
- 2) verbo transitivo; en forma reflexiva, a veces.
- 3) la partícula **puuty**, antepuesta al verbo, que indica acción recíproca; funciona como el pronombre reflexivo del plural del español.

Ejemplos:

Ptamsa' puuty ya'peeygāja'ty.
(Los esposos se aman.) (**peeygāj-** amar)

Puuty uyu'nja'w.
(Nos veremos.) (**uy-** ver)

Puuty paapējyna u'ju'ty.
(Andan consultándose (unos a otros).) (**paapējy-** consultar)

Nasa' puuty we'wena ūsta'.

(Están conversando entre sí.) (we'we- hablar)

Puuty we'wena jyā'jrra', puuty tyuteety.

(Terminada la conversación, se despidieron.) (tyutee- separarse)

6. Oraciones impersonales

En las oraciones impersonales, el sujeto no está expresado, ni se puede precisar por el contexto de la expresión. Se construye únicamente en tercera persona singular. Equivale a la oración impersonal en español que se construye con el pronombre "se" y la forma activa del verbo.

Ejemplos:

Ya'jiyu'tsme'.

No se sabe. (jiyu- saber)

Āatec ya'tyaja'.

Se pone a la vista. (tyaja- poner)

Yajcyna ya'fi'nze'c.

Se vive pensando. (fi'nze- vivir)

Ipyte ya'cambu'c.

Se quema en el fuego. (cambu- quemar)

Bagachte yujva ya'ji'pjumeena.

Nunca se tiene. (ji'pju- tener)

Esta forma del verbo difiere del reflexivo, que también lleva el prefijo **ya'-**, en que éste se emplea en todas las personas y todos los tiempos, mientras que la forma impersonal del verbo sólo se usa en tercera persona singular, y en las oraciones en las cuales el sujeto no está expresado.

7. Oraciones unipersonales

Las oraciones unipersonales tienen las siguientes características:

- 1) sujeto indeterminado, como las impersonales;
- 2) verbo que expresa un fenómeno de la naturaleza, de manera que no lleva sujeto. Se construye únicamente en tercera persona singular, en cualquier tiempo o modo.

Ejemplos:

Wala wejyaatsa'.

Está venteando mucho. (wejyaa- ventear)

Cusutsyā'ja'.

Está entrando la noche. (cusu- anochecer)

Wala eena'c pe'te.

Amaneció bien (el día). (pe'te- amanecer)

Chji'ndycu.

Oscureció. (chji'ndy- oscurecer)

Cjicjiitsa'.

Está aclarando. (cjicjii- aclarar)

ORACIONES SIMPLES CON CLAUSULAS SUBORDINADAS

1. De secuencia

La oración de secuencia presenta acontecimientos en sucesión cronológica, empleando el encadenamiento para combinar las cláusulas, en que cada una depende de la siguiente.

El predicado de cláusulas subordinadas de secuencia se forma con la raíz básica del verbo y una de dos terminaciones:

1) raíz básica + **-rra'**, si el sujeto de la cláusula subordinada es el mismo que el sujeto de la cláusula siguiente, sea principal o subordinada. (MS - mismo sujeto)

2) raíz básica + **-te'**, si el sujeto de la cláusula subordinada es distinto al de la cláusula siguiente. (DS - diferente sujeto)

La raíz verbal que se usa para formar el predicado de la cláusula subordinada de secuencia es la raíz básica, sin vocal formativa. Para formar el tiempo progresivo, se le agrega el marcador **-rra'/-te'** a la raíz con vocal más **-ts**.

Ejemplos:

Ptamu yā'j-rra' (MS), **maafi yu' ewrráaty fi'nze'**.
casados ya algunos (tema) bien viven
(Ya estando casados, algunos viven bien.)

Ew pe'te-te' (DS), **u'jue'nja'w**.
bien amaneciendo iremos
(Si amanece bien, iremos.)

Fi'nzets-te' (DS), **pcjaacjety**.
al atardecer(el día) se reunieron
(Por la tarde, se reunieron.)

En las cláusulas subordinadas de secuencia, cada una, como los eslabones de una cadena, depende de la siguiente. (O sea, si la cláusula siguiente tiene el mismo sujeto como la cláusula anterior, la cláusula anterior lleva el marcador que indica "mismo sujeto". Si la cláusula siguiente tiene diferente sujeto que la cláusula anterior, la cláusula anterior lleva el marcador que indica "diferente sujeto"; así es que cada cláusula depende de la cláusula que la sigue. En las cláusulas subordinadas de secuencia, solamente estos marcadores indican quién es el sujeto del verbo; los verbos no llevan sufijos

pronominales.) Pueden darse hasta cinco cláusulas subordinadas unidas a la oración principal, que deben darse en orden cronológico. Generalmente, las cláusulas subordinadas preceden a la oración principal, aunque en ciertos casos, para dar mayor énfasis, el orden puede ser cambiado.

Ej. **Tajcy ū'rrava** (MS) (1) **cyāa vitywe'sha's sa'jīmeete'** (DS) (2), **nasa'scu aca ūsu' jī'ty** (principal).

(Cuando uno mata una res para comer, si no le da de comer al espíritu guardián, dicen que le causará enfermedad.)

Ej. **Fi'nzetste'** (DS) (1), **jyuca mjīi tyjweeterra'** (MS) (2), **mutyi's ū'na jyā'jrra'** (MS) (3), **cyajūyā'ja' ecate jyugaysa case'je'ty** (principal).

(Por la tarde, cuando dejan el trabajo, después de comer mote, todos salen afuera.)

Para formar el negativo, se añade el sufijo **-mée-** a la raíz verbal básica antes de agregarle el marcador **-rrá'** o **-te'**.

Ejemplos:

jii-mee-rra',...	no sabiendo,...
uy-mee-rra',...	no encontrándolo,...
ajtse-mee-rra',...	no despreciando,...
nus pa'j-mee-te',...	lluvia no llegando,...
jypa'ga-mee-te',...	no recibiendo,...
nwe'we-mee-te',...	no salvando,...

Hay varias partículas que se dan en la frase verbal dependiente entre la raíz verbal y el marcador **-rra'** o **-te'**:

1) **-yā'j-**, temporal; se traduce al español como "ya". Ejemplos:

tyute-yā'j-rra',...	ya habiendo partido,...
camba-yā'j-rra',...	ya habiéndose casado,...
wete-yā'j-rra',...	ya habiendo caído,...
*vitya's apj-yā'-tje',...	ya habiendo cerrado la puerta,...
pa'ya-yā'-tje',...	ya habiendo llamado,...
tyā'wē yūu-yā'-tje',...	ya habiendo hecho así,...

*Cuando se le agrega un sufijo que empieza con **p**, **t**, ó **c** a una sílaba que termina en **-'j**, esas letras se intercambian con la jota.

2) **-yuj-/-dyij-**, confirmación; se usa **-dyij-** para confirmar algo que se ha dudado previamente. Ejemplos:

jypa'ga-yuj-rra',...	ciertamente recibiendo,...
isa wendy-dyij-rra',...	realmente amando en verdad,...
ūuste ji'pj-dyij-rra',...	realmente teniendo en el corazón,...
andy namicu-dyij-rra',...	siendo realmente mi amigo,...

3) **-rráa**, limitativo o restrictivo; se traduce al español como "solamente", "no más". Ejemplos:

jypa'gate-rráa,...	solamente recibiendo,...
ew paapējyrra-rráa,...	averiguando bien,...
tyicpcach ū'rra-rráa,...	solamente comiendo hasta hartarse,...
nwēese'j wēemeerra-rráa,...	no queriendo obedecer,...
castigo's ūucjrra-rráa,...	solamente temiendo el castigo,...
pu'ch-te-rráa,...	solamente ayudando,...
tyā'wē pta'shte-rráa,...	así únicamente avisando,...
yajcyte-rráa,...	solamente por confiar,...

4) **-íi**, intensificadora; se da con **-rráa** en el verbo de la cláusula subordinada de secuencia. Ejemplos:

ūsrra-íi-rráa,...	solamente estando allí,...
ji'pjrra-íi-rráa,...	teniendo solamente,...
ājawa'jmeete-íi-rráa,...	solamente por no poder,...

Nota: Cuando las dos partículas **-íi** y **-rráa** se usan en la misma construcción, **-íi** siempre precede a **-rráa**.

5) **yuu**, "meramente"; se da con la partícula **-rráa** en el verbo de la cláusula subordinada de secuencia. Precede a **-rráa**. Ejemplos:

peeygājrra yuu-rráa	meramente por tener compasión
jypa'garra yuu-rráa	meramente por recibir
pta'shwa'tje yuu-rráa	meramente por avisar
ewmeesajū nwe'wete yuu-rráa	meramente por liberar del mal
quījnava jyuca nvijtrra yuu-rráa	meramente por dejar todo

6) **ne'j**, aseveración o predicción; se usa para insistir, asegurando algo. Ejemplos:

ij uu-ne'j-rrava ,...	aunque sea necesario morir juntos,...
āja-ne'j-meerrava ,...	aunque no sea posible lograr,...
tyā'wē yuu-ne'j-meete ,...	aún si no sea posible hacer así,...
cytey yuu-ne'j-meerra' ,...	si no tiene intención de cumplir,...
puuty uy-ne'j-meerrarrāa ,	aunque no parecía posible vernos,
yuwe'ne'tca	me vine
ū'-ne'j-meeterrāa, tu'sne'tca	aunque no la han de comer,
	lo he traído
...quījrra yuu-ne'-tjeva.	...qué pueda suceder.

7) **yu'**, partícula que indica tema. Ejemplos:

ji'pjute yu' ,...	si tiene,...
nwēese'jetsmeete yu' ,...	si no obedecen,...
qui' pacuerra yu' ,...	si buscan otra vez,...

2. Concesiva

En español se emplean conjunciones para formar las oraciones concesivas, tales como: "aunque", "aún cuando", "a pesar de que", "si bien", "por más que", etc. En cambio, la oración concesiva en páez consta de dos partes: una cláusula dependiente que lleva el marcador **-va**, y una oración con el verbo independiente. El marcador concesivo **-va** se da después del verbo que lleva el sufijo **-rra** (MS) o **-te** (DS). (Se suprime el saltillo antes de otro sufijo.) **-va** está ligado fonológicamente al verbo.

verbo + **-rrava** (MS) / + **-teva** (DS)

Ej. **Piya wēemee-teva** (DS), **maestra' pechujcuerra u'c**
aprender quería-no-aunque maestra pegando ella

caapiya'ja'.

enseñaba

(Aunque yo no quería aprender, la maestra me obligaba dándome rejo.)

Ej. **Jiyutsmee-teva** (DS), **cjiyu'ju'c geografía vite librusuva.**
entendía-no-aunque hacía entender geografía otros libros-también
(Si no entendía, me explicaba geografía y otras materias.)

- Ej. **Wagas yuwe's we'weya' ājamee-rrava** (MS), **we'wetj.**
 castellano hablar podía-no-aunque hablé
 (Aunque yo no podía hablar bien el castellano, hablé.)
- Ej. **Cyāa sūj-rrava** (MS), **tundu'tsmeeu'tj.**
 eso pensaba-aunque tenía tiempo-no
 (Aunque pensaba volver, nunca tuve tiempo para hacerlo.)

3. Condicional

En páez, la oración condicional consta de dos partes interdependientes: una cláusula subordinada con un verbo más el marcador condicional **-vatsa'**, y una oración independiente. Cuando se le agrega una partícula al sufijo **-vatsa'**, éste se acorta a **vats-**.

1) Condición real: La posibilidad expresada en la cláusula subordinada condicional siempre se considera deseable.

verbo + **-vatsa'** + oración principal
 (cláusula subordinada)

- Ej. **Dyus yuwe's jiyumeevatsa'**, **mestlutj yuu ya'va yu'.**
 Dios palabra conocer-no-(cond.) chamán-yo ser iba
 (Si no hubiera conocido la Biblia, yo habría sido chamán.)
- Ej. **Pal yuuvatsa'**, **nasa yuweju yu'cypeje'nja.**
 cura ser-(cond.) páez idioma-en aconsejaría-yo
 (Si llegara a ser cura, aconsejaría a la gente en páez.)
- Ej. **Yatnu shawendna u'jvatsa'**, **yatnu pta'shna pa'ja'nja.**
 casa-a regresando ir-(cond.) casa-a avisando llegaré-yo
 (Si regreso a la casa, le contaré a mi familia.)
- Ej. **Tyāa vyu's puuplety peesvatsne'**, **wejy ew yu'.**
 ese dinero pobres-a regalar-(cond.)-(conjet.) mejor sería
 (Hubiera sido mejor regalar ese dinero a los pobres.)

2) Para expresar una acción contraria al hecho, se usa una cláusula condicional (con **-vatsa'**), y otra cláusula subordinada cuyo verbo lleva el sufijo **-wa'j-** después de la raíz verbal:

verbo + **-vatsa'** + verbo + **-wa'j-**

- Ej. **Angya's pu'chm^heevatsa', ājawa'jmée ne'tca yu'.**
 a mí ayudar-no-(cond.) hubiera podido-no yo
 (Si no me hubiera ayudado, yo no hubiera podido.)
- Ej. **Cyāa quiwejū case'jm^heevatsa', na'wē ñus cnayna**
 esa tierra-de salir-no-(cond.) así tristeza teniendo
iviituwa'jmée ne'tca'w yu'.
 hubieramos perdido-no nosotros
 (Si no hubiéramos salido de esa tierra, no hubiéramos sufrido esta pérdida.)
- Ej. **Palmeerrava yu'cypejvatsa', nasa' nwēese'jwa'jvá'nta yu'.**
 cura-no-aunque aconsejar-(cond.) gente hubieran obedecido-(prob.)
 (Aún sin ser cura, si yo hubiera aconsejado a la gente, probablemente me hubieran escuchado.)

3) Para expresar una condición posible en el futuro, se usan los sufijos **-rra'** (MS) y **-te'** (DS) en la cláusula subordinada como en las oraciones de secuencia, en vez de una cláusula con verbo y el marcador condicional:

- Ej. **Ew pe'tete', u'jue'nja'w.**
 bien amanecer-(DS) iremos
 (Si amanece despejado, iremos.)
- Ej. **Āchja' na's tu'ste', echtjē'ja' ūpjna u'juena.**
 ahora ésta llevar-(DS) diablo huyendo irá
 (Si llevo esta (medalla), el diablo huirá.)

4. Causal

Las oraciones de complemento circunstancial causal se forman agregando el sufijo **-pa'ga** a la raíz verbal que se usa en la cláusula subordinada:

raíz verbal + **-pa'ga** + **-mée** (neg.)

- Ej. **Wala ūucjcu tyā'wē tundpa'ga.**
 mucho temió así amarrar-por
 (Tuvo mucho miedo por haberle amarrado.)
- Ej. **Ewmeete wetec, Dyusa's nwēese'pja'gamée.**
 malo-en cayó Dios obedecer-por-no
 (Cayó en desgracia, por no haber obedecido a Dios.)

Ej. **Wala cuj yajcyna neeyuuty, tyā'wē zhichcue caapiya'pja'ga.**
 muy mucho pensando quedaron así bonito enseñar-por
 (Quedaron admirados por haber él enseñado tan bonito.)

La cláusula de complemento circunstancial causal suele darse al fin de la oración, aunque a veces se desplaza al principio para dar mayor énfasis.

Ej. **Ājmeecuesa na'wē yuupa'ga, nwe'wenimeec uu.**
 indefenso así ser-por liberado-no-él murió
 (Murió sin ser liberado, por ser tan indefenso.)

Ej. **Wala en iviitpa'ga, nus pa'jwa'j en utyaac.**
 mucho tiempo perder-por lluvia llegar-por tiempo se acercó
 (Ya se acercaba el invierno, porque habíamos perdido mucho tiempo.)

Ej. **Andyna yaacypa'garráa nasa' atsena.**
 a mí creer-por-solamente gente odiará
 (La gente te odiará solamente porque crees en Mí.)

5. Propósito

Las oraciones con cláusulas subordinadas de propósito añaden el sufijo **-cajn/-cajmén** (negativo) a la raíz verbal que se emplea en la cláusula subordinada. Este sufijo también indica que el sujeto de la cláusula final es diferente al sujeto de la oración principal, de manera que no es necesario expresar el sujeto con un sustantivo.

raíz verbal + **-cajn/-cajmén** (neg.)

Ej. **U'carra', cytee ūswa'tje', meen pu'ch chjāchjacajn.**
 entrando allí estar-para favor ayudar fortalecerse-(para-que)
 (Si él ha de entrar a prestar el servicio militar, ayúdale a permanecer firme.)

Ej. **Sangistana' listate āshi'u'ty, vite āanute' vyu ma'c yuu***
 sacristán lista-en echan otro año-en plata sea
meerra' polvora ma'c yuu* pu'chcajn.
 o pólvora sea ayudar-(para-que)
 (El sacristán apunta su nombre, para que ayude el año siguiente con plata o con pólvora.)

Generalmente, las cláusulas subordinadas de propósito se dan al final de la oración, pero pueden desplazarse al principio para darle más énfasis e inclusive pueden llevar el sufijo **-a'**, que indica que la oración subordinada es tópico de la oración completa, o el sufijo **-íi**, intensivo.

Ej. **Nwēese'cjan, cyā'jīnaty yu'cypeje'.**
obedecer-(para-que) eso-diciendo aconsejaban
(Me aconsejaban así, para que les obedeciera.)

Ej. **Ewmeete wetecajmén, meen nwe'we.**
mal-en caer-(para-que-no) favor ayudar
(Ayúdame para que no caiga en desgracia.)

Ej. **Tyā'jīcajmen-íi, cue'sha' tyajy neywe'shtyi ew jiiitja'w.**
así-decir-(para-que-no) nosotros sus padres-a bien conocemos
(¿No conocemos nosotros a sus padres?)

Ej. **Tyā'jīcajn-a', ¿cue'sha' luuch vá'ntca'w?**
así-decir-(para-que) nosotros niños probablemente-somos
(¿Acaso somos niños?!)

*La frase **ma'c yuu/ma'ty yuu** es una conjunción que sigue a cada una de las alternativas y lleva la misma idea que la frase "o sea/o sean" en español.

6. Terminación

Las oraciones con cláusulas de terminación agregan el sufijo **-pcach** a la raíz verbal del verbo dependiente para indicar el término de un período de tiempo. Esta clase de cláusula suele ocurrir después de la oración principal, aunque puede desplazarse a la posición inicial para dar mayor énfasis.

raíz verbal + **-pcach** "hasta, hasta que"

Ej. **Ūytjastyi cijicy-pcach.**
esperaron amanecer-hasta
(Esperaron hasta que amaneció.)

Ej. **Cusna quīj-pcachcu pta'sh.**
anocheciendo descender-hasta-él habló
(Habló hasta bien entrada la noche.)

- Ej. **Vitusa's uy-pcachcu pacue.**
 lo perdido encontrar-hasta-él buscó
 (Buscó hasta encontrar lo que se había perdido.)
- Ej. **Pitayu' plasasu u'ty tandyi', qui'quin dyuus yat vitytey shawendna pa'pjcach.**
 Pitayó plaza-por ellos dan vuelta otra vez iglesia puerta-en
 regresando llegar-hasta
 (Llevan (las imágenes) en procesión hasta regresar otra vez a la puerta de la iglesia.)

7. Temporales

Hay una serie de sufijos que se le agregan a ciertas formas del verbo para indicar anterioridad, lapso previo, simultaneidad, y posterioridad con respecto a la acción del verbo de la oración principal.

1) anterioridad, en la cual la acción de la oración principal se realiza después de la acción de la cláusula temporal.

participio pasado + -jū

- Ej. **Cyāa cambni-jū, cyajūyā'ja' cu'jya' quiite'ty.**
 aquel quemado-después entonces bailar empiezan
 (Después de quemarlo, empiezan a bailar.)
- Ej. **Cyāa jyā'jni-jū-yā'ja', wawa namu yacj yacjsa yacja' cmbale yuuyā'tja'w jīna cuse ūsrraty neeyu'.**
 aquel terminado-después-ya bebé dueño con cargador con
 compadre ya-somos diciendo mano dando-ellos quedan
 (Terminado eso, el que trajo al bebé y el que lo abrazó se estrechan las manos diciendo: 'Ya somos compadres'.)

2) lapso previo, que indica que la acción se lleva a cabo mientras se realiza otra acción.

a) raíz verbal + -y/-íi (MS); indica lapso previo y que el sujeto de la cláusula temporal es el mismo que el sujeto de la oración principal.

- Ej. **Tyā'wē yūuna u'ju-y, wallinde u'tj tungyya' piya.**
 así haciendo andar-(al) aguardiente yo tomar aprendí
 (Andando así, aprendí a tomar aguardiente.)

- Ej. **Cyajū' camaga ūs-íi, wej catyjina u'juetsrra', Biblia's**
 entonces cama-en estar-(al) poco sanando yendo Biblia
leeī'u'tj.
 leí
 (Estando todavía en cama recuperándome, leí la Biblia.)

b) raíz verbal + **-yna/-fin** (DS); indica lapso previo y que el sujeto de la cláusula temporal es diferente al sujeto de la oración principal.

- Ej. **Cyā'wē yajcyna u'ju-yna, wala ñusu en pa'ja'u'c.**
 así pensando andar-(al) muy triste tiempo llegó
 (Estando yo pensando así, sucedieron muchas pruebas.)
- Ej. **Teech ente' yajcymée ūs-íin, angya's policia uwerra'**
 un día-en pensar-sin estar-(al) a mí policía cogiendo
pe'jna u'ju'c.
 llevando se fue
 (Un día cuando yo menos pensaba, un policía me arrestó y me llevó.)
- Ej. **Cytee ūs-íinrráa, ets pa'ju'c tajcya' vituna**
 allí estar-(al) papel llegó animales perdiéndose
ptsuuty jīni.
 se acabaron decía
 (Estando todavía allí, me llegó una carta diciendo que todos mis animales se habían perdido.)

Las cláusulas de este tipo generalmente preceden a la cláusula principal, aunque pueden cambiar a posición final en la oración para dar mayor énfasis.

- Ej. **Ñuswa'j ena's uyuutyna, naa ensu nasa uume-y.**
 triste-para tiempo verán este tiempo gente morir-antes de
 (Antes de morir, la gente verá tiempos tristes.) -(MS)
- Ej. **Āchja' qui' caayaqui'jitstju, nee jyu'tje ūs-íi.**
 ahora otra vez hago-recordar todavía lejos estando-(MS)
 (Estando todavía lejos, les hago recordar otra vez.)

3) simultaneidad o secuencia inmediata, en la cual la acción de la oración principal se realiza simultáneamente o inmediatamente después de la acción de la cláusula temporal.

raíz verbal + -ts- (tiempo progresivo) + -pcachja',...
 "mientras,..."
 "tan pronto que...,"

Ej. **Quīj aca yuu-ts-pcachja', mestlu's yu'tse pējyya'**
 algún dolor sentir-(tan pronto) curandero remedio pedir

u'jue'ty.

van

(Tan pronto sienten un dolor, van al curandero para pedirle un remedio.)

Ej. **Piyaya' yaaqui-ts-pcachja', examen en āju'c.**
 aprender pensar-(mientras) examen día llegó

(Mientras estaba pensando estudiar, llegó el día de los exámenes.)

Ej. **Cyāa fiesta en ājc jī-ts-pcachja', fiestero yatte**
 aquel fiesta día llegó decir-(tan pronto) fiestero casa-en

u'ty pa'ja'.

ellos llegan

(Al decir que el día de la fiesta ha llegado, van a la casa del fiestero.)

Ej. **Siete año ji'pju-ts-pcachja', scuelate qui'pcu angy tata wala'.**
 siete años tener-(tan pronto) escuela-en puso mi abuelo

(Cuando tenía siete años, mi abuelo me matriculó en la escuela.)

Las cláusulas de este tipo generalmente preceden a la cláusula principal, aunque pueden cambiar a posición final en la oración, dándole así mayor énfasis a lo que dice la cláusula temporal.

Ej. **Dyiiga cjēwrra', cu'ju'c vite yacj musicu tu'ca-ts-pcachja'.**
 adentro pasando baila otro con música tocar-(mientras)
 (Entrando, mientras tocan la música baila con otra persona.)

Con los verbos de estado u'p-, ūs- "estar" se agrega el sufijo -pcachja' directamente a la raíz verbal.

Ej. **Ūytjasna u'p-pcachja', busa' pa'cj.**
 esperando estar-(mientras) bus llegó
 (Mientras esperaba, llegó el bus.)

- Ej. **Cytee yujurra vite namicu yacj ūs-pcachja', teech**
allí parado otro amigo con estar-(mientras) un
wagás cūjc.
'blanco' bajó
(Mientras estaba parado allí con otro amigo, pasó un 'blanco'.)

4) posterioridad, en la cual la acción de la oración principal se realiza antes de la acción de la cláusula temporal.

a) raíz verbal + **-mey** (MS); indica posterioridad y que el sujeto de la cláusula temporal es el mismo que el sujeto de la oración principal.

- Ej. **Piya-mey,** **scuelaju casetj.**
aprender-(antes de) escuela-de salí
(Antes de haber aprendido algo, salí de la escuela.)

- Ej. **Nava lisana cjuē'yrrāau'tj piya, ets lēeyya' ewu-mey.**
pero rezando primero-yo aprendí papel leer poder-(antes de)
(Aprendí a rezar primero, antes de poder leer.)

b) raíz verbal + **-meyna** (DS); indica posterioridad y que el sujeto de la cláusula temporal es diferente al sujeto de la oración principal.

- Ej. **Cjicjyna sēj-meyna,** **cu'ju'ty.**
aclarando bajar-(antes de) bailan
(Antes de amanecer, bailan.)

- Ej. **Nus pa'j-meyna,** **yatte pa'tja'w.**
lluvia llegar-(antes de) casa-en llegamos
(Llegamos a casa antes de llover.)

- Ej. **Dund myuj andy nchi'c uu-meyna.**
pronto ven mi hijo morir-(antes de)
(Ven pronto antes de que se muera mi hijo.)

8. Propósito negativo

Para expresar un propósito negativo o indeseable, se añade el sufijo **-we'shte** a la raíz verbal de la cláusula subordinada. En español se traduce por expresiones como: "no sea que", "por miedo a que", "por si acaso", etc.

raíz verbal + **-we'shte**

- Ej. **Ūpj-we'shte, tjengna ūsu'ty.**
 huir-(para evita.) mirando estaban
 (Estaban vigiliándolo para evitar que huyera.)
- Ej. **Jimba swē'tj-we'shte, tund ya'vatj.**
 caballo patear-(para evitar) amarrar voy
 (Voy a amarrar el caballo para que no patee a nadie.)
- Ej. **Wete-we'shte, tyjwetemeetj.**
 caer-(para evitar) no solté
 (No lo solté, por miedo a que se cayera.)
- Ej. **Shambtewe'sha' jyuca puuty we'werraty ūs yu' cyā'sna**
 los del pueblo todos conversando-ellos estaban él-a
ne'jue'sh qui'p-we'shte.
 gobernador poner-(para evitar)
 (Todos los del pueblo se pusieron de acuerdo para evitar que él fuera nombrado gobernador.)
- Ej. **Mpa'yajcywe, caypumba'j-we'shte.**
 cuidado ser-engaños-(para evitar)
 (¡Cuidado! que no vayan a dejarse engañar.)

9. Resultado

Las oraciones con cláusulas que expresan resultado añaden el sufijo **-nus** a la raíz verbal de la cláusula subordinada. Se traduce al español como "hasta" o "de tal manera que".

raíz verbal + **-mēe** (neg.) + **-nus**

- Ej. **Ū'ne-nuscu wēeshu.**
 llorar-hasta-él burló
 (Se burló de él de tal manera que lloró.)
- Ej. **Cmiisa sute-nustyi puii.**
 camisa romper-hasta-ellos pelearon
 (Pelearon hasta romper la camisa.)
- Ej. **Shcatete-nuscu pāpa.**
 fracturarse-hasta-él pegó
 (Le pegó de tal manera que se fracturó.)

- Ej. **Jimba's tyjwete-nuscu wenzh.**
 caballo soltarlo-hasta-él haló
 (Halaron el caballo hasta soltarlo.)
- Ej. **Tyajy dyi'pte uy-mee-nuscu cieluju eena'sa cweetj.**
 su cara-en ver-no-hasta cielo-desde luz resplandeció
 (La luz resplandeció en su cara de tal manera que no pudo ver.)

10. Alternativa

Las oraciones con cláusulas de alternativa expresan un hecho contrario a lo esperado. Se traduce al español como "en vez de". A la raíz verbal de la cláusula de alternativa se le agrega el sufijo **-pcachte**. Cuando la raíz verbal termina en una consonante, se agrega una vocal formativa antes de añadir el sufijo **-pcachte**. Los verbos Clase B emplean la raíz variante con vocal final o vocal formativa.

raíz verbal con vocal + **-pcachte**

- Ej. **Yattewe'shtyi pta'shi-pcachte, pta'shmeega.**
 familia-a avisar-(en vez de) dijo-no
 (En vez de avisar a la familia, no les dijo nada.)
- Ej. **Caapiya'jsa yuu-pcachte, fytuu ū'tssarráac yuu.**
 maestro ser-(en vez de) carpintero-solamente fue
 (En vez de ser maestro, fue carpintero.)
- Ej. **Ew yūu-pcachte, ewmeec yūu.**
 bien hacer-(en vez de) mal-él hizo
 (En vez de hacer bien, hizo mal.)
- Ej. **Quīj etscuērráatyva tjengna u'ju-pcachte,**
 cualquier librito mirando andar-(en vez de)
iipechcanu'u'tj.
 totalmente-olvidé
 (En vez de seguir estudiando, se me olvidó todo.)
- Ej. **Wala ji'pjuni's yaaqui-pcachte, wēt fi'nzewa'ja's**
 muchos bienes pensar-(en vez de) buena vida
ji'pjuya'rráa miyajcywe.
 tener piensen
 (En vez de pensar en tener muchos bienes, ¡piensen en tener una buena vida!)

11. De criterio u opinión

Para expresar un criterio u opinión, se le agrega el sufijo **-wechte'** o **-wechmeete'** (neg.) a la raíz verbal de la cláusula subordinada. Da la idea de una eventualidad (event.) o posibilidad. Cuando una partícula sigue a la frase verbal, se prescinde del saltillo final de este sufijo.

raíz verbal + **-wech** + **-mée-** (neg.) + **-te'**

- Ej. **Indya's ewu-wechte'**, **jyūna yuweene'nga.**
a usted poder-(event.) trayendo venga
(Si le parece bien, tráigalo.)
- Ej. **Ewu-wechmeete vāa ewuuna jī'nja atsa' cyul yuuna.**
poder-(no event.) (prob.) se puede diré y en vano será
(No siendo posible, sería en vano decir que sí.)
- Ej. **Ewu-wechmee-yā'-tje'**, **cuch yuunu.**
poder-(no event.)-ya no te molestes
(Ya que parece imposible, no te molestes.)
- Ej. **Ewu-wechmeete yuurráa, ājame'nja'w.**
poder-(no event.) no más no podremos
(Siendo imposible, no podremos.)
- Ej. **Ūchji'ndymée cāaja'jane'cue, macue pees-wechte-va.**
mezquinar-no que completen cuanto dar-(parece bien)
(Que completen la colecta, cuanto les parezca bien dar.)

12. Adverbial

Para formar una cláusula subordinada adverbial, se emplea el participio pasado más la terminación **-te**.

participio pasado + **-mée-** + **-te**

- Ej. **Āchja' paatste quim yujva jiyuni-mee-te tyjwete'nja'w.**
ahora secretamente nadie sabido-no libraremos
(Les libraremos ahora sin que nadie sepa.)
- Ej. **Yaacyni-mee-te naa dundtey īcj cutete pa'jty.**
pensado-no este pronto mar lado opuesto llegaron
(Rápidamente llegaron al otro lado del mar.)

Ej. **Pedrowe'sha' wechanii-te ũucjsa na'wěty neeyuu.**
 Pedro y otros gozado temeroso como-(3p) quedar
 (Pedro y los otros de gozo quedaron asombrados.)

Ej. **Saulo' ũucjni-te yayana na'jĩc.**
 Saulo atemorizado temblando así dijo
 (Saulo, temblando de miedo, dijo así.)

13. Hipotética

Las oraciones con cláusulas hipotéticas añaden el sufijo **-pchāj** a la raíz verbal de la cláusula subordinada, para expresar un hecho hipotético. A veces en la cláusula hipotética se emplea el mismo verbo que en la oración principal.

raíz verbal + **-pchāj** + **-mée** + **-te'/-teva**

Ej. **Puii-pchāj-teva, puiity.**
 (Si existe la posibilidad de pelear, pelean.)

Ej. **Ewuu-pchāj-te', vya'nja.**
 (De ser posible, vendré.)

Ej. **Wěje-pchāj-teva, wěemeetj.**
 (Ante la posibilidad de sufrir hambre, no sufrí hambre.)

Ej. **Pta'shwe'sh-pchāj-te', cuch we'wenu.**
 (Ante la posibilidad de que lo diga, mejor no le cuente.)

Ej. **Puiirra', uu-pchāj cpā'yuunaty cu'ju'.**
 (Si pelean, existe la posibilidad de que se mueran, heridos en el baile.)

Ej. **Āja-pchāj-mee-te', cuch yuunu.**
 (Si no es posible hacerlo, no se moleste.)

Ej. **Wěje-pchāj-mee-teva, tu'srra u'jue'nja.**
 (Aunque posiblemente no sea necesario, llevaré (comida).)

14. Motivo

Para expresar el motivo de una acción que se lleva a cabo conjuntamente con otra acción, se le agrega el sufijo **-pu'n** a la raíz verbal. La cláusula de motivo puede darse antes o después de la oración principal.

raíz verbal + **-pu'n**

Ej. **Nochebuena ma'c yuu meerra' San Isidro ma'c yuu nava tjengya'**
nochebuena sea o San Isidro sea pero mirar

case'je'u'tj misa-pu'n.

salía-yo misa-(motivo)

(En la Nochebuena o en San Isidro yo salía para (con motivo de) ver y para asistir a misa.)

Ej. **Claa tjeng-pu'n-tju u'jue'.**

vaca mirar-(motivo)-yo iba

(Yo iba con motivo de cuidar las vacas.)

Ej. **Pa'pju'n-tju u'jue'.**

Llegar-(motivo)-yo iba

(Me iba con motivo de visitarlos.)

15. Símil

Para expresar un símil, o una aproximación, se usa un verbo en el tiempo progresivo sin sufijo pronominal y la partícula **na'wē** "como".

Ej. **Teech ora ājats na'wē na', cyāa ēe cjūcha' u'jue'c.**

una hora aproximando como (conj) aquel nube se va

(En como una hora, se va esa nube negra.)

Ej. **Mwēese'jwe, tata yu's nwēese'jets na'wē yajcyna.**

obedezcan papá-a obedeciendo como pensando

(Obedézcanle, como si fuera su papá.)

Ej. **Miipa'ga, andy yuu cytee pa'jats na'wē.**

reciba yo mismo allí llegando como

(Recíbale, como si yo mismo llegara.)

16. Relativa

La cláusula subordinada relativa modifica el significado de un sustantivo en la oración principal. Se relaciona con la oración principal solamente por yuxtaposición. Consta de un participio pasado que hace referencia a un nombre o pronombre expresado o sobrentendido de la oración principal.

Ej. **Misa vit-ya' pjandeni libru's quisrrau'c pta'sh.**

misa hacer abierto libro alzando-él mostró
(Alzando el libro que había abierto para decir la misa, lo
mostró.)

Ej. **Ayte teech pitstjē'j preesu ūsa' Felix nviitni.**

aquí un hombre preso está (por)Felix dejado
(Hay un hombre aquí que ha sido dejado preso por Félix.)

Ej. **Payaaajū tū'sni etstyí peesu'sya' u'tj u'j.**

Popayán-de traído libros regalar yo fuí
(Me fuí para regalar los libros que había traído desde Popayán.)

Ej. **Andy yuwe's pjeu'jwa'jsa tashte yā'j ūstju Cesar**

mi asunto él que arregla delante-de ya estoy César

qui'pni iindy tashte.

designado su presencia-en.

(Estoy delante del hombre que ha sido designado por César
para arreglar mi asunto.)

ORACIONES COMPUESTAS

En páez, las oraciones compuestas son de dos tipos: coordinadas, que constan de dos o más oraciones completas unidas por una conjunción o simplemente yuxtapuestas; y subordinadas, con interdependencia entre una oración principal y una o más oraciones subordinadas. (Véase el Cuadro #18, conjunciones coordinantes y subordinantes.)

1. Coordinadas: oraciones con conjunciones que sirven como enlace, o sin ninguna conjunción.

1) yuxtapuestas: oraciones no unidas por ninguna conjunción; van simplemente una después de la otra.

Ej. **Luuch u'y yu' ney herenciasa's derecho ji'pjme';**
muchacha (tema) padre herencia derecho no tiene

luuch pitscuē yuurráa derecho ji'pjta'.
muchachos solamente derecho tienen

(Las hijas no tienen derecho a la herencia de sus padres; sólo los hijos varones tienen derecho a la herencia.)

Ej. **Cus shawend wēerra', jypumba u'tj; vite ajsurráa ne'tca**
noche regresar queriendo me desvié yo otro lugar-por yo

pacuena u'ju'.
buscando andaba

(Al querer regresar en la noche, me desvié; andaba buscando en otra parte.)

2) copulativas:

a) Cuando ambas oraciones tienen el mismo sujeto, la conjunción que sirve de enlace es **sa'** (MS):

Ej. **Wala ājmée yaaquine'tca sa' wala ājmée yūune'tca.**
muy no correcto pensé-yo y muy no correcto hice-yo
(No pensaba bien y no hacía bien.)

Ej. **Vyuurráau'tj wala ji'pju wējē', sa' jyu'j quiwen vyu**
plata-solamente-yo mucho tener quería y lejana tierra plata

cnayya' u'j wējē'u'tj.
ganar ir quería

(Yo quería tener mucha plata, y quería ir a un lugar lejano para ganar plata.)

Nota: Cuando un sufijo o partícula sigue a la conjunción **sa'** y está ligado fonológicamente a ella, se suprime el saltillo final:
sa' > sa-.

Ej. **Naa pitstjē'ja' ¿quiimqui sa-quí'c pcalsa yujtyva**
 este hombre quién es y -él pecadores aún
peltunaī'?' ji'ty.
 perdona decían
 (¿Quién es este hombre que perdona a los pecadores? decían.)

Ej. **Naa pitstjē'ja' ¿quiimna sa-ga Dyusa's iweech we'we'?**
 este hombre quién es y -él Dios blasfema
 (¿Quién es este hombre que blasfema?)

Ej. **Nasaa cshavyte zuuna'rráa u'jna ūsngu sa-yuja'**
 personas en medio apretado yendo estás y-ciertamente
¿ma'wenga quimga jya'ndy jīna pēyí'?
 cómo-tú quién tocó diciendo preguntas
 (La gente te están apretando, y cómo es que preguntas ¿quién me tocó?)

b) Cuando las dos oraciones tienen diferentes sujetos, se usa la conjunción **atsa'** (DS).

Ej. **Nus seena' wala pa'ju'c atsa' cpi'shva cyā'wēu'c**
 lluvia muy mucho llegó y trueno-también asimismo-(3s)
seena' we'we.
 mucho tronó
 (Hubo mucha lluvia y también tronó mucho.)

Ej. **Jyuca pēyi'u'tj atsa' wala pta'shi'u'c.**
 todo preguntaba-yo y mucho explicaba-él
 (Yo le hacía muchas preguntas y él me explicaba bien.)

Las dos oraciones pueden ser paralelas con dos predicados idénticos, o con el segundo predicado suprimido.

Ej. **Madrina' neenchi'c yacjcu cu'ju', atsa' padrinu' neeniisa**
 madrina ahijado con-ella baila y padrino ahijada
yacjcu cu'ju'.
 con-él baila
 (La madrina baila con el ahijado, y el padrino baila con la ahijada.)

- Ej. **Vite' cuchity icje', vite' piisháa.**
 algunos puerco-ellos matan otros oveja
 (Algunos matan un puerco, (y) otros (matan) una oveja.)

Nota: Cuando un sufijo o partícula sigue a la conjunción **atsa'** y está ligado fonológicamente a ella, se suprime la última sílaba: **atsa' > ats-**.

- Ej. **Naa pitstjē'ja' ¿quim yujcy ats-qui'ty wejya ĩcj**
 este hombre quién será y-ellos viento mar
tyā'wēsa yujva nwēese'je'?
 así aún obedecen
 (¿Quién es este hombre que aún el viento y el mar le obedecen?)

- Ej. **Dyusa' cue'sh ũuste nes yuuna, ats yuurráa**
 Dios nuestros corazones-en morará y
cue'shva tyāa na'wēy ew peeygāasa yu'nja'w.
 nosotros-también así muy compasivos seremos
 (Dios morará en nuestros corazones y nosotros también asimismo seremos compasivos.)

- Ej. **Anasa' sacerdote npiitstjē'ja' ats yuja' ¿tyā'wē**
 Anas sacerdote jefe-es y ciertamente así
pasu'ngá'?
 contestas
 (¿Así contestas al sumo-sacerdote Anas?)

- Ej. **¿Ma'wē fi'jni ũsna ats-nga' lēeyrra jiyu'tsmée?**
 cómo escrito está y-tu leyendo no entiendes
 (¿Cómo es que no entiendes lo que está escrito?)

Para darle énfasis a una parte de una oración compuesta coordinada, se puede cambiar una cláusula a posición final, incluyendo a la conjunción que sirve de enlace entre las dos cláusulas, de manera que la oración termina con una conjunción.

- Ej. **¿Ma'wē puutsya' ya'ājacy? aysu' nasaa yattráa yujva**
 cómo alimentar se puede acá-por gente casa aún
meeta' atsa'?
no hay y
 (Puesto que no hay casas por acá, ¿cómo será posible alimentarlos?)

- Ej. **Andya' yujme'nja, andy uuwa'j en ājmeya' atsa'.**
yo no vendré mi para morir tiempo no ha llegado y
(Ya que no ha llegado mi tiempo para morir, no voy.)
- Ej. **Na'jī'tj na', i'cue'shtyi jiimeetj majuwe'shne'cue nava.**
así-diré ustedes no conozco de donde son pero
(No les conozco de dónde son ustedes, diré.)
- Ej. **Barcote neeyūsá vite yu' wendy ucje's wenzhna cūjty,**
barco-en quedan otros pez red halando llegaron
cien metrorráac ūjndyte cūwa'j peejy yu' naa pa'ga.
100 metros-no más orilla-a para llegar faltaba eso por
(Como faltaban solamente 100 metros para llegar a la orilla, los
otros que estaban en el barco llegaron halando el red.)
- Ej. **Cacue's jyūna u'jne'ta pendaniijū, atsa' jiimeetja'w mcaa**
cuerpo llevando se fueron del sepulcro y no sabemos donde
ne'ta cjicj nanva
ellos pusieron pero
(No sabemos a dónde pusieron su cuerpo, lo cual llevaron del
sepulcro.)

c) Cuando las dos oraciones son complementarias o contrastivas, se emplea como enlace la conjunción naapcachja', que indica simultaneidad de acción.

- Ej. **Teechsa's jyūna u'jni yuuna, naapcachja' vite yu' neeyūuna.**
uno llevado será y otro quedará
(Uno será llevado y otro será dejado.)
- Ej. **E'stewe'sh ūsta' tyāa yu' yatste yuutyna, naapcachja'**
últimos están ellos primero serán y
yatstewe'sh yu' e'ste yuutyna.
primeros último serán
(Los últimos serán primeros y los primeros serán últimos.)
- Ej. **Āchja' ayte wēt wechana ūsa', naapcachja' indya' wala yuj**
ahora aquí bien gozando está-él y tú mucho
pytjaa yuuna ūsngu.
sufriendo estás
(Ahora él está bien aquí y tú estás sufriendo mucho.)

Ej. Teechsa' uja'c, naapcachja' vite' pcjacje'c.
 uno siembra y otro cosecha
 (Uno siembra y otro cosecha.)

d) Se usa la conjunción **cjīrra/cjīrrava/cjīmeerra** (neg.) cuando se agrega algo adicional; se traduce "y además", "y entonces".

Ej. Yafy yu'ju Jesus chindaty pcji'cycu, cjīrrac tyajy
 lágrimas-con Jesús pies lavó y además su

dycjasju andyi'jrra wecha'.

pelo-con secando besó

(Ella lavó los pies de Jesús con sus lágrimas y, secándolos con su pelo, los besó.)

Ej. ¿Cjīij tash wejyate ēse'sa's vá'cue tjengya' u'j, cjīmeerra'
 caña mata viento-en movido Uds. ver fueron o si no

teech pitstjē'j ropa zhichcuesa atjrra vá'cue tjengya' u'j?

un hombre ropa bonita vistiendo Uds. ver fueron

(¿Qué fueron Uds. a ver, una caña movido en el viento o un hombre bien vestido?)

Ej. Elisabetja' luuch ji'pjuwa'jsameene' yu' naa pa'ga, cjīrrava
 Elisabet niño para no tener era eso por y además

wala tjē'cjue yā'j yu'ty.

muy ancianos ya eran

(Elisabet era esteril y además los dos ya eran muy ancianos.)

Ej. Hebreo nwe'shtju yu', tatawe'sha' judiuty yu' naa pa'ga,
 hebreo persona-yo era padres judios eran eso por

cjīrrava andya' fariseotj yu'.

y además yo fariseo-yo era

(Yo soy de descendencia hebrea porque mis padres eran judios, y además yo era fariseo.)

Ej. Soldauwe'sh jyucaysaty cyteerrarráaty pa'ya, cjīrraty.
 soldados todos allí-ellos llamaron y además-ellos

Jesusa's jycaasa ropa na'wēsa caapa'chi'jrra dyictjete yu'

Jesús rey ropa como haciendo-vestir cabeza-en (tema)

corono vitrra caafīcje'j.

corona haciendo hicieron-poner

(Convocaron a todos los soldados y, vistiéndole a Jesús como un rey, le hicieron una corona y la pusieron en su cabeza.)

Ej. **Icjega, cjirra quiwe's cue'sh iiyamu'nja'w.**
 matémoslo y además tierra nosotros adueñaremos
 (Matémoslo, y nosotros nos adueñaremos de la tierra.)

3) disyuntivas: dos o más oraciones coordinadas unidas por la conjunción de alternación meerra' o meerrava:

Ej. **Quīj aca pa'jma'c, ñusu en pa'jma'c meerra' iviitu en**
 cualquier dolor llegará triste día llegará o pérdida día
pa'jma'c.
 llegará
 (Puede venir una enfermedad, un problema o una pérdida.)

Ej. **Mestlu yu' cytūsna jīna meerra' vitywe'shna**
 brujo (enf.) arco diciendo o espíritu guardián
meerra' pta'nzna jīnau'ty we'we'.
o contaminación diciendo-ellos hablan
 (El brujo opina que puede ser el arco, o puede ser el espíritu guardián o puede ser alguna contaminación.)

Ej. **Fiestate peejiwa'ja's vā' weycaja', meerrava**
 fiesta-en lo necesario (prob.)él comprar-manda o
puuplesaty vā' quījrrāava peescaja'.
 pobres (prob.)él cualquier cosa regalar-manda
 (Probablemente le manda a comprar lo necesario para la fiesta o a regalar algo a los pobres.)

Ej. **Āchja' ayte ūsa' meerrava cytee ūsa'.**
 ahora aquí está o allí está
 (Ahora está aquí o está allí.)

Ej. **...jyuca chcateteena meerrava...jyuca cu'china**
 ...todo quedará hecho pedazos o ...todo lo hará polvo
 (...todo será hecho pedazos o ...todo será hecho polvo)

Para unir dos o más oraciones en una serie de frases coordinadas, se emplea como enlace las dos conjunciones meerra' y nava, como en los ejemplos a continuación:

Ej. **Uusaawe'sha' qui' ityī yuutyna ewsa ma'ty yuu meerra'**
 muertos otra vez vivirán buenos sean o
ewmeesa ma'ty yuu nava ja'ndarraĵ.
 malos sean pero igualmente
 (Todos los muertos resucitarán, sean buenos o malos.)

Ej. **Le'chcuēe ma'c pejji meerra' wala ma'c pejji nava indyrrámée,**
 poco sea falta o mucho sea falta pero no solo tú

jyucaysatycu yuu jytjāasu'.

todos-él ser desea

(Sea que poco falta o mucho falta, él desea que todos sean así, no sólo tú.)

Ej. **Patron ji'pjsa ma'c yuu meerra' patron ji'pjmeesa ma'c yuu,**
 patrón tiene sea o patrón no tiene sea

pitstjē'j ma'c yuu meerra' u'y ma'c yuu nava maa yujva

hombre sea o mujer sea pero nadie

puuty iwejch yaacywa'jme'.

orgullosamente no debe pensar

(Sea que tenga patrón o no tenga patrón, sea hombre o mujer, nadie debe estar orgulloso.)

Se puede prescindir de la conjunción meerra' cuando las frases son cortas:

Ej. **Tyā'wē cus ma'c yuu en ma'c yuu nava pytjaa we'wena nes yuute'**
 así noche sea (o) día sea pero pidiendo siempre

pu'chya' jytjēeyūumeena.

ayudar no demorará

(Si uno le ruega día y noche, no demorará en ayudar.)

Ej. **Āchja' ya'ja ma'c yuu, vyu ma'c yuu, cchill ma'c yuu nava**
 ahora jigra sea (o) plata sea (o) machete sea pero

ji'pjsa' jyūrra me'jwe.

teniendo llevando vayan

(Ahora lleven jigras, plata y machete.)

4) adversativas:

a) La conjunción más usual con sentido adversativo es nava/nanva "pero", que expresa cierta oposición a la idea expresada con anterioridad.

Ej. **Jyuca wey wējē'tj, nava vyu ji'pjmeerra' weyya'**
 todo comprar quería-yo pero plata no teniendo comprar

āja'tsméeu'tj.

no podía-yo

(Quería comprar todo, pero como no tenía plata, no podía.)

Ej. **Cyā'wē hechicería ewmeea' jīte', le'chíi crēysaméu'tj,**
 así hechicería no es buena diciendo desde niño no creía-yo
nava angy tata walawe'sha' wala creī'u'ty cyāaty.
pero mis abuelos mucho creían-ellos en eso
 (Oyendo decir que la hechicería no es buena, desde niño yo no creía en esas cosas, pero mis abuelos creían mucho en eso.)

b) Para expresar una oposición muy marcada entre las dos oraciones, se emplea la conjunción **naasá**, "al contrario", "sino", "excepto".

Ej. **Misa'sva pechcanuna u'ju'tj, naasá ewmée yūuna**
 misa-también olvidando andaba-yo al contrario malo haciendo
u'juwa'jrrá's cu'tj yaaqui'.
 para andar solamente yo pensaba
 (Me olvidé totalmente de ir a misa; al contrario, sólo pensé en hacer cosas malas.)

Ej. **Wej yujva cyā'sa' tjengmée, naasá yatsga ma'wēne'ta**
 ni un poco eso sin mirar sino antepasados como-ellos
caaj cyā'sírráa u'ta yaaqui'.
 mandaban eso-únicamente ellos recuerdan
 (Ellos ni siquiera observan las leyes, sino sólo gobiernan como sus antepasados gobernaban.)

Ej. **Cabilduwe'sha' jyugaysaty beca tundyi', naasá Dyusna jiisa**
 funcionarios todos ellos chicha beben excepto creyentes
yuurráaty tundyi'tsmée.
 únicamente-ellos no beben
 (Todos los funcionarios del cabildo beben chicha, excepto los creyentes.)

c) Cuando se expresan dos juicios de tal modo que uno resulta incompatible o contradice al otro, se usa la conjunción **cyā'ūme'/tyā'ūme'** * "porque si no".

Ej. **Dund u'juega, cyā'ūme' cpaaquityna.**
 rápidamente vámonos porque si no alcanzarán
 (Vamos rápidamente, porque si no, nos alcanzarán.)

*(variación dialectal)

- Ej. **Paapēyiga, cyā'ūme' jiyume'nja'w.**
 preguntemos porque si no no comprenderemos
 (¡Preguntemos, porque si no, no lo comprenderemos!)

d) Cuando la segunda oración presenta una acción deseable, se emplea la conjunción **wejyva** "antes bien":

- Ej. **Puiiwa'jrrá's yajcyna ūs na'wē', wejyva jyugaysa**
 a pelear-solamente pensando estar como antes bien todos
yacj wechwecha yajcyna fi'nzewa'ja's yaacywa'j ji'ptja'w.
 con felizmente pensando vivir a pensar debemos
 (En vez de pensar en pelear, debiéramos (antes bien) llevarnos bien con todos.)

- Ej. **Ūsterráa ewmée yajcyna ūsnuwe; wejyva ma's**
 corazon-en-solo malo pensando no estén antes bien de alguien
ewmée yaaquitsrra' cyā'sa' pa'yarra āaterrarráa mwe'wewe.
 malo pensando a él llamando abiertamente hablen
 (No guardes rencor; antes bien, es mejor mandar a llamar la persona con quien estás enojado y hablar con ella.)

5) de consecuencia:

a) Se emplea la conjunción **na'**, "por consiguiente", "así que" para unir dos cláusulas cuando la segunda expresa el efecto o consecuencia de lo dicho en la primera cláusula.

- Ej. **Tyā'wē vyupa'gamée i'cue jypa'ga na' vyu pējymeene'cue.**
 así no por plata Uds. recibieron y plata no pidan-Uds.
 (Así como lo recibieron gratis por consiguiente plata no pidan Uds.)

- Ej. **Tyā' tjē'jsa yā'ja' na' pta'shina.**
 él adulto ya-es y les dirá
 (El es adulto ya, por consiguiente les dirá.)

- Ej. **I'cue'shtyi caapiya'j yā'tj na' yuwemeetj.**
 ustedes enseñé ya-yo y no soy culpable
 (Ya les enseñé, por consiguiente no soy culpable.)

- Ej. **Nyafiiteyva tyā'wēc pu'ch na' āchva tyā'wēy írráa pu'chjina.**
 en principio así ayudó y ahora también asimismo ayudará
 (Así ayudó desde el principio y ahora también así ayudará.)

- Ej. **Tyāawe'sha' jiita' na' tyā'sa' pta'shya' ājātyna.**
ellos saben y eso contar pueden
(Ellos saben, así que pueden contarlo.)
- Ej. **Mjīiya' caajnisarrāatj na' andya'**
a trabajar he sido mandado solamente por consiguiente yo
yuuwemeetj.
no soy culpable
(Sólo me mandaron a trabajar, por consiguiente no soy culpable.)
- Ej. **Nava isa jiime'ntca yu' na' cpajcyya' āja'tsmeeu'tj.**
pero verdad no entendía yo así es que a comprender no podía-yo
(Pero yo no entendía, así es que no podía comprender.)

Para darle mayor énfasis, la cláusula inicial, incluyendo la conjunción na', puede cambiar posición hasta el fin de la oración, terminando así con la conjunción que sirvió de enlace entre las dos cláusulas.

- Ej. **Tyāawe'sha' pta'shityna andy quīj we'weni'sva, tyāawe'sha'**
ellos dirán mis palabras ellos
andy pta'shni's jiita' na'.
mis palabras saben por eso
(Ellos saben lo que he dicho, por eso ellos dirán.)
- Ej. **Tyā'wē yūusa' Dyus luuch meena, qui'swa'j ena's**
así hacedor Dios hijo no es para guardar día
qui'su'tsme' na'.
no guarda por eso.
(Uno que hace así no es un hijo de Dios, porque no guarda el día de reposo.)

b) Se emplea la conjunción cyāasa "por lo tanto", "por eso" para unir dos cláusulas cuando la segunda es resultado de lo dicho en la primera.

- Ej. **Wala denzh cu'tj cyāansa u'tj wa'lu'.**
muy dormilón yo era por eso yo no estaba dispuesto
(Yo era un dormilón, y por eso no estaba dispuesto a ser un chamán y desvelarme toda la noche.)

- Ej. **Anguí yuu creĩ'tsmeeu'tj ũ'cjue'w, cyāasa u'tj**
 yo-mismo no creía-yo poco por lo tanto yo
caasu vitu'tsmée.
 caso no hacía yo
 (Yo no creía mucho en eso, por lo tanto no hacía caso.)

c) Cuando una cláusula expresa el resultado de la cláusula anterior, se emplea la conjunción **cyaj**, "y (como resultado)", (más enfática que simplemente "y").

- Ej. **Tecj a'tete' ēejū cpi'sh quījrra', icj ya'va' cyaj**
 tres meses en de arriba rayos cayendo matar va a y(result.)
uuna.
 morirá
 (En tres meses un rayo le caerá encima, y como resultado (él) morirá.)

- Ej. **I'cue'sh dyi'pte āate pta'shitstja'w cyaj**
 sū presencia-en abiertamente hablamos y(result.)
jyuca jiyutyna.
 todo comprenderán
 (Hablamos abiertamente delante de ustedes y como resultado comprenderán todo.)

- Ej. **Yu'a's mpees cyaj yu'weevame'nja.**
 agua dame y(result.) no tendré sed
 (Dame agua y no tendré sed.)

- Ej. **Cue'shtyi meen cchjāachja'j cyaj ũucjmée**
 nosotros favor de fortalecer y(result.) no temer
pta'shi'nja'w.
 hablaremos
 (Favor de fortalecernos y como resultado hablaremos sin miedo.)

- Ej. **Dyi'tje mpjeu'jwe cyaj cjuēs tashte cuutya'jmeena.**
 camino en arréglalo y(result.) juez delante-de no presentará
 (Arreglalo mientras estás en el camino, y como resultado no tendrás que presentarte delante del juez.)

2. Subordinadas

1) causal: dos oraciones enlazadas de tal manera que una indique la causa de lo dicho en la otra. La palabra de enlace **naa pa'ga, cyāa pa'ga** "porque, por eso es que", se pone al final de la oración causal subordinada, la cual normalmente viene primero, aunque esta oración con conjunción puede cambiar a posición final para darle más énfasis a su contenido.

Ej. **Cyā'sa's sã'jĩne'ta atall icjna cyāa pa'garrāa (subordinada), cyā'wē u'ju'. (principal)**

(Así se porta porque le alimentan bien, matando pollos.)

Ej. **Cyāa viciu's piyarra', angy jycueta's wala suwtju (principal), ēsha' ewmeesane' yu' naa pa'ga. (subordinada)**

(Yo dañé mi mente con ese mal hábito, porque no es bueno mascar coca.)

2) propósito (finales)

Las oraciones compuestas de propósito expresan el medio o propósito de la acción, con la conjunción subordinante **cyaj**, "con el fin de", "como resultado" que sirve de enlace entre una cláusula principal y una cláusula subordinada de propósito, cuya verbo siempre termina en **-cajn** o **-cajmén**.

Ej. **Mjĩiya' tacjetspcachja', namu' isa'c manzcuēeteva jiyurra',**
trabajar empezar-mientras dueño cuenta cuantos sabiendo

cyā'wēy yatnu ets caajya' cyaj yatte csinela
así casa-a aviso mandar con el fin de casa-en cocinera

mutyi'sa' chicha's nasa iisa ājwa'j ca'ga-cajn.

mote carne persona cada alcanzar-para meter-(para que)

(A medida que llega la gente y comienza a trabajar, el dueño los cuenta para saber cuántos son y avisar a la casa para que la cocinera ponga suficiente carne para todas en la sopa.)

Ej. **Lampara's ēetec ya'tyaja' eena' cweetjcajn, cyaj**
lámpara arriba se coloca luz brillar-(para que) y

maava u'casa' eena'te u'ca-cajn.

cualquiera que entra luz-en entre-(para que)

(Se coloca la lámpara arriba para dar luz para que cualquiera tenga luz para entrar.)

- Ej. **Dyusa' andya's tyjityjcu tyajy yuwe's pta'shcajn**
 Dios me escogió su mensaje anunciar-(para que)
judios ji'jmée vite nasatyva, cyaj tyāawe'shva
 judios no otras personas con el fin de ellos-también
jiyu-cajn.
 saber-(para que)
 (Dios me escogió para anunciar su mensaje a los que no son judios para que ellos también sepan.)
- Ej. **Tyā'wē yuuya'c Dyusa' pa'ya yuwe ewsa cue'sh**
 así hacer Dios llamó mensaje bueno nosotros
pta'shpa'ga, cyaj Jesucristo ūsnite
 predicamos-porque y (como resultado) Jesucristo presencia-de
pa'jya' āja-cajn.
 llegar poder-(para que)
 (Dios les llamó por nuestra predicación, para que así Uds. puedan llegar hasta la presencia de Jesucristo.)

3) comparativa

Para establecer una oración comparativa, se emplean palabras de enlace que indican igualdad o desigualdad entre las dos partes, tales como "más", "menos", "tanto...como". Ambas partes de esta construcción son subordinadas, o sea, son interdependientes. Normalmente, una parte lleva el verbo copulativo.

- Ej. **Pitayu' resguardo' Jambaló resguardote jytjaacue walasa'.**
 Pitayó resguardo Jambaló resguardo-que más grande-es
 (El resguardo de Pitayó es más grande que el resguardo de Jambaló.)
- Ej. **Manzcuēe nasateva, cyāanzíc jyūcje'.**
 tantas personas tantas-(enf.)-él amarra
 (El amarra tantos nudos en la cuerda como personas hay.)
- Ej. **Uusá macjue-te' tyacjueytyi cafi'ji'.**
 muerto tamaño-como tanto-ellos cavan
 (Cavan un hueco del tamaño del cadáver del difunto.)

4) correlativa

Las oraciones compuestas correlativas constan de dos partes con predicados idénticos en ambas, y adverbios de modo que enlazan las dos

partes: **ma'wē...cyā'wēy** 'como...asimismo'. Con frecuencia se suprime el verbo de la segunda parte.

Ej. **Āchva ma'wē paaūucjtjē'tj cyā'wē ne'tca yuu.**
 ahora-también como tímido-soy así yo era
 (Así como soy de tímido ahora, así era yo entonces.)

Ej. **Meen peltunāy, cue'shva ma'wētca'w peltunāy**
 favor perdonar nosotros-también como-nosotros perdonamos
cue'shtyi ewmée yūusaty tyā'wēy.
 a nosotros mal hechos asimismo
 (Perdónanos, así como nosotros perdonamos a los que nos han hecho mal.)

Ej. **Miipa'ga, andy pa'jvats ma'wē wechana jypa'gaqui'ng tyā'wē yajcyna.**
 recíbele yo llegara como gozoso recibiste así pensando
 (Recíbele gozosamente así como si fuera yo quien llegara.)

5) oraciones citativas**

Las oraciones citativas en páez son las que constan de una cita directa más una fórmula citativa que emplea el verbo **jī-** "decir", o el verbo **sūj-** "pensar". Si el contenido de la cita directa consiste de lo que se dijo textualmente en comunicación oral o hablada, se usa el verbo **jī-** en la fórmula citativa; si el contenido de la cita directa tiene que ver con el proceso de raciocinio, se emplea el verbo **sūj-**. El verbo de la fórmula citativa puede constituir un verbo independiente, un verbo dependiente en una cláusula subordinada, un gerundio, o un participio. La fórmula citativa sigue a la cita directa. (Véase Estudios en páez, págs. 128-30.)

Como en páez no existe la cita indirecta, al traducir una cita indirecta del español es necesario cambiar la construcción a cita directa para expresar lo que se dijo textualmente, o lo que se pensó.

cita directa + fórmula citativa (**jī-** "decir", o **sūj-** "pensar"
 en forma de un verbo independiente,
 dependiente, gerundio o participio)

Ej. **Mejcawe tjengya' jīc.**
 "vayan mirar" dijo
 ("Vayan a verlo", dijo.)

Ej. **Cue'sha' jiimeetja'w jīty.**
 "nosotros no sabemos" dijeron
 ("No sabemos", dijeron.)

- Ej. **Wendy uweya' u'juetstju jīte': -Cue'shva indy**
 pescado coger voy diciendo-(DS) nosotros-también tú
yacj yujtja'w jīnaty pas.
 con venimos diciendo-ellos contestaron
 (Cuando él dijo: -Voy a pescar, ellos contestaron -Vamos contigo.)
- Ej. **Indya's jiimeetj jīna īshiime'nja.**
 de ti "no le conozco" diciendo no mentiré
 (No te negaré.)

Nota: En este ejemplo, la oración citativa funciona como gerundio que modifica al verbo independiente **īshiime'nja**.

- Ej. **Medicu examināyrra' ewa' jīrra nvijtcu'c.**
 médico examinándome "está bien" diciendo dejó
 (El médico me aprobó.)

Nota: En este ejemplo, la oración citativa funciona como frase participial que modifica al verbo independiente **nvijtcu'c**.

- Ej. **Tyā'wē dyijváana sūjme'.**
 "así realmente debe ser" no pensó
 (Lo dudó.)
- Ej. **Isa ne'ta we'we' sūju'tsmeeta'.**
 "verdad ellos dicen" no pensaron
 (No creyeron que era cierto lo que decían.)
- Ej. **Puina uute', vituna jyuca sūju'ne'ta.**
 "peleando si muere se acabará todo" deben haber pensado
 (Pensaban que si yo me moría en la guerra, se acabaría todo.)
- Ej. **Piyavá'nja'w sūjna chjāchja yaacywa'j ji'ptja'w.**
 "aprenderemos" pensando fuerte pensar(oblig.) tenemos
 (Debemos pensar: "sí, podemos aprender".) o
 (Debemos tener confianza que podemos aprender.)
- Ej. **Isac pta'shi' sūjrra casejna u'jty.**
 "verdad dice" pensando saliendo se fueron
 (Salieron convencidos de que lo que dijo era la verdad.)

**Larson, M. The Function of Reported Speech in Discourse (Aguaruna),
 UTA-SIL, '78 Pub #59.

Cuadro #18

Clasificación de las conjunciones

Conjunciones coordinantes:			
Clases:	Denotan:	Son:	Observaciones:
copulativa	simple unión de ideas	sa' y	une dos oraciones con el mismo sujeto (MS)
	tiempo simultáneo simple adición de ideas	atsa' y naapcachja' y mientras cjirra/cjirrava y además cjimeerra o si no	une dos oraciones con diferentes sujetos (DS)
disyuntiva	diferencia o exclusión	meerra', meerrava o meerra'...nava o...o	
adversativa	oposición o rectificación	nava/nanva pero naasá sino, al contrario tyā'ūme', cyā'ūme' sino wejyva antes bien	
consecutiva	consecuencia o deducción	na'	pues, ahora bien, por consiguiente
continuativa	continuación del discurso	cyaj/cyajū' cyāasa	entonces, luego, así que, como resultado por lo tanto, por eso
Conjunciones subordinantes:			
causal	causa, motivo, razón real o supuesto	naa pa'ga, cyāa pa'ga	porque
correlativa	relación recíproca	ma'wē...tyā'wēy	como...asimismo
propósito (final)	propósito, fin u objeto	cyaj	para que, a fin de que, como resultado

ORACIONES SUBORDINADAS

Las oraciones subordinadas pueden estar enlazadas con un pronombre relativo (oraciones subordinadas sustantivas); una palabra o frase locativa o modal (oraciones subordinadas adverbiales); o un marcador subordinante (oraciones subordinadas explicativas).

1. Oraciones subordinadas sustantivas

La oración subordinada sustantiva desempeña, con respecto a la principal, las mismas funciones que el sustantivo puede ejercer en una oración simple, es decir, de sujeto y complementos. Consta de una oración completa, que va unida a la principal mediante un pronombre relativo que lleva los sufijos de caso correspondientes además de otros sufijos y enclíticos. El pronombre relativo se pone al final de la oración subordinada. Hay varias clases de oraciones subordinadas sustantivas:

1) de sujeto:

Ej. **Indy na'wē ajtserra pcyuuya' pacue'ng tyāa-tj.**
 tú así odiando maltratar buscas aquel-(soy)-yo
 (Yo soy aquél a quien buscas para maltratar.)

Ej. **Naa pitstjē'j ayte i'cue'sh dyi'pte ūsa' tyā-' Jesucristo**
 este hombre aquí su presencia-en está él-(S) Jesucristo
nuycatyjini ūsa'.
 sanado por ha sido.
 (Este hombre que está aquí delante de Uds. há sido sanado por Jesucristo.)

Ej. **Cristo indy pa'gate cluuste fyutsnic uu tyā-' indya's**
 Cristo ti por cruz-en crucificado murió él-(S) te
jypa'gaya' ūsa'.
 recibir está.
 (Cristo, el que murió por ti en la cruz, está listo para salvarte.)

2) de complemento directo:

Ej. **Andy ji'ptju tyā-'s-rrāava peesu'nja.**
 yo tengo ése-(CD)-(aunque sea) daré (a ti)
 (Lo que tengo te doy.)

- Ej. **Āchja' ducjetstju indy macuene'nga ūs tyā-'sa-'.**
 ahora entrego tú cuánto-tu diste ése-(CD)-(tópico)
 (Ahora te entrego lo que me diste.)
- Ej. **Cielu, quiwe, ĩcj wala, cyte quĩjquĩjrraj ūstyna**
 cielo tierra mar allí cualesquiera cosas están
tyāa-ty jyuca vitsa Dyusa'.
aquellos-(CD) todo hacedor Dios
 (Dios es el Hacedor de todo lo que hay en el cielo, en la tierra
 y en el mar.)
- Ej. **Ko'wērraj ne'nga uyna wēse'jna yuu tyā-'sna-va**
 como tú viendo oyendo fuiste ése-(CD)-también
pta'shya' me'j.
 avisar vaya
 (Vaya a decirles lo que ha visto y oído.)

2. Oraciones subordinadas adverbiales

La oración subordinada adverbial modifica al verbo de la oración principal, indicando las circunstancias de modo y lugar. Va unida a la oración principal mediante una palabra o frase locativa o modal, que hace referencia expresa o tácita, a otra de la oración principal.

1) locativo:

- Ej. **Ay dyi'pga chjambcue ūsa' cytee me'jwe.**
 aquí en frente pueblo está allí vayan
 (Vayan al pueblito que está en frente.)
- Ej. **Mcaa ne'ta cjicj tycaa myujwe tjengya'.**
 adonde ellos pusieron acá vengan a ver
 (Vengan a ver dónde lo pusieron.)
- Ej. **Majū ne'ta Dyus cusete neewe'werra mjīiya' caajnisā yuu**
 adonde ellos Dios mano-en encomendando a trabajar enviados
tyāa chjambnay shawend.
aquel pueblo mismo a regresaron
 (Regresaron al mismo pueblo adonde habían sido comisionados.)

2) modal:

- Ej. **Nyaffi neewe'wena fi'tj tyā'wēyrráa āchva neewe'wetstju.**
 primeramente encargando escribí así como ahora encomiendo
 (Le encomiendo lo mismo que le escribí anteriormente.)
- Ej. **Indyna macuetj ducj tyacuerrarráa ducjetstju nmej**
 a ti tanto-yo dí así como doy últimos
mjīiya' pa'jsaty.
 a trabajar llegados
 (A los que llegaron después (de Uds.) les doy lo mismo que a ti.)
- Ej. **Andy ma'wētca i'cueshtyi jycaaj tyā'wēy myūuwe.**
 yo cómo-yo a ustedes mandé así hagan
 (Hagan cómo les he mandado.)

3. Oraciones subordinadas explicativas

Cuando el verbo independiente de la oración principal expresa percepción o conocimiento, se emplea una oración con marcador subordinante **-te/-teva**.

1) de complemento directo:

- Ej. **Teech Biblia cjicjni ūs-te u'tj uy.**
 una Biblia colocada estando yo ví
 (Ví una Biblia colocada allí.)
- Ej. **Fi'jya' u'ju-teva jiyutj.**
 escribir yendo entendí
 (Comprendí cómo escribir.)
- Ej. **Dyus yatte u'caya' cūjuts-te uyrra', Imushnu tjāascu.**
 Dios casa-en estar llegando viendo limosna pidió
 (Al ver que iba a entrar al templo, le pidió una limosna.)
- Ej. **Nasaty caapiya'jna ūs-te jiyurraty, preesu'jrra carcelte cyuupj.**
 gente enseñando estando sabiendo tomando preso carcel-en
 encerraron
 (Al saber que estaban enseñando a la gente, los encarcelaron.)

Ej. **Jiity yu' lmushnu tjãasna u'psa-te.**
 reconocieron limosna pidiendo estando(sustantivado)
 (Reconocieron que era el limosnero.)

2) de pregunta indirecta; por su carácter interrogativo, lleva un pronombre o adverbio interrogativo que desempeña el papel de complemento directo.

Ej. **Jiimeetj quim-teva.**
 no sé quién-(es)-(sub.)
 (No sé quién es.)

Ej. **Pta'shcu andy quim-teva.**
 avisó yo quién-(era)-(sub.)
 (Les dijo quién era yo.)

Ej. **Uytyi mtee u'psa-teva.**
 vieron dónde estando(sustantivado)-(sub.)
 (Vieron dónde vivía.)

Ej. **Yu'cj nasa' mtee ũs-te ¿jiimeengá'?**
 selva gente dónde estando-(sub.) no sabes
 (¿No sabes dónde está la guerrilla?)

Ej. **Puuty we'weya' teech ente' u'ju'u'tj, ew jiyuya' bagach**
 conversar un día-en andaba-yo bien saber cuando
u'jwa'-tjeva.
 debía ir-(sub.)
 (Un día fui para hablarle, para saber cuándo debía ir.)

ORACIONES DESIDERATIVAS

Para expresar un deseo, o acción deseable, se añade el sufijo **-vatsa'** a la raíz verbal en el afirmativo, o a la raíz verbal con el sufijo **-méé** en el negativo. Esta forma del verbo no lleva los sufijos de persona, sino que se deduce el sujeto del contexto cuando no se indica de otra manera. Cuando se emplea simplemente para expresar un deseo, se traduce como "ojalá" en español.

- Ej. **Catyji-vatsa'**, **ewa'**.
mejorarse-(deseo) (está) bien
(Ojalá que se mejore.)
- Ej. **Jyuca uy-vatsa'**.
todo encontrar-(deseo)
(Ojalá que yo pudiera encontrarlos a todos.)
- Ej. **Maa icj-vatsa'**.
alguien matar-(deseo)
(Ojalá alguien me matara.)
- Ej. **Nus pa'jmée-vatsa'**.
lluvia no llegar-(deseo)
(Ojalá no llueva.)
- Ej. **Tyāa ena' dund āj-vatsa'**.
aquel tiempo pronto alcanzar-(deseo)
(Ojalá que venga pronto ese día.)

ORACIONES FRAGMENTARIAS

Hay ciertas partículas que se emplean con un verbo para formular oraciones fragmentarias.

Ejemplos:

1. **aan** + verbo: expresa una eventualidad.

<u>Aan</u> pa'jana.	<u>A ver si</u> llega.
<u>Aan</u> ājane'nga.	<u>A ver si</u> puedes.
<u>Aan</u> ew fi'nzena ūsne'cue. (a ver) bien viviendo están Uds.	<u>A ver si</u> están viviendo bien.
<u>Aan</u> jiyune'nga quim uca'catsteva. (a ver) sabrás quién pegando	<u>A ver si</u> sabes quién te está pegando.
<u>Aan</u> maajy bandera ma'c spundúu. (a ver) cuál bandera (3s) no se despliega	<u>A ver</u> cuál bandera no se despliega.

2. **wech** + verbo: expresa agradecimiento.

Ejemplos:

<u>Wech</u> yuwe'cue.	<u>Gracias</u> (por haber venido Ud.(f)/Uds.).
<u>Wech</u> sã'jĩ'cue.	<u>Gracias</u> (por alimentar, Ud.(f)).
<u>Wech</u> pu'chngu.	<u>Gracias</u> (por ayudar, Ud.(m)).
<u>Wech</u> we'we i'cue.	<u>Gracias</u> (por haberlo dicho Uds.).
<u>Wech</u> we'wega.	<u>Gracias</u> (a él/ella) (por haberlo dicho).

APENDICE I

Términos de parentesco

Los términos de parentesco constituyen una clase especial de sustantivos. Para indicar dualidad, se añade el prefijo **p-**. Los términos de consanguinidad indican el parentesco de personas que descienden de un mismo tronco; los términos de afinidad indican el parentesco contraído por matrimonio. Además, hay términos de padrinazgo que resultan de participación en el bautismo o en el casamiento.

1. Términos de consanguinidad

<u>singular</u>		<u>dual</u>	
ney	padre	pney	padre con hijo u hija
njī'j	madre	pnjī'j	madre con hijo u hija
nchi'c	hijo	pchi'c	padre o madre con hijo
niisa	hija	pniisa	padre o madre con hija
nyacj, yacjtjē'j	hermano, hermana (del mismo sexo)	pyacj	hermano con hermano, o hermana con hermana
ndiyi	hermano (hermana hablando)	pdyyi	hermano con hermana
ndyi'sh	hermano (hermana hablando)	pdyi'sh	hermano con hermana
npe'sh	hermana (hermano hablando)		
ntsun	nieto, nieta	ptsun	abuelo o abuela con nieto o nieta
jweete ntsun	biznieto, biznieta		
nīish, īishi, tata wala, tata lul	abuelo	pnīish	abuelo con nieto o nieta
neepenzh, mama wala, mama lula	abuela		
ncaaca, cajca	tío (hno. de madre)	pcaaca	tío con sobrino o sobrina
yūucue	tío (hno. de padre)		
ntsuuts, peetsujts	tía (hna. de padre)	ptsuuts	tía con sobrino o sobrina
njī'yūcue, peeyūcue	tía (hna. de madre)	pnjī'yūcue	tía con sobrino o sobrina
pucacje nyacj	primo, prima (del mismo sexo)	pucacje pyacj	primo con primo o prima con prima
pucacje npe'sh	prima (primo hablando)		
pucacje ndyyi	primo (prima hablando)	pucacje pdyyi	prima con primo
pucacje ndyi'sh	primo (prima hablando)	pucacje pdyi'sh	prima con primo

2. Términos de afinidad

singular

nmi'	esposo
nyuu	esposa
nduj	yerno
ncuēmiyu	nuera
ntsu'm	cuñado (entre hombres)
ntyí'nsa	cuñada (entre mujeres)
ntsu'wa	cuñado, cuñada (entre los sexos)
pucacje ntsu'm	esposo de la prima
pucacje ntsu'wa	esposa del primo
ncaacatjē'j, cajcatjē'j	suegro
u'ytjē'j	suegra
ney npaasa	padraastro
njī'j npaasa	madrastro
nchi'c npaasa	hijastro
niisa npaasa	hijastra

3. Padrinazgo

singular

neeney	padrino
neenjī'j	madrina
neenchi'c, iicjalu, cjalu	ahijado
neeniisa, iicjala, cjala	ahijada
ncumbale	compadre, consuegros
ncumale	comadre, consuegros

dual

ptam	esposo con esposa
pduj	suegro o suegra con yerno
ptsuuts	suegro o suegra con nuera
ptsu'm	cuñado con cuñado
ptyí'nsa	cuñada con cuñada
ptsu'wa	cuñado con cuñada
pits pyacj	concuñados
u'y pyacj	concuñadas

dual

pneeney	padrino con ahijado o ahijada
pneenjī'j	madrina con ahijado o ahijada

Apendice II

Lista de morfemas

<u>Morfema</u>	<u>Página</u>	<u>Morfema</u>	<u>Página</u>
a-	48	-j/-j-	17,40,41
-a'	59,60,89,90,133	-ju	12,13
-a'/'-	12,18,21,79	-jū	134
-á'/'-ná'	79,83	-jū/'-ū	12,13,32
-a'c/'-'c	80		
-a's/'-'s	10,11,12	jy-	53
-äy/'-y	56	-jyu/'-jy	12,13,33
c-/caa-	49	m-	85,90
c-/cu-	48	-mañ	79
-c/'-cu	59,60,67	-ma'/'-m-	83
-cajn/'-cajmén	42,132,155	-mey/'-meyna	137
caa-'/'c-	49	-mée	25,31,49,55,61, 73,89,95,103,114
-cje	12,13,33		
-cjē	12,13,32	n-	1,53
-ctja'w	67	-n/'-na	12,13,32
-cu/'-c	59,60,67	-n/'-ne'	98,99,103
-cue	67,84	-na	66,84,95, 114,116,119
-cué'	83	-na/'-n	12,13,32
-cuē/' cue	2,3,8,24,29,31	-ná'/'-á'	79,83
		-ne'/'-n	98,99,103
-cy/'-qui	82,102,103	-ne'cue	66
		-ne'chca	66
-chca	67,84	-ne'nga	66
-chi/'-ch	85,88,90	ne'j	129
		nee-	1,52
-dyij/'-dyiji-	100,103,128	-ng/'-ngu	60,67
		-nga	67,84
f-	55	-ngá'	83
		-ngu/'-ng	60,67
-ga	12,13,33,44, 57,84,89,90	-ni	4,5,6,8,42,73,94
-gá'	83	-nu	42,88,90
		-nus	138
-i	7	nuy-	52
-i'cue	60,67		
-i'cha/'i'ch	60,67	p-	1,2,8
ii-	55	-pa'ga	23,43,131
-íi	19,86,100,103, 128,133	paa-	52
-íi/'-y	134	pc-	55
-íin/'-yna	135	-pcach	133
-íirráa	19,101,128	-pcachja'	136

<u>Morfema</u>	<u>Página</u>	<u>Morfema</u>	<u>Página</u>
-pcachte	44,139	-unde/-wende	50
-pchāj	141	uy-	48
pee-	53	-uy/-y	12,13,33
pu'-	48	-ū/-jū	12,13,32
-pu'n	88,90,142		
		-va	14
-qui/-cy	82,102,103	-va	17,101,103
		-vacy	80,86
-rra	94,115	-vatsa'	130,164
-rraj	20	váa/vá'-	20,87,97,103
-rrarráa	20		
-rrava	129	-wa'j	4,42,89,90,91, 114,117,130
-rra'	126,127,131	-we	85,88,90
-rráa	19,86,100,103,128	-wechte'	140
		-wende/-unde	50
s-	48	-we'sh	3,8,9,10,27
-sa	3,4,5,7,8,24,25,41	-we'shta'	88,90
-su	12,13,32	-we'shte	43,137,138
		-weete	7,43
-ta	67,84	y-	54
-ta'	59,60	-y/-āy	56
-tá'	83	-y/-íi	134
-tca	67,84	-y/-uy	33
-tcá'	83	yats-	48
-tca'w	67,84	ya'-	54,114,124,125
-tca'wá'	83	-ya'	91
-te	12,13,23,27,31	-yā'j-	101,103,127
-te/-teva	129,140,141,162	-yna/-íin	135
-tende	50	-yuj/-yuju-	86,99,103,128
-teva	129	yujva	101
-te'	126,127,131	yu'	21,22,129
-tj/-tju	60,67	yu'-	48
-tjas	23	yuu/yuu-	22,128
-tja'w	67		
-tjē'j	2,3,8,24,29,31	-'/-a'	12,18,79
-tju/-tj	60,67	-'c/-a'c	80
		-'j	49,64,127
-ty/-tyi	59,60,67,79,82	-'nja	66
-ty/-tyi	10,11,12	-'nja'w	66
-tyca	67	-'s/-a's	10,11,12
-tyna	66,84		
-tyná'	83		
-ts-	44,68,73,103		

Bibliografía

- Castillo y Orozco, E. Vocabulario Páez-Castellano, catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas ... con adiciones, correcciones, i un vocabulario Castellano-Páez por Ezequiel Uricoechea. Bibliothéque Linguistique Américaine, Vol. 2. Paris. 1877.
- Gerdel, Florence L. Fonemas del Páez. Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos. Tomo II. ILV. 1973.
- . La palabra y la frase fonológica en páez con alusión especial al tono y al acento. Artículos en Lingüística y Campos Afines. Núm. 12. ILV. 1983.
- Gerdel, Florence L. y Marianna C. Slocum. La estructura del discurso, el párrafo y la oración en páez. Estudios en Páez. Serie sintáctica No. 12. ILV. 1981.
- González de Pérez, María Stella. Trayectoria de los Estudios sobre la Lengua Chibcha o Muisca. Series Minor XXII. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá. 1980.
- Lehmann, Henri. Un confesionario en lengua Páez de Pitayo. Revista del Instituto Etnológico Nacional. Vol. 2. Bogotá. 1945.
- . Questionnaire linguistique: Pitayo ou Nasayuwä. Manuscrito, archivos del prof. H. Lehmann. Paris.
- Narváez A., Salomón. Lengua Paisa. Revista de Historia. Vol. 1. Centro de Historia de Pasto. Pasto. 1944.
- Otero, Jesús M. Los indios Páez. Etnología Caucana. Popayán. 1952.
- Pittier de Fabrega, H. Ethnographic and Linguistic Notes of the Páez Indians of Tierradentro, Cauca. Memoirs of the American Anthropological Association. Vol. 1, No. 5. New York. 1907.
- Slocum, Marianna C. ¿Cómo se dice en Páez? (Gramática pedagógica Páez-Castellano). Ed. 3. ILV. 1983.
- Slocum, Marianna C. y Florence L. Gerdel. Diccionario Páez-Español, Español-Páez. ILV. 1983.
- Wavrin, Robert de. Vocabulaire de la langue Páez. Manuscrito, archivos del prof. Paul Rivet. Paris.

Referencias

Lazzati, Santiago. Diccionario del Verbo Castellano. Argentina. 1973.

Martínez Amador, Emilio M. Diccionario Gramatical. Barcelona. 1953.

Miranda Podadera, Luís. Gramática Española. Madrid. 1963.

Revilla, Santiago. Gramática Española Moderna, segunda edición. México. 1980.